



*QAK'ASLEMAJIJ LE QAB'ANTAJIK RECH  
JOROREM TA QAK'ASLEMAL PA KAJ ULEW*

Qak'aslemajij le qab'antajik rech jororem  
ta qak'aslemaal pa kaj Ulew

Nab'e resaxik cho wuj  
O'lajuj K'al re Kajtok' raqan xelesaxik  
:|| B'aqtun, :||| K'atun, :|| Tun, -| Winaq, : Q'ij, :|| Aq'ab'al

**AJPOP MAYAB' TIJONIK**

Utz ka koj le tz'ib'atal chupam  
we wuj, xaq xowi, ka b'ixik  
jachin le ajchoq'e.

**Julian Cumatz Pecher**  
AJPOP

**B'atz', Edgar E. Choguj Chajil**  
AJPOP Q'AMJA'

**Gregorio Mucu Maas**  
Q'ALEL

**Andrés Cholotío García**  
AJTZ'IB' WINAQ

**Kemonel:**  
José Yac Noj

**Solil rech le K'iche' Ch'ab'al:**  
Modesto Cresencio Baquiáx Barreno  
K'iche' Mayab' Cholchi'  
K'ulb'il Yol Twitz Paxil  
Eqanelab' rech Ajpop Mayab' Tijonik

**B'anol rech le wuj:**  
Maya Na'oj  
Tels: 2238-0465,  
2238-1590, 5293-9593

*Ri Xpwaqin rech we chak*  
*Agencia Noruega de Cooperación para el Desarrollo*



Pa we wuj ri, xokisax k'i taq wachib'alil rachilam taq le no'jib'al kech le xe chakunsan rech ESEDIR MAYAB' SAQARIB'AL rachilam le SAQIL TZIJ rech PRODESSA. Le CD yakb'al taq k'i' uwach ub'ina'am "Chqetamaj ruk' taq wachib'al", rumal PRODESSA, xto' rumal PROMEM-UNESCO. Maltiyox che we chak ktob'an che le qatinamit.

© CNEM

AJPOP MAYAB' TIJONIK  
Consejo Nacional de Educación Maya -CNEM-  
4a. Calle "A" 0-28, Zona 1. Ciudad de Guatemala.  
Telefax: (502) 2232-8194, 2251-1861  
Web: [www.cnem.edu.gt](http://www.cnem.edu.gt) - e-mail: [cnem@intelnett.com](mailto:cnem@intelnett.com)

# UK'UTB'AL WE WUJ

OKIB'AL ..... | 5

## NAB'E UTAS



### JAWI' XMAJTAJ WI LOQ LE Q'OXOMAL RCHI'LAM LE K'AXKOLIL CHI RIJ LE QA'NTAJIK


UJAQIK B'E .....	∩	9
K'OTOW TAQ CHI'AJ CHI KONOJEL KAKI B'ANO .....		10
RAJAWXIK KOETA'MAJ RI K'ASLEMAM TZIJ .....	·	11
MAYA ULEW .....	∩	12
LE QANAN UWACHULEW RACHLAM LE LOQ'OLAJ QANAN IXIM .....	∩	13
LE K'ASLEMAM TZIJ .....		15
ROKIK RI K'AXK'OLIL KUMAL RI KAXLAN TAQ WINAQ .....	·	16
LE JUKUB' .....	∩	17
RI UNIMAL RI K'AXK'OLIL, XKIRIQ RI QATI'T QA MAM .....	∩	18
RI UPALAJ RI PEDRO RE ALVARADO .....	∩	19
Q'ATON KIB'E RI E B'ANOL K'AXK'OLIL .....	∩	20
RI RIQOW K'AX PA KIWI' RI QATI'T QAMAM. (JUN NIMA ITZEL WACHI'K') .....	·	21
RI ELEM KAN CHIRIJ RI KAXLA'N ULEW .....	·	22
RI USUK'UMATAJIK RUMAL RI JUSTO RUFINO BARRIOS .....	·	23
RI YAKOW IB' PA RI OCTUBRE RECH 1944 .....		25
LE AJO'AO'IB' PA LE Q'ATB'AL TZIJ .....	·	26
LE UJUCH'IK CHO WUJ LE UTZILAL PA WE QATINAMITAL .....	∩	27

## UKAB' TAS



### K'AXK'OLIL K'O NA PA QAWI' RUMAL LE QAB' ANTAJIK

UJAQIK B'E .....	·	31
CHAKUB'AL RECH KOAKOWIRSAJ LE QA'ANTAJIK .....	∩	33
TAQANAWUJ RECH CH'AB'AL PA AMAQ' 19-2003 .....		35
QAYA' PE' JUN QAWACH CHIRIJ RI K'ULMATAJNAQ PA NIK'AJ TAQ TINAMIT CHO WE UWACHULEW .....	·	36
RI K'I WACH K'AMQ'AB' B'ANTAJKILAL .....	∩	38
JASTAQ NE WI, JASTAQ NE UWACH WA WE K'AXK'OLIL .....	∩	39
JAW TAQ NE' WI KAK'ULMATAJ WI RI K'AXK'OLIL RUK' RI TASONIK, QATA'M WA', QA Q'AXAM WA' PA QAWINAQIL .....	∩	43

**UROX UTAS**   
**LE QAB'ANTAJIK:**  
**JUN WINAQ TZ'AQAT**

UJAQIK B'E .....	:	∴	47
UTZ'AQIK UWINAQIRSAXIK LE WINAQ PA LE POP WUJ .....	:	∴	48
UTZ'AQIK LE IXIM IXOQ IXIM ACHI .....	:	∴	49
IXOQ ZIBAKE RI UB'AQILAL TZ'ITE' RI ACHI .....	:		50
RI KEL LOQ PA KI K'U'X RI IXIM TAQ IXOQIB' ACHIJAB' .....	:	·	51
JEWA' RI UB'ANTAJIK RI JUN WINAQ. RI TZ'AQATA WINAQ .....	:	∴	52
RUK'A'M RIB' LE RILIK LE QAK'ASLEMAL .....	:	∴	53
ARE TAQ WA RI UXE'AL RACHI'LAM RI UQ'IJOLAL QAK'ASLEMAL .....	:	∴	54

**UKAJ UTAS**   
**LE UTZ'AQIK LE JUN WINAQ RUK' LE LOQ'OLAJ CHOLO'IJ,**  
**XKIYA' KAN RI QATI'T QAMAM CHI QECH**

UJAQIK B'E .....	:	·	61
LE QAB'ANTAJIK CHI UJ MAYIB' .....	:	∴	63
LE UK'OXOMAXIK LE CHOLO'IJ .....	:	∴	64
XUKULEM, MEJELEM: TIQEN IB' RUK' LE KAJ ULEW .....	:		65
LE XUKULEM JUN K'UTU'N .....	:	·	66
RI CHOLO'IJ .....	:	∴	67
LE CHOLO'IJ .....	:	∴	68
JUJUN TAQ ICHAK CHI WACH APANOO .....	:		75
 BIBLIOGRAFÍA .....	:	∴	 77

## OKIB'AL

Loq'olaj taq sik'il uwach wuj, we jun chak ri', xa ne' are' upatan xqa tz'ib'aj chi kech le ajtijab' rech kuya' kichuq'ab' che le kak'ut chi kiwach le tijoxelab'. Are ne kujch'aw chirij le k'axk'olil, kak'oje ta b'a' uchoq'ab' le qa'ntajik. Jalajoj ne le qa'ntajik, e k'o ne' le Garifuna, le Xinka, le musib' rachi'lam le oj Mayib', are ne nab'e tinamit chi xuk'ulmaj we k'axk'olil ri'. Are ne' kqatzijob'ej le Mayib' xa rumal chi are ne' uchoqab'il le Ajpop Mayab' Tijonik, kqach'ob'o chi nim ri kakowin le qatinamit kusipaj chi kech le nik'aj taq tinamit chik.

K'o chi ne' keb' wuj tz'ib'am chik, rumal le Ajpop Mayab' Tijonik. "Le k'axk'olil chi kij taq le tinamital rech Iximulew", rachi'lam le jun chik "Are taq le k'ax chirij le qa'ntajik"; are ne' chuqe xchakub'ex wa' we keb' taq wuj xqasax ne' lo uwach rech kak'oxomataj ta ne' na uwach. We kaqaj ruk' we jun wuj ri', kqaya' chi kech le ajtijab', kakichakuj kuk' le kitijoxelab', le k'axk'olil, ra'chi'lam le qa'ntajik kawachin ta b'a' na uwach. Xa ne kitoq'axik le ajtijab' kqa'ano rech ke'chakun pa taq le tijo'nb'al. Le are' ne' k'i le

kik'oxomab'al rech kakichakub'ej taq wa' we ri'.

We choq'ab' rajawxik qech qonojel, rech pa junamam kqakem we qa'ntajik, kqaya' ne' le rutzilal le qa'ntajik chi kech le nik'aj taq tinamit chik, rachi'lam ne' kqak'amo le kutzilal a're'. Ruk' ne' wa' kujkowinik kqelesaj we k'axk'olil chi qaxo'l, rech no'jimal kasach uwach, kak'is uwach. Rech kujkowin taj kqab'ij ruk' le loq'olaj Pop Wuj, are ta b'a' ri utzilal k'o pa taq le tinamital, keki'kot ta b'a', utzilal ta b'a' ri k'aslemal,

Kachokon ta b'a' na.

Nab'e Utas: Waral ne kqaso'l wi uxe' ri k'axk'olil, are ne ri q'axam uloq pa we o'k'al junab'. Kaqil ne waral ri q'oxom, ri kamikal, ri oq'ej xkiq'axaj ne' ri qatit qamam, jawi' ne xb'an uloq le k'axk'olil, are taq

kqak'oxomaj ri xkiq'axaj ri a're', xa ne' jeri' kqakowirsaj uchoq'ab' ri qa'ntajik kamik, rech pa junaman ta b'a' kqakem jun je'likalaj k'aslemal.

Ukab' Utas: Kqach'ab'eb'ej ne' le q'oxomal tajin kqaq'axaj ne' rumal le qa'ntajik chi uj Mayib', kqasol uxe' le k'ulmatajnaq pa le qak'aslemal, chi uj winaq, chi uj wokaj rachi'lam chu uj tinamital. Ronojel le k'ulmatajem, jas ne' ri uk'exwachim ub'antajik, xa ne' junam uwach le q'oxom, le k'axk'olil, are ne' kaqaj kqak'ex wa we q'oxom pa kikotemal, pa junamal qawach.

Urox Utas: Kqachakub'ej le ukowirsaxik le qa'ntajik. Waral kqatzijob'ej wi le Jun Winaq kuk'ut le loq'olaj Pop Wuj chiqawach, tz'aqat ne' le jun winaq. We kqariq le usaqil le qa'ntajik, kqariq ne le utzilal, pa junamal, chi qaxo'l chi uj winaq. Jas ne' ri utikik le ixoq achi rumal ri Ajaw, ruk' le loq'olaj Ixim ne' xtz'aq wi le jun winaq rumal ri qatit Ixmukane. Are' ne upatan ri winaq chajinel rech ronojel we k'o chi uwach le qanan Ulew. Are ne kqasolij rij le uxe'al le qa'ntajik chi uj Mayib'.

Ukaj Utas: Le jun winaq, xa rumal le Cholq'ij, le qati't qamam xkisipaj kan chi qech jas pe uk'amik le

qak'aslemal rajawxik kqab'ano. Ruk' le juwinaq q'ij rachi'lam le oxlajuj chuq'ab' kuya' ne' ukemik le kaslemalil. Xa ne' rumal ri kujux ne jun winaq oj tz'aqat, kojkowin ne' kqakem ri utzilaj k'aslemal chi qaxo'l chi uj winaq rachi'lam chi qaxo'l le jalajoj taq tinamitab', rech xaq ta b'a' junam qawach, kqariq ta b'a na' ri jun raxalaj k'aslemal, ruk' ri Ajaw, ruk' le qanan uwachulew, rachi'lam chi qaxo'l chi uj winaq.

Qamajij b'a' we jun je'likalaj chak. Qakema' le qa'ntajik.

Le keb' nab'e taq utas xa ne karaj kujaq le k'oxomab'al chi rij le tajin kak'ulmatajik, le keb' chik xa rech chi kakowirsax le qa'ntajik. Ruk b'a' ki'kotemal chi na we jun k'aslemalil kuk' le tijoxelab', we ne' ruk' wa kak'extaj ta ne' le rilik le k'aslemalil rech jun raxalaj k'aslemalil ta b'a' kuk' le winaq.

# NAB'E UTAS •



JAWI' XMAJTAJ WI LOQ LE Q'OXOMAL  
RCHI'LAM LE K'AXKOLIL CHI RIJ  
LE QA'NTAJIK.





# JAWI' XMAJTAJ WI LOQ LE Q'OXOMAL RCHI'LAM LE K'AXKOLIL CHI RIJ LE QA'NTAJIK

## UJAQIK B'E

Paxil Kayala, B'elejeb' Tz'i, 1,000 junab' chi ri' maja' kamajix uwokik le Tinamit Tikal.

Loq'olaj taq uwi' taq numam

Saqirik, in, in aj tz'ib' winaq, jun nimalaj q'ij pa uwi' we qatinamit, xa rumal chi we q'ij b'elejeb' Tz'i, xya' nutaqkil rech kintz'ib'aj cho ab'aj we tajin kak'ulmatajik, rech kakilo' ri maja' ka'laxik. Jun no'jib'al are chi iwech, kqaj kujka'y chi qawach, rajawxik kqak'asb'a' ri kamik, rajawxik kujtzalij chi qij.

Ronojel ri nima'q taq no'jib'al kqatz'ib'aj kan cho we ab'aj, rech ix kiwil na, kisik'ij na uwach wa'. Xa rumal chi kopan na jun q'ij chi man kojkowin ta chik kqatz'ib'aj ronojel, xa rumal ri k'axk'olil kape na chiqij, chi tzukuj b'a' pa taq le wuj rachi'lam kuk' le nimaq taq winaq.

Kisik'ij na we ucholik we k'aslamam tzij, k'ax wa' kina'o, k'ax wa' kib'an chi uk'oxomaxik, xa rumal chi na utz ta ucholik kab'an chi uwach, xa rumal chi kake'waj chi uwach ri ub'eya'l. Xa rumal ri chi kinwik apan chi nuwach, rumal ri kintz'ib'aj ri ub'eya'l. Kiwil wa we k'aslemam tzij, chi wech in, maja' kak'ulmatajik, chi iwach ix xqaxataj ne', ronojel wa' xuq'axaj na le qatinamit rech ix kiwilo, ronojel ri k'axk'olil ri xq'axatajik, rech kiweta'maj, kik'oxomaj, chuquje' kiya' ub'ixik, rech le alaj taq ak'alab' ri kepe na kek'asi' ta b'a' pa jun raxak'aslemal kapatani' ta b'a' le kik'aslemal rech konojel ri eteren loq, ri ak'alab' maja' ne' ka'laxik are ta b'a' kak'ut chi kiwach ri jun suk'alaj ucholik le k'aslemal, rech kqa'n ta qeche che le kub'ij le loq'olaj Pop Wuj «rech kayata'taj ta b'a' jun saqalaj b'e rech k'o ta b'a upatan le qa k'aslemal cho we loq'olaj uwachulew".

Chi wila' pe, k'o ne' winaq kichakub'em chik chrij ri k'axk'olil, ri tasanem, jas ri ralaxik uloq. Kub'ij ne' pa le jun wuj rech le Ajpop Mayab' Tijonik " *Le kaxla'n taq winaq, le kalk'wa', rachi'lam le ajwaralik taq tinamit xa jun le q'atol tzij k'o pa kiwi' konojel, xaqxu wi chi le kaxla'n, are ne' k'o kichoqab' pa kiwi' le ajwaralik taq tinamit*".

Rajawxik uq'alajisaxik, chi pa we " *Iximulew le tasan ib', xalax loq kuk' le Kaxla'n taq winaq, are ne la' kik'amom ub'e le nimaq taq q'atol taq tzij rech le Paxil Kayala'. Kakikoj ne' chi le ujalom rib' qawach kikojom chi kabb'an ri k'axko'lil chi kij le ajwaralik taq tinamit, are ne le Mayib', le Xinka rachi'lam le Garifuna, maj ne sin kipatan chi kiwach. Are ne kakib'ij chi le ajwaralik winaq maj ne uchoq'ab' xa rumal ri chi ri are nim ri uchoq'ab' ri b' anol k'ax*"

Kinwaye'j chi are taq kisik'ij uwach we nuwuj, are taq kichakub'ej, kasaqir ta b'a' le ino'jib'al, kixka'y ta b'a ruk' ri ik'u'x ronojel we kulmatajnaq pa we ik'aslemal, are rajawxik chi kikowirsaj ri ib'antajik rech ko' ik'u'x ix jachinaq, jawi' ixpetinaq wi jawi' kix b'e wi, ruk' wa' no'jimal kasach uwach le k'axk'olil, rech kapatani' ta b'a le ik'aslemal, kul ta b'a ri jororem ri k'asasem xa rumal chi le qanan uwachulew oj rech qonojel.

Ruk' ronojel nuk'ux

Ajtz'ib' winaq



## K'OTOW TAQ CHI'AJ CHI KONOJEL KAKI B'ANO

R'onel winaq utom ne', xa ta ne apawi' kape wi, rajawaxik ne kutzalijsaj uwach xa rumal chi xa jun ub'nom ruk' ri uk'aslemal, rajawaxik ne kuq'alajisaj rech kuk'oxomaj le uk'aslemal.

Jasa ralaxik wa' we loq'olaj uwachulew, jasa ralaxik we k'aslemal pa we uwachulew.

Konojel taq le tinamit, le winaq kib' anom wa' we k'otow chi'aj ri. Kamik ne chi kijujunal kakitzukuj ne' ri ub'eyal taq wa we k'otow ch'i'aj.

Le mayonik xalax uloq xa rumal chi le winaq xumajij mayonem. Sib'alaj ne nim ub'antajik le k'aslemal, xa rumal chi kuk'ot ne uxe', jawi' ne petenaq wi. (kqakam apanoq ri kub'ij ri Gaarder, Jostein. Pa ri uwuj ub'i' El mundo de Sofia. Novela sobre la historia de la filosofía. Editorial Patria. Ediciones Siruela. 1998, P 13).

Le jun tzij Maya, ri urab', May are ri mayonem, ronojel kumay ri unimal, ri uch'uch'ujil, ri raxalaj k'aslemal. Mayonel are ne' ri jun winaq chi sib'alaj mayb'al karilo' ronojel we k'o cho we loq'olaj uwach ulew. Rumal ne' ri chi ri qatit qamam, xe'kowin ne chi rilik ri naj ri naqaj, jasje kub'ij le loq'olaj Pop Wuj.

Rumal k'u wa' sib'alaj rajawxik chi kqa b'an we k'otow taq chi'aj rech kqariqo, kaq'alajin chi qawach we ub'eya'l, usuk'e'l we qak'aslemal. Jawi' ne' uj petinaq wi uloq, Jawi' ne' wi ri qa b'ik wi.



### UB'E CHAK

- . Man el aq'ij b'a k'uk' le tijoxelab' chi kakichomaj rij chi kijujunal we no'jinem chi rij taq wa' we k'otow taq chi'aj: Jasa wa', jachinaq, jawi', jasa ub'anikil, jampa' jas chech wa, jasa upatan xalax ne' le k'aslemalil, jas pe uwinaqirik le k'aslemalil chi jujunal. Sib'alaj utz ne' we katzalix uwach we k'otow taq chi'aj ri: ¿Jas kinpe wi ri in?, ¿In jachin in?, ¿Jawi' kinb'e wi? Kitzalij uwach ri xkichomaj, wene' k'o ne xaq junam ke'la wi chi kiwach.
- .. B'ana' chakunem kuk' le tijoxelab' rech kana'tajsax chi kech are taq ala'jib' taq ak'alab' are taq chi ri ronojel kakita'o, kakik'ot chi'aj: ¿jasa uwach wa'?, kiwilo chab'ana' chi sib'alaj k'i' uwach ri kasolix chi iwach.



## RAJAWXIK KQETA'MAJ RI K'ASLEMAM TZIJ

Le K'aslemam tzij kak'ut chi qawach man kub'ij taj chi eqati't qamam ri ojer taq Mayib', are ne' uj uk'iyal le uj ajwaralik taq winaq waral pa Iximulew . (Ri José Manuel Chacón "Filóchofo kab'ix chech" Le jun chik K'aslemam tzij. U 14) Are ne kakaj kakowaj uwach, kakiramij ri k'aslemal kuk' ri qati't qamam e qaxe'al, kakelesaj ri ub'antajik rech kakelesaj che ri loq'olaj ulew, ri k'axkolil. Kakelesaj ri ub'antajik, ri ukojonik, ri k'i taq uno'jib'al, rech kakib'ij chi le e Mayib', kamik maj keta'mab'al, rech kaki chokonsab'ej ri uchoq'ab' ri ajwaralik winaq"



Rajawxik k'ut retamaxik le k'aslemam tzij chi suk' chi saq jaspe kuchol le Pop Wuj chi qawach "Waral ne kqatz'ib'aj wi, kqamajij wi ri ojer taq k'ulmatajem, ri uxe'al ri uwinaqirik uloq ronojel ri xb'antaj waral pa we tinamit K'iche Ub'i' " ruk' taq ne' wa we tzij ri kumajij le Pop Wuj le ucholik le k'ulmatajem, jun nimalaj wuj rech le qatinamit.

Kqak'oxomaj ne' chi ri ajtz'ib'ab' rech wa' we loq'olaj wuj ri', saq chi kiwach chi rajawxik kqeta'maj le k'ulmatajem, xane are le ukowil le qa'ntajik chi uj winaq. Ruk' ne' wa kqak'oxomaj ronojel taq le tajin kak'ulmataj kamik, rumal wa' kqariq utzilal pa le qatinamit, kamik, chwe'q, chi qawach apanoq, are ne' le uwi' taq mam kasaqirsax ne' chi kiwach, ronojel wa' we qakaslemal chi uwach we loq'olaj uwachulew.

Pa le wuj Chilam B'alam rech Chuyamel, Sib'alaj saq jaspe uwinaqirik uloq jun tinamit, jaspe ri ujeqik are taq kumajij wachinik kotz'i'janik le nimaq taq no'jib'al: *B'elejeb ja' ne chajinaq kech, b'elejeb juyub' ne' chajinaq kech. ...xumajij petem Ah Ppist'e. We Ah Ppist'e are etal ulew. Xpe k'ut , xuchakub'ej le retaxik taq le ulew chi katikonb'exik. Xe poq' ne' le ralk'wa'l taq le kab'a wonon, le alaj Cuzamil ukotz'ijal kab', umululil kab', le nab'e kab'il, le uk'u'x ulew. ...xo'pan k'ut pa Alaa. Alaa ubi' ri xoral ri k'olb'al. kakib'ij ne'. Xe'o pan e pa Kanholá. Xu'l ne' pa Tixchel. Chila' ne' xpaqe' ri kitzij, Xnimar ri kino'jib'al. ...Chila' xe'l wi b'ik xe' opan na pa Yub'ak. Xo'pan k'ut pa Munaa. Xa k'u jeri' xch'uch'ujir ri kitzij b'ot xu'x ri kik'oxomab'al.*

Are ne' uch'ub'ch'utik we jun motzaj winaq. Chi kijujunal ri jun motzaj winaq k'o ri uk'olb'al, k'o ri uchak patan kulub'ana' maj ne' uk'olb'al ri etzelanik ri k'axk'olil, xa ne' are' ri raxalaj k'aslemalil k'olik.

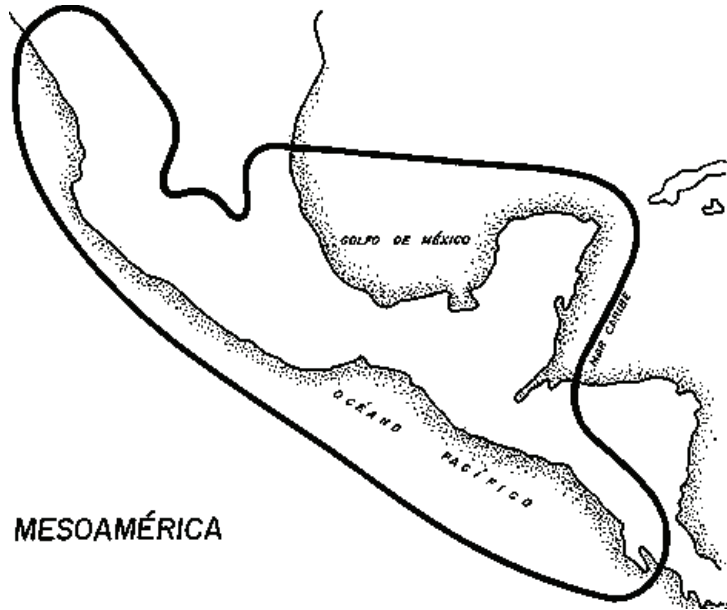
### UB'E CHAK:

- . ¿Jaspe che rajawxik keta'max le k'aslemam tzij, ri qas usuk'e'l?
- .. Chi b'ana' che chi ix k'olik pa jun tinamit. Ojer are taq wachinaq uwach, jaspe ri uk'amalil taq ri kakib'ano', jaspe uchakuxik ri nima'q taq k'oxomab'al kakib'ano'. Ri Tijoxelab' utz kakicha'o jachike kaqaj chi kiwach, rech kakichakub'ej. Kakitz'ib'aj ne' jasa ri kalax pa ri kino'jibal, kicholo jun k'ulmatajem. Utz ne' kakitz'ib'aj chirij: pa jun ja, pa jun nimaq'ij, pa k'ayib'al, ri pixab' ri nima'q taq winaq, ralaxik jun ak'al, jun kamikal. K'i taq uwach utz kachakuxik.



## MAYA ULEW

Le Mayab' tinamital ojer k'o cho we uwachulew. Kab'ix ne' chi 10,000 junab' chik k'aslik. Uk'ux Abya Yala uqajb'em ne' ri retab'alil kab'ix ne' chi 400.000 Kms ketanik. Pa taq le tinamit México, Guatemala, Salvador rachi'am Honduras. Pa taq wa' we k'i taq junab' xnimar ri k'aslemam tzij, ri pwaqilal, ri winaqilal, ri b'antajikil, ri chomab'al, xa jun xub'an ri uno'jib'al ruk' ri loq'olaj uwachulew, xa rumal chi xux jun tinamital pa junamilal xa ne jun ruk' ri kaj ulew (Noj, Mario. Qetamaj utzib'axik le Maya ajlanik u 7). Ruk' b'a wa' we saqilal ri, maj uk'olib'al pa we ub'antajik le k'axk'olil le tasow ib'.



Le Maya Ub'antajik sib'alaj nim ri ub'anikikl chi kixo'l taq le tinamit pa Abya Yala. Jun nimalaj k'utul b'e, ruk' taq nik'aj chik chi tinamit jaspe ri griega, china, cristiana, musulmana rachi'lam indu. K'i chi usolik uxe' uk'a'malil le k'aslemam tzij, le no'jib'al rachi'lam le kaslemal kamik chi q'ij, ketzijon chirij jun chuq'ab' nim, che uk'asb'axik, upoq'ik le loqolaj taq uk'a'malil chi kixo'l le winaqilal rachi'lam le loq'olaj uwachulew. (Matul, Daniel. Le Mayib' u 3) Wa' we winaqilal rachi'lam le uwachulew are ne kuya'o chi kab'an k'aslem pa utzilal maj ne' ri k'axk'olil, xa rumal chi ronojel k'o uk'aslemal xa ne' jun qaantajik. Xa rumal ri chi kab'ixik chi uj upoqlajil ch'umil. Are wa' ri uq'inomal we qab'antajik, chi utz ne' uk'utik uya'ik chi kech konojel le tinamit cho we uwachulew, ri k'a'malil ri winaqilal ruk' le kaj ulew.

### UQXA'NEM CHAK:

- . Chi solij ne' kuk' le tijoxelab' le uwachib'al le qanan uwachulew, chi ta' utzijol taq le nimaq taq ojer taq tinamit, jas ne' ri q'ij xk'o'ji'k, jas ne' ri chak xb'antaj chila'.
- .. Chi chomaj rij jas che ri k'amowa' ib' ruk' ri kaj ulew, man kuya' taj chi kak'oje' ri k'axk'olil ri tason ib' chi qaxo'l.



## LE QANAN UWACHULEW RACHLAM LE LOQ'OLAJ QANAN IXIM

*"Pa le qab'antajik chi uj Mayib', le loq'olaj Uwahulew kqab'ij qanan che, xa rumal chi katenowik, kach'awik, katze'tzotik, koq' ne', rachi'lam kuch'o'jij ne' chiqech. Are ne' kaya'ow ri uk'aslemal ronojel we k'aslik uwach. Rumal ne' ri chi katik ne' job' ub'oq'och staq ixim, katuxar ne' loq chi job' q'ij, kak'iy ne' rech kujacha na chiqech le qawa quk'ya'. Le loq'olaj ab'ix are ne uk'u'x le qak'aslemal. Ri qati't qamam xe'kowin ne' chupach'uxik le cholq'ij, le ixim rachi'lam le loq'olaj ub'e tzij. Wa we oxib' na'oj sin upach'um rib', xa k'u jacha' are uxe'al le qab'antajik chi uj Mayib'. (Matul, Daniel. Le Mayib', u 10)*

Kab'ix ne' chiqech chi uj Ixim taq ixoqib' uj ixim taq achijab', pa le loq'olaj qawuj Pop Wuj jewa' ne kuk'ut chi qawach. Jewa' ne' kub'ij : « are ne le Yakal, le utiw, le k'el rachi'lam le joj, kikajichal ne' we staq e chikopib' xkiya' ub'ixik ri q'analaj ixim ri saqalaj ixim je'la' ne' kariqitaj wi pa Paxil Kayala. Jewa' ne' ri ub'ella'l ri uriqik ri loq'olaj wa uk'ya', chi xoksaxne ukik'el le winaq ».

Le loq'olaj Ixim xa ne' xchakub'axik rech utz katikik waral ne' pa we kulewal ri qati't qamam, jewa' ojer tzij. Le Pop Wuj kuya' ubixik chaqech chi pa Paxil Kayala' xalax wi we qawa quk'ya'. Nim ub'antajik wa' we xk'ulmataj ruk' we loq'olaj ixim, nim ub'antajik pa we qatinamital, xa rumal chi man kak'iy ta utuke'lal, xa ne rumal ri kina'oj ri qati't qamam utz xchakux rij. Rumal k'u wa' ri qati't qamam xekowinik xkitzuq kib', rumal k'u wa' xkitik taq ri nima'q taq tinamit, xk'iy ri kino'jib'al, xkir ri kik'aslemal.

Ruk' k'u wa' xekowin che ri uwokik ne' ri uchakub'exik le loq'olaj ixim ruk' le kinaq' rachilam le k'um, roxichal kakito' kib' rech le loq'olaj ulew man kak'is ta ne ri uchoq'ab, je' ne' choqoje' ri utzuqik kib' ri qati't qamam, k'i ne' ri rutzilal wa' we oxib' uwach ri qawa quk'ya'.

Are wa' kaya'ow uchuq'ab' ri qab'antajik, xa rumal wa' chi ri qati't qamam nim ri kino'jib'al, je' k'ut kariqitaj ne' pa taq le tinamit, pa taq le siwan taq'aj. Ronojel le tz'ib'atal kanoq pa le Pop Wuj, kariqitaj pa taq le qajuyub'al, tinamital.

K'i' uwach taq kachokonsax wi le loq'olaj ab'ix, kamajix loq che le urab', kopan k'a pa le uwitzik'al, ronojel kachokonsab'exik, utz chech qawa quk'ya', che le tikonik, che le k'iysanem taq na'oj, kunab'al ne' che le qapach'unb'al qib' ruk' ri Ajaw.



LOQ'OLAJ IXIM. (Velásquez, Felix Lorenzo, Uatlán pa naj, u 106)

¡Maya achi! ¡Maya ixoq!  
 At ixim ixoq-achi.  
 At ija', at kajamnem,  
 Ri kamik, ri xq'axik ri kpe na uloq ri uriqik.  
 Ija' ru jujunal ri ub'oq'och,  
 Ija' k'o ne uq'anal uk'aslemal,  
 K'i ne uk'aslemalil, rech tinamital...



Maya b'antajik, rech le ixoq-achi  
 Ajaw Nan-tat  
 ¡Loq'olaj Ixim!

Qatat Ixim. (Werner Ovalle López)

Utzatzal Ixim, utzatzal aj chikaj,  
 Je'lalaj k'ulmatajem re chakub'al rachila'm le Zu',  
 Elem pa ja rachi'lam ulew kaka'yik, utz'uj q'ij,  
 Ukik'el, utzatzal ixim,  
 Utzatzal aj chikaj, ub'oq'och ajawirem,  
 Jun mek'ek' alaj wonon.



Le ajchak winaq, le tze'tzotel winaq,  
 Le tzukul ja pa le much'uch'em,  
 Le kutz'u'maj le ulew ruk' le uwi uq'ab',  
 Le kuk'is le ukik'el pa le jach',  
 Rachi'lam sik'il uwach wuj rachi'lam tinamit  
 Kakiloq'oj le ixim, ukaxla'n wa rech le kik'.  
 Le winaq chi kaka'y pan chirij le oyenik  
 Le uk'u'x ub'oq'och je' kaka'y ab'ix.  
 Loq'olaj qatat ixim, kowalaj ja,  
 Uwa le q'ojom, uwa che' le qawinaqil,  
 Ub'oq'och q'ij, uch'uqum rib' ruk' ib'och.  
 Qa tat Ixim, Aj ch'umil achi.

#### UB'E CHAK:

- Pa taq le qa tinamital k'i ri kik'utu'n kan ri qati't qamam. Chi solo' uxe' jas ri uwinaqirik ri loq'olaj ab'ix, chi tz'ib'aj ri kiriq chi rij.
- .. Cha ta chi kech le tijoxelab' chi kib'ij jastaq uwach utz kujkownik kqa'n ruk' le loq'olaj ab'ix loq'olaj ixim. Ri kaqumuxik, ri rikil kb'an che, ri kunab'al.
- ... Chi kib'ij le tijoxelab' jas ri utzilal kuk'a'm uloq chi katijik le loq'olaj ixim pa le woka ja.
- .... Chi ta chike le aj tikonelab' jastaq uwach ri chak kuk'am b'ik le tikow ab'ix.
- Chi solo' uxe' jastaq rajawxik che ub'anik le lej rachi'lam le sub'.
- ⊖ Chi solo' uxe' jas kub'an ri ixim ri ramim uk'aslemal. Xa jumul utz katikik. Jastaq k'axk'olil kuk'amu loq chirij le qatinamital.
- ⊘ Cha ta' chi kech le atijoxelab' chi kitz'ib'aj jujun pach'umtzij chirij le loq'olaj ixim.

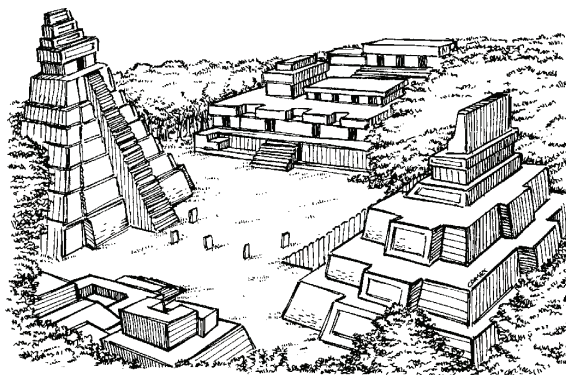




## LE K'ASLEMAM TZIJ

Le k'aslemam tzij cholom chi uj Mayib' kakib'ij chi tastal taq le kulmatajem rech kqariq ub'eya'l taq le b'antajnaq, le usolik le winaqilal, ronojel le kulmatajem.

- . Are taq xmajtaj loq ri qak'aslemal (3,000 a.c.) are taq che ri' e tzukul taq uwach che', e tzukul chikopib'. E b'inel taq winaq.
- .. Are taq maja' kopan ri kijuluwik (1300 a.c. Al 300 d.c. Nab'e taq tikon taq tinamit; ri uchakub'exik ri kach'a ulew, ri b'o'j, ri nima'q taq q'amja, tab'al.
- ... Pa ri kijuluwik (300 d.c. A 900 de.c.) Xjuluw ri kib'antajik. Ri tiko'n xnimarik, Xkiwok nimaq taq q'amja, nimaq taq tab'al, xkikem ri k'aslemal pa junamil; ukemik ri tz'ib'anik choch ab'aj, Tolol wachb'al, Ajilanb'al, Rilik Ch'umil, Ri uk'u'x qakotz'i'jal: Xketaj ne le q'ij, le cholq'ij, Le Kunanik.
- .... Chiri' xq'ax ne' ri juluwik (900 a 1492 d.c.) Kulik ri Kaxlan taq winaq. K'i ri tinamit xetz'uk chirij ri Tikal, Chichen Itza, Palenque chuqije' xepe pa taq we tinamit pa taq we juyub' taq'aj rech we Iximulew. Chi ri' xkixim kib' Mayapán (Chichen Itza, Mayapan rachi'lam Uxmal)
- Are taq xumajij ri k'axk'olil pa kiwi' ri qati't qamam (1492 a 1944) Waral kak'is wi, kasachsax ne' kiwach ri qati't qamam. Waral xk'is wi ri kijuluwik ri qati't qamam, xa ne' waral xk'is wi ri k'ulmatajem. Junam ne' ruk' qaxe'al ta ri qati't qamam. Xesach ne' ri qati't qamam. Waral ne xumajij wi ri k'axk'olil chirij ri qatinamit. Waral ne xe poq' wi ri k'i taq tinamit pa we Iximulew.
- Le tajin kak'ulmataj kamik. (1944 a 2006) K'a k'o na le q'equ'mal chirij le qatinamit. Katajin kak'utun lo jun saqirsanik, waral wa' ri k'o wi qachak rajawxik qqa chakuj.



### UB'E CHAK:

- . Chixtzijo na chirij wa' we utasik le k'ulmatajem. Jas kib'ij chirij wa'.
- .. ¿Jas kib'ij chirij ri kab'ixik chi ri Mayib' xesachb'ik?
- ... Chi b'ij jas che kqab'ij chi le Mayib' rech taq le winaq keb' moloj ch'ab'al ri ojer taq e qati't qamam are eqaxe'al, oj kiwi' taq mam.



## ROKIK RI K'AXK'OLIL KUMAL RI KAXLAN TAO WINAQ

Xe'b'u'l le kaxlan taq winaq. **Xe'b'u'l le yab'ilal kub'ij ri** (José Manuel Chacón) pa ri wuj utz'ib'am le jun chi k'ulmatajem. Are Ne uxe'al ri k'axk'olil, ri tasow ib' xkiramij ri kichak ri qati't qamam, xkik'am uloq jun kojbal chi na qech taj, xkib'an ri nimaq taq kamsanik, xkikamsaj uwach ri qab'antajik ri Ujmsayib'.



Jewa' kub'ij le Chilam Balam chirij wa': "Cho le julajuj Ajaw katun, ...x'ul ri ajch'aqaja' Xu'l le ajch'aqaja' le pu'tz kichi', le saq kitz'u'mal! Pa le releb'al q'ij, jalan xe'lwi are taq xu'l pa we qulewal, le naj kepe wi le q'anq'oj ki wi'... ¡Ay le Itzá! Le kaka'y pa le ja', x pe ne' le itzel taq winaq. ¡Ay! T'ujt'u b' qak'u'x, xa rumal chi xu'l, le nima'q taq mulil taq ab'aj, e mulil taq nima'q taq xatat, e itzel taq winaq le kel q'aq' chi uwi kiq'ab', le jitz'ansanelab', e q'an taq tz'i'.

*¡Ay are ix taq ch'utina taq wachalal, nim ri q'oxom ri k'axk'olil ruk' ri kitoj na, aninaq katay na chi we ch ujachik wa'!*

Are ne wa' xril chikij ri qati't qamam ri q'oxom, ri k'axk'olil, k'i'xib'al ne' ronojel wa we xk'ulmatajik.

### UB'E CHAK :

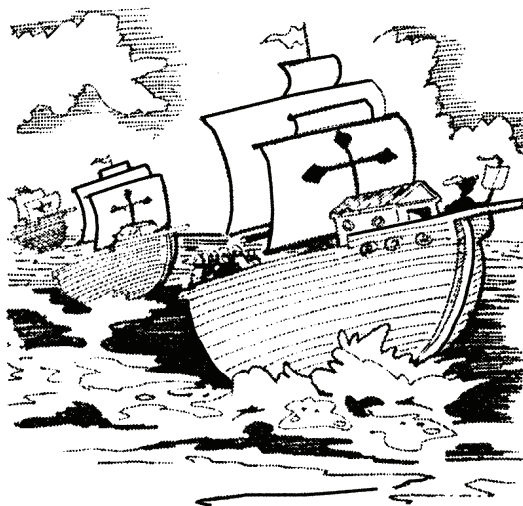
- . Chixchoma na chirij le kub'ij le loq'olaj wuj ub'i' Chilam B'alam jasne' ri kub'ij chikij ri kaxla'n taq winaq rachi'lam ri itzelal xulki b'ana'.
- .. Chi tzijob'ej we utizlal ri xkik'am uloq ri kaxla'n taq winaq, wene' k'axk'olil, yab'ilal xulkijab'uj waral.
- ... Chi tzukuj jasne ku'ij ri tzij nimalaj kamsanik, chupsanik, chi ch'ab'eb'ej we are' ne wa' xk'ulmatajik pa we Abya Yala.





## LE JUKUB'

Kariqitaj sib'alaj chi saq kuk'ut wi le jun ajb'ix rech we Iximulew le ub'i' Ricardo Arjona, ronojel ri k'axk'olil xpe ne lo chikij ri qati't qamam. Le b'ix ub'ina'am, "Jukub'": *"Nimaq taq jukub' ik'amom ne' loq ri etzelal, ix k'utul ne rech ri itzel taq ub'ixik, ik'amom ne loq ri k'ax taq na'oj ri k'axk'olil. Xe'qaj we loq'olaj uwachulew, kik'amom ne loq ri jiq'asanem kuk'a'm ulop ri itzel rachi'lam jun k'ak'a kojonem.. Xu'l ne' cho ri amaq siwan ub'i'nam Guanahani, utz b'a rulik ri k'axk'olil.*



Ri kiwachi'k ruk' ri eleq' rachi'lam ri itzel jamonik, ri ch'ub'ch'utem k'u'x chirij ri q'anapwaq rachi'lam ri yab'il taq tajkil, are ne kamik ri yab'il k'o chikech le kituxal kan le uwi' taq mam. Are uk'ulmatajem jun tinamit chi k'i ri k'axk'olil petinaq chikij . Le jalajoj uwach le kitz'u'mal xkiki'ch kib' rech kaki'kot ta ri Ajaw. (jumul chik)"

We kqariq chirij we jun b'ix rajawxik kuk'astajsaj ri qachomab'al chirij ri unimal ri xk'ulmataj ruk' ri kokik loq ri kaxlan taq winaq, k'a k'o na chi qaxo'l. Rajawxik kujuk'astajsaj rech no'jimal taj kqelesaj chi qaxo'l rech kul ri jororem ri k'asasem chi are ri kik'aslemal ri qati't qamam ojer.

Je ne' chuqe le kub'ij le tat Desmond Tutu: *"Are taq xu'lik. Kuk'am lo le wuj ub'i' Biblia are oj qech le loq'olaj Ulew. Xkib'ijne chaqe: Chi yupub'a' le ib'oq'och chi b'ij ch'ab'al che ri Ajaw. Are taq k'ut xqajaq le qawach, ri are kech chi le loq'olaj ulew are ne ri oj k'o chi le jun wuj ub'i Biblia are k'u ri are kech chi le loq'olaj Ulew".*



### UB'E CHAK:

- Le tijoxelab' kitatab'ej ri ub'ix ri Ricardo Arjona ri ub'i Ri nimaq taq jukub', chi solij le tzi'b' le b'ix, chi wila' le tz'ib'am, chi wila' jas karaj kub'ij chaqech. Kiwoko' ne le tijoxelab jun chi b'ix, kikojo' ri saqataq na'oj.
- .. Chi chomaj rij chuquje ri xub'ij ri tat Tutu. Jas ne ri xk'ulmatajik pa ri k'axk'olil.
- ... Jasche kab'ixik chi ri k'axk'olil rachi'lam ri tasow ib' ruk' le okem pa k'axk'olil xk'oji' wi ri uxe'al, xuquje k'a k'o na kamik chi qaxo'l.



## RI UNIMAL RI K'AXK'OLIL, XKIRIQ RI QATI'T QA MAM

Ri achi Cristóbal Colón, usik'im ne cho taq wuj ri kub'ij ri uk'ulmam ri Marco Polo, xuk'oxomaj chi ri uwachulew jun k'olok'ik, we kab'e pwi' le ja' jawje' kaqaj wi le q'ij, xaq si kopan wi jawi' ne kalax wi le q'ij, chi la' kariqitaj wi le kajubub' ruxlab' taq le q'ayes -pimienta, clavo rachi'lam canela-. Xumajij ne usujik ri kraj kub'ano rech kaya' ta upwaq che ub'anik. Xajei ri' nima Ixoq Isabel ub'i', xuya' uchi' chi katob'anik. Xa k'u jeri' pa 3 rech agosto re 1492, xel loq pa ri releb'al jukub' Puerto de Palos, xa lajuj che ri octubre rech ri junab' ri, xo'panoq jawi' ne ri kub'ij wi ri are. Ri a Cristóbal Colón xkam b'ik, kub'ij chi xo'pan pa releb'al q'ij.



Waral k'u wa' xujalk'atij wi rib' ri k'ulmatajem, are ri k'axk'olil, are ri oq'ej, are ri b'is xmajtajik, are ne ri eleq', kaxk'olil chak, ri usachik uwach ri qa b'antajik, ronojel ri kik'amom uloq ri kaxla'n taq winaq chirij ri qatinamital ri uj Mayib'. Indio xb'ix che ri ajwaralik winaq, we tzij ri k'o ri k'axk'ol ruk'a'm uloq jun itzel tzij, maj uq'ij ri je' ri' ub'i.



Ri tat Sam Colop, ri ub'e ri uchak ri Colón keb' ri k'o pa ri uno'jib'al: ri q'ana pwaq rachi'lam ri unimarisaxik uq'ij ri cristianismo. Man kakib'an ta k'ax chub'il kib', xa ne' kakito' kib', ri jun are b'e e le jun chik are uk'isb'al ri kik'aslemal.

Le junab' 1492 chila' xalax wi uloq le kakib'ij le kaxla'n taq winaq che no'jb'anob'al, rachi'lam ri jun k'ak' kojoniq. Chi uwach ri achi Carmelo Sáenz de Santamaría, ri 1982 « Ri xk'ulmataj kumal taq ri kaxlan taq winaq are jun nimalaj k'ulmatajem, jas ne' ri xk'ulmatajik are taq xalax ri Cristo kab'ix che».

### UB'E CHAK:

- . Jas kel chi kiwach ri tijoxelab' chi ri xsach ri Cristobal Colón, kub'ij chi pa releb'al q'ij xopan wi, xa k'u pa we loq'olaj qulew oj xul wi. Chi tzijoj, chitz'ib'aj ri kiwil chirij.
- .. Chkitz'ibaj jas ne ub'i' kikojo ri xk'ulmataj pa ri 12 rech octubre ri junab' 1492.
- ... Chata chikech le tijoxelab' chi kisoló' rij chi wane k'o winaq ulinaq kan pa we qa tinamital, pa we qulew chi ri maja kul le Cristóbal Colón, pa we Abya Yala (América)?
- .... ¡Jas che ri tzij Indio sib'alaj k'axk'olil uk'amom uloq?
- Jas kiwil chirij chi ri ch'ich' jisb'al rachi'lam ri cruz xkiriq kib', are ne ri kojb'al catolicismo rachi'lam ri chuq'ab' ri aj ch'ao'j xkiriq kib' xkijunamaj kib', jasne' xkich'ako.



## RI UPALAJ RI PEDRO RE ALVARADO

*K'o ne jun k'oj pa nuq'ab' rech le xajoj Conquista kab'ix che, we kqasol rij man xajoj ta ri' ri xk'ulmatajik. Le ujolom le Pedro de Alvarado, qilampe' le uka'yb'al. Sib'alaj tz'aqat b'anom che. Itzel le uka'yb'al, le ub'oq'och, le utza'm je k'o jun k'uch. Man jun k'oj ta ne' la', xa ne' jun elasab'al oyowal la'. Ronojel ri kkina'tajsaj ri k'iche'ib', jela' rilik kakib'ano. Junam ruk' man palajaj ta le upalaj, are kajunamataj ruk' ri uk'u'x ruk' jun kowalaj ch'ich' b'aq'atim rachi'lam q'uxirnaq. Luis Alfredo Arango pa le uwuj: Kolol taq ki b'antajik tinamit.*

Ri Sifontes, sik'im ne rumal ri Sam Colop, ri Pedro rech Alvarado kab'ix chi sib'alaj nim ri retzelal we kqajunamaj kuk' le nik'aj chik ri xulki'b'ana' ri k'axk'ol waral pa we qulewal. Are ne xulu'kojo' ri xb'ini'k' ri tzalin uk'axel ri k'ax, pa taq tinamit, ruk' kik' rachi'lam q'aq'. Are we ub'antajik chi kamsanel, tasonel, itzel ri uno'jib'al.

Xuk'am b'e, xub'an ri nimalaj kamikal pa kiwi' ri Aztecas jela' Tenochtitlán, pa jun nimq'ij ek'o wi ri e qachalal, tajin kakib'an ri nimq'ij Tóxcatl, pa ub'i' ri Huitzilopochtli. Xu'poroj ri Ajpopab' kech ri K'iche'ib' jela' pa Uatlán, xuporoj chuquje' ri tinamit Q'umarkaj, xa rumal ri uk'a'nal rachi'lam ri utz'i'al chirij ri q'anapwaq. Xtaqan ne chkijitz'axik ri Aj Pop Kaqchikel Kaji' Imox rachi'lam ri Kiyawit Kawoq.

«**ri kajowaxik kb'anik**», are ri xkib'ano ri kaxla'n taq winaq rech chi ri e qatinamit xkinimaj kitzij, xeqaj chu xe' ri k'axk'olil.

Pa ri wuj ri kaya' ub'ixik chi kech ri qati't qamam chi ri achi ub'i'na'am Papa Alejandro VI are ne ajchoq'e chik le loq'olaj Ulew, chi xusipaj ne' chi kech ri e q'atol taq tzij rech España, xa k'u ruk' wa', rajawxik kanimax ri kitzij. Sib'alaj q'alaj we kakib'ij. Wa' we jun wuj ri kakisk'ij uwach pa tzij ub'i' Latin, je k'ut naj ta che taq le tinamit chi ri panik'yaj aq'ab'. Xaq resax kib' chupam, xaqxu wi rech kasach kimak ri' ri kaxla'n taq winaq rachi'lam kakoksab'ej le aj waralik pa ri k'axk'olil chak, rech keb'o'k ne kajchak ri kaxlan taq winaq, rech kaki'y ri kiq'inomal ri are, are k'u ri ajwaralik kemeb'arik.



### UB'E CHAK:

- . We ne' iwilom le xajoj ka b'ix Conquista che, jas kib'ij chirij, we ne' iwilom taj, chi tzukuj le tzij kakoj pa le xajoj.
- .. Le tijoxelab' kichomaj rij ri jun wuj ub'i'na'am Requerimiento. ¿La utz, la ub'ella'l ri' ri xki b'ano ri kaxla'n taq winaq ruk' ri wuj ri'?
- ... Chi chomaj wa ne' je' tajin kab'an chiqe kamik, xaqxow kaq'alajinsax ta chi qawach. Chi tz'ib'aj jas ub'antajik ri' ri tajin kak'ulmataj kamik.



## Q'ATON KIB'E RI E B'ANOL K'AXK'OLIL

Le Maya Tinamit xuq'at kib'e ri b'anol taq k'axk'olil. Xe Lajuj No'j, kamik Quetzaltenango. Tecún Uman, Ri unawal are ne ri nimalaj Xik are ne kinimal, k'amol kib'e ri ajch'o'jib', e 10,000 ajch'o'jib' kuk'a'm ch'ab', ikyaq', puyib'al, ruk' kikowil xe'ch'o'jin kuk' ri kaxla'n taq winaq.

Chi ri kaqil wi ri kichuq'ab', ri ukowil kik'u'x ri qati't qamam, xkiya' ri kik'aslemal xa rumal ri ukolik ri kib'antajik.

Ri ajpopab' B'eleje K'at y Kaji' Imox e Kaqchikelab'.

Ri kech ri e Mam are ri Kayb'il B'alam.

Kqak'isb'ej utza'm kqab'ij chi ri jun nimalaj ch'a'oj k'axk'olil xutzazo ri usuk'el ub'e ri qatinamit uk'amom uloq, ri qawinaq sib'alaj xk'is kiwach (90% xa pa 30 junab') ri winaq ajwaralik are taq xu'l ri kaxla'n taq winaq e 2,500,000 – E k'o ne' are taq xmajtaj loq ri ch'a'oj pa Iximulew. Ri kamikal xpe rumal ri ch'a'oj, rachi'lam ri yab'il kik'amom uloq, ri wa'yijal rumal chi xe'animaj pa taq ri k'iche'laj, ronojel ri yab'il kik'amom uloq ri kaxla'n taq winaq, ri poron taq tinamit, ri tzukun pwaq, tzukun ab'aj pa taq le yuyub' rachi'lam kech taq le winaq le xkimajij chak chirij ri k'axk'olil ri qati't qamam.

Ri Ajpopab' rech ri qatinamit xe'kamsax, rumal ri qatinamit maj chi k'amol taq ub'e, e k'onel k'amol taq b'e xekoj kumal taq ri kaxla'n taq winaq, man are ta ub'ella'l ri xkib'ano, man chak patan ta chik, xa rumal ri xsach uwach ri kemom k'aslemal, rumal ri xkisach kib'e taq ri tinamital. Rumal ri' chi ri qatinamit xpe ri meb'a'il, ri b'is ri oq'ej chirij ri qatinamit. Xk'extaj ronojel jas ri petenaq ulop xa rumal ri chi xkitzaq ri kib'e.

Ronojel ri k'axk'olil k'a k'o na chirij ri qatinamit pa we q'ij kamik, ri meb'a'il, ri b'is ri oq'ej k'a k'o na chi qij.



### UB'E CHAK:

- Kisolij rij ronojel ri k'axk'olil xk'ulmataj pa we nimalaj ch'a'oj, chi b'ij jachin taq chike.
- .. Chi chomaj rij jas ne xk'ulmataj ri are taq xkiriq kib' ri Pedro de Alvarado ruk' ri qamam Tecún Umán. Chi b'ij, chi cholo' jas ri' ri xkik'ulmaj pa ri q'ij ri'.
- ... Chi tz'aja' jun uwachib'al ri qamam Tecún Uman, chi kojo' ri iweta'mab'al.



## RI RIQOW K'AX PA KIWI' RI QATI'T QAMAM. (JUN NIMA ITZEL WACHI'K')

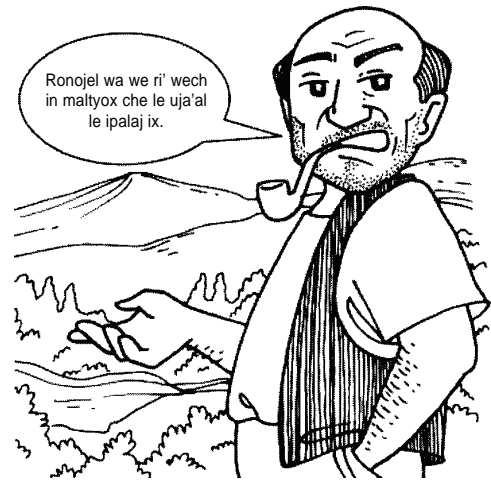
Ri jun itzel wachik' ri kulik ri kaxla'n taq winaq xumajij, xnimataj b'ik utza'm are taq ri q'ana pwaq chi kech, xa rumal ri' xkimajij releq'axik ri loq'olaj ulew rech ku'b'ab'al kik'u'x ri kaxlan taq winaq.

Ruk' ri ub'ina'am **señorío**. Ri waralik winaq xe'q'axik pa uq'ab' ri q'atol tzij rech España. Ri rey xusipaj ulew chike jachin taq ri xraj xuya'o chikech, nima'q taq ulew, jeli'kalaj taq ulew xusipaj, chi kech ri uwinaq. Tze'b'al kiwach chi le ajchoq'e taq le loq'olaj ulew, ri aj waralik winaq xya' kulew pa komon.

Le b'anol taq k'axk'olil are kakaj xaq ta junam e k'o wi ri winaq, xa rumal ri chi xtitikaj ri xb'ina'xik che Cabildos rachi'lam xb'ix che Ayuntamientos rech kakilo ronojel ri kik'aslemal ri qati't qamam. Chi unaqaj le tinamit kakitiko, kakitik chuge' le xkib'ina'aj Ejidos, Xya' chi kech ri aj waralik winaq ri komon ulew. Ruk' ronojel wa' xkitik b'i ri riqow k'ax, ri k'axk'olil chak pa uwi' ri qatinamit, ri qati't qamam. Xa jeri' xya' uchoq'ab' ronojel wa we xkiwok taq we winaq.

E k'i ri xkilo ri q'oxom, ri k'axk'olil xkiriq ri aj waralik taq winaq xa rumal ri xkich'ojij ri kiq'inomal, are ri xub'ano ri Fray Bartolome de las Casas rachi'lam ri Antonio Montesinos (Velásquez, Lorenzo.

Ub'oq'och sin wixim. 2003 u89) ¿La man e winaq ta k'u wa' we ri'? Xuraq uchi' chu b'ixik are taq xuch'o'jij chike ri kaxla'n ri k'axk'ol tajin kakiya'o chikij ri aj waralik winaq jela' pa le Española 1511. Ruk' ri xub'ina'j Ka'k' taq taqb'al, xk'extaj ru b'eyal. Ri qawinaqil xo'k rajchakib' ri q'atol tzij rech España. Ruk' wa' xkojtaj chikij ri aj waralik winaq rajawxik kechakun kuk' le kaxla'n taq winaq are taq k'o rajawxik kab'an taq ri chak che le tikonik, xaqxu wi kechakunoq, k'ate ri' katzalij loq pa le utinamit, rech kutiko kuchakub'ej le utojonik kub'ano chike le q'atol taq tzij. Jun chik ri ketzalal ri kaxlan taq winaq are ri xkiya'o chikij ri e qatit chi xya k'axk'olil chak chi ke ruk' ri ub'anik b'atz', kaya' ri met chike rech kaki b'atz'ij, waral ne chuquje xkikoj ri eleg' ruk' ri kichak ri e qati't.



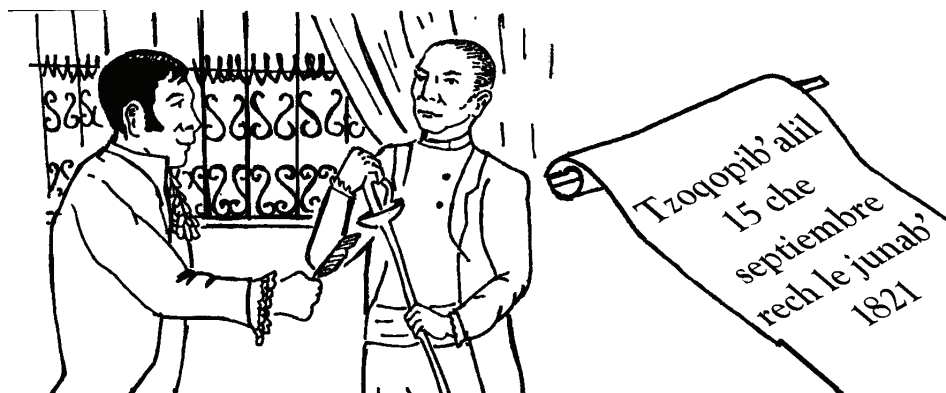
### UB'E CHAK:

- . Chi tzijob'ej jas kich'ob' chirij ri k'axk'olil xkiriq ri qati't qamam kumal ri kaxla'n taq winaq.
- .. Chi tzijob'ej jastaq ri uchak ri Fray Bartolomé de las Casas, are ne ri are' xukoj uchoq'ab' che uk'exik we k'axk'olil ri', chi wila' ri uk'aslemal, rachi'lam ri rech ri Anotnio Montesinos.
- ... Chi wila' ri k'axalaj chak xya chikij ri e qatit ruk' ri uchakub'exik ri met che ri ub'anik ri b'atz' rech ri katz'yaq ri kaxlan taq winaq.

## RI ELEM KAN CHIRIJ RI KAXLA'N ULEW

*Iximulew, sib'alaj ki'kotemal, xa rumal chi maj jun kub'an ta k'ak', maj jun k koj ri k'axk'olil chak, e maj ri itzel taq winaq e b'ano'l k'axk'olil. Ri qatat xkikoj ne' kichoq'ab' churiqik jun utzalaj k'aslemal, maj ne ch'a'oj, maj ne kik' xtzqsaxik...*

Are taqkqasik' rij le b'ix rech Paxil Kayala' man je taj kab'anik ruk' le kab'ixoxik. kab'ixax pa taq le nimaq taq q'ij, jasampe le nimq'ij 15 rech septiembre are taq kana'tajsax ri elem chirij ri España. Ruk' ri elem xalax ri tinamit rech ri Guatemala, waral ne' ri qatinamital chi uj mayib' jumul chik xujtsacho'n kan chike, xa rumal chi junam uwach ri riqow k'ax.



Xa rumal wa chi ri aj waralik tinamit xkikoj kich'oq'ab' rech kak'is ta ri k'axk'olil chikij konojel taq ri tinamital.

Chuxo'l taq ri junab' 1553-1921 kqa riq'o 25 yakow taq kib' ri winaq, xa rumal ri k'ax kab'an chike ri winaq, ri k'axk'olil chak, ri pwaq katay chike chi rajawxik kaki tojo, chuquje' ri ch'o'jib'al chirij ri ulew. Ri yakow taq ib' xkulmataj pa taq le qatinamit. Ri e k'amol taq b'e rech le yakow taq ib' xechapik, xeq'ilik rumal ri q'atol tzij. Are ne ri kino'jib'al ri winaq xkiyak kib' are ne ri uk'isik ri riqow k'ax. Ri xk'ulmataj ne pa ri 15 rech septiembre pa ri junab' 1821, maj kitob'anik ri qati't qamam, xujtsacho'n chi jumul chike ri kaxla'n taq winaq.

Ri Licenciado José Cecilio del Valle, paqchi'l re ri elem chirij España, kub'ij: "Le ch'ab'al kech le ajwaralik taq winaq, are ne kaq'atow rech chi le indios kok taj pa le tinamit katajin kqawoko. Ruk' wa xaq junam ri k'axk'olil petnaq uloq, ma xk'is ta uwach ri k'axk'olil chi rij ri qatinamit.

### UK'U'X B'E:

- . Chi tzijob'ej rij ri xk'ulmataj pa ri q'ij 15 rech septiembre ri junab' 1821. ¿Jasa ri k'exb'al k'aslemal xuk'am uloq wa we jun k'ulmatajem?
- .. ¿Ri xechakun chirij ri elem chirij España, jasa ke'la chi qawach, chuwach le qatinamit?
- ... Chi solij le utz'ib'ab'al le b'ix rech le amaq, chi wila we tzij le kub'ij on xaq tz'aqb'al tzij wa' pa Iximulew.
- .... ¿Jas kiwil chirij ri yakb'al taq ib' xkib'an ri qati't qamam?





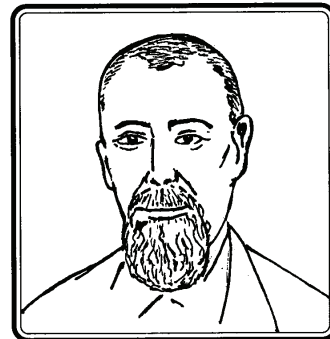
## RI USUK'UMATAJIK RUMAL RI JUSTO RUFINO BARRIOS

Ri junab' xqaxik ruk' ri elem chirij España, xe' k'utun loq le ladinos, xe' k'iy ne'.

Ri taso'n ib' chi kij ri mu'sib' xinulab' xkiyik.

No'jimal ne' xk'iy ri uch'uoq'ab' ri musib', xo'k nimaq taq ajchoq'e' taq le ulew pa we Iximulew.

Ri Justo Rufino Barrios, jun mu's ajtikonel rech kape jela' pa le qajuyub'al pa uqajb'al q'ij. Ruk' ne ri are' xmajtaj chi jun k'axk'olil chirij ri qatinamital, xa rumal chi ri kulew ri qati't qamam xmaj chi kech, ri ulew pa komon xelesax chi jumul chi kech le komon taq ulew, ri k'axk'olil chak xnimataj chikij, rajawxik ne' kechakun che utikik ri kape kech taq le musib' pa taq'aj.



Ri k'axk'olil, ri kamikal, ri tasow ib' xumajij chi jumul chikij ri qati't qamam, xa rumal chi ri mu'sib' are xkimaj ri ulew rachi'lam xkimajij kikojik ri qawinaq pa taq ri k'axk'olil chak. Are ri ulew rachi'lam ri winaq xpatanij chi kech rech xeq'inomarik ruk' ri kik'axk'olil ri qati't qamam.

Xa k'u jeri' ri qawinaq rajawxik kechakun che utikik rachi'lam ri q'olow kape kuk' ri musib'.

## AMU'S, XINU'L RUMAL JUN Q'ATON TZIJ

Waral k'ut xk'utun wi ri b'isob'alalaj q'aton tzij No. 165: "Ri Rufino Barrios, General rech División y Nima qa'tol tzij rech Iximulew kuya' ub'ixik. Rajawxik ne' chi kutzukuj ub'ella'l, rech le uk'aslemal le aj waralik kak'astaj ne. Kub'ij: Nab'e' Tanaj. Kqab'ij chi le e winaq ajwaralik chanim e mu'sib' e xinulab' chik le e k'o' pa we tinamit San Pedro Sacatepéquez, xa rumal ri chi pa le junab' kok b'ik, rajawxik kuk'ex le ratz'yaq kukojo', are ne kukojo' jas le kech le mu'sib'..." (Barillas, Edgar. Ri uk'axk'olil ri aj waralik winaq pa le suk'matajik. U95). Ri k'axk'olil chak xya chikij ri qati't qamam xb'ix ne chike chi ruk' ri kanimar ri kib'antajik, rachi'lam kakiriqo ri utzilal. Rajawxik ne' ketob' chunimarsaxik uwach ri Iximulew ruk' ri kik'axk'olil chak, rajawxik kakiya' ri ki chak chutikik, chuq'olik ri kape kuk' ri ajchoq'e' taq ri nimaq taq ulew. Jun chi ub'antajik jas kichapik ri qati't qamam rech kek'oji' pa ri chak are ri k'asaj xe nim kk'otix wi chi kakib'ano'.



Xpe chi ne' ri jun chi q'atol tzij ub'ina'm de Reyna Barrios xrelesaj nik'aj taq taqonik b'anom, xa xutik chi jun itzelal rachi'lam k'axk'olal chak are ri qati't qamam rajawxik kakikolomaj kakib'an ub'anik taq le b'e kakikoj ri mu'sib' xub'i'naj compañia kech zapadores. Konojel ri Zapadores e qawinaqil.

Ri k'axk'olil chi kij ri qatit qamam kak'is taj, xpe we jun q'atol tzij ri xukojo ri jun q'atom tzij xub'i'na'j Ley contra la Vagancia. Ri Ubico xutz'aqatisaj ri jun taqonik ri ruk' jun wuj chi rajawxik kanojsax chi kijujunal ri qawinaq rech kilitajik jampa q'ij chakunaq kuk' ri mu'sib'. Ronojel wa xa k'axk'olil, xa b'is xa oq'ej ruk'a'm uloq chike ri qati't qamam.

#### **UB'E CHAK:**

- . Chi tzijob'ej chirij ri resaxik ri umajik ri kulew ri qati't qamam, ri komon ulew rech xkijach chi kiwach ri mu'sib', rech kaki tik kape chi uwach.
- .. Chi ch'ob'o' rij ri jun b'isob'al alaj q'atom tzij chi ku b'ij chi ri mayib' kok mu'sib rachi'lam xinulab'.
- ... Chi solo' uxe' ri k'axk'olil k kiq'axaj na kamik ri qachalal chi kel lo pataq ri kijuyub'al ronojel junab' keqaj b'ik pa taq taq'aj ulew rech kechakuna chirij le tikow kape rachilam le q'uluw kape, je le kape rachi'lam le met. ¿la jewa kakib'ano ronojel junab'?
- .... Chi tzijob'ej ri kab'ix chirij le kape. Paxil Kayala' are ne ajtikonel rech le utzalaj kape, jachin ri b'anol re?
- Ri Jorge Ubico xukojo' ri jun q'aton tzij Ley contra la vagancia, jas ub'antajik ri', chi solo' rij





## RI YAKOW IB' PA RI OCTUBRE RECH 1944

Ri k'axk'olil kiya'om chirij ri tinamital, xb'an kosem chuxe', xa rumal ri chi' xalax ri yakow ib' che ri jwinaq octubre 1944. k'o taq k'exonem xuk'am uloq jun chi kech ri are' ri relesaxik ri k'axk'olil chak kuk' taq ri mu'sib' chu q'olik kape. Ruk' ne' ri jun q'atow tzij pa ri 23 rech marzo de 1945, waral ne xk'is wi jub'iq' ri b'is ri oq'ej pa uwi' ri qatinamital. Xk'is ri k'axk'olil, ri etzelal chirij ri qatinamit.

Ri jun q'aton tzij 900 rech ri uk'exik ri usik'mayxik ri ujachik ri ulew, chanim xqat uwach.

K'o ne jastaq uwach chi xjorojob' jub'ij chirij ri qatinamit, man xk'is ta ne' uwach ri kab'ixik chi ri qati't qamam are man keyo' ta b'e che chi ri iximulew kab'i'n taj, are ne rajawxik chi ri ajwaralik ke oksax pa le kib'antajik le mu'sib' rech ku'x winaq. Xa rumal ri xkiwinaqirsaj ri jun chak ub'i Instituto Indigenista.



**Yakow ib'**

### UB'E CHAK:

- . ¿Chi wila' tijoxelab' jas ri utzilal xuk'am uloq ri yeketajem xkulmataj pa ri octubre rech 1944 chirij ri qaMayaib' tinamital?
- .. ¿Jasne xk'extaj chirij ri k'axk'olil chirij ri qab'antajik, ri taso'n ib' jas xk'extaj wi?
- ... Chi tzukuj mpe jastaq ri chak xu b'ano ri Instituto Indigenista pa taq le qatinamit.



## LE AJQ'AQ'IB' PA LE Q'ATB'AL TZIJ

El XX ok'al junab', utz kab'ixik chi kech le ajq'aq'ib' winaq xa rumal chi 79 junab' xo'k q'atol taq tzij pa we iximulew rachi'lam 21 junab' xek'oje' chi kij taq le q'atol taq tzij le naj qa'q'ib' taj, are ne xnimax kitzij.

Le ejercito kab'ix che, le ajq'aq'ib' winaq xwinaqir uloq par ri junab' 1871, ri uchak sib'alaj saq chi qawach, chajil rech ri uq'inomal ri nima'q taq q'inomab' pa we Iximulew, ruk' kichoq'ab, ruk' ne ri q'aq' k'o pa kiq'ab'. Ruk' ne ri itzelal, ri k'axk'olil, ri kamsanik, ri xb'inib' xekowinik xk'oje' pa kiq'ab' le q'atow tzij. No'jimal xok che chajinik, k'ate ri xe'o'k e q'inomab' chuquje' xok ne chu nimarsaxik ri kiq'inomal. Xa jeri xk'oje ronopjel pa kiq'ab'.



Chi kixo'l ri are' xalax wi le aj pa q'ayes winaq chuquje aj q'aq'ib' e guerrilleros xkib'ina'aj, are ne ri xkaj wa we are ri urutzirsaxik le ub'antajik le q'atb'al tzij rech Iximulew xa rumal chi xkilo ri ketzalal le ajq'aq'ib'. Are ta ne xkaj xkik'ex ta wa' we k'ulmatajem ri.

Xa rumal wa xmajix ne jun ch'a'oj waral pa Iximulew. Ek'i ri kamnaqib', e 42,275 winaq ri xkiriq ne k'ex pa we ch'a'oj ri. Jun millón ruk' nik'yaj ri xanmaj pa taq nik'aj chi tinamit chupam ri Iximulew, k'o ne e k'i xelb'ik pa nik'aj chi tinamit. Le 83% e qawinaq le xkiriq wa we k'axk'olil, le 16.5% e mu'sib' e xinulab' rachi'lam le 0.2% e nik'yaj chik. Ri e kamnaqib', rachi'lam ri xsach kiwach xopan ne wane doscientas mil.

Are ne ri qatinamit ri xuya' ri uk'iyal ri kamnaqib' pa wa we jun ch'a'oj ri'. Ruk' wa' we jun ch'a'oj ri xkib'an k'ax che ronopjel ri qak'aslemal, xa rumal chi xkisach kiwach ri k'amol taq qab'e pa taq le qatinamit, xe kamsax ri aj no'jib'al, ri etz'aqol taq rech we qab'ntajik, xa rumal ri chi ri qatinamit xuriq chi jumul ri kamikal, ri b'is, ri oq'ej.



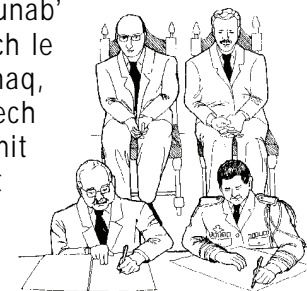
### UB'E CHAK:

- Kichomaj rij ri tijoxelab' jas che kqab'ij chi ri Maya tinamit rachi'lam ri mu'sib' e meb'aib' are uk'iyal ri kamnaqib' xekiya' wa' pa we jun ch'a'oj chi maj xupatanij, xa ne' xuk'is pa qawi, xa rumal chi ri xekamik e qawinaq, ri e kamsanelab', ri eqawinaq chuquje', je' ri aj pa q'ajyes xekimenk'o'k'otij b'i qawinaq, are ne le uk'iyal xojkanaj panik'yaj.
- .. ¿Jasne koksaxik kkojik ri qawinaq xkib'ano le ajq'aq'ib' winaq ra'chilam le aj pa q'ayes winaq?
- ... Le tijoxelab' kitzukuj ri wuj xb'an chirij wa we ch'a'oj ri wuj ub'i'nam Tz'inil Na'tab'al rachilam ri jun chik xub'inaj Guatemala Nunca Mas, rech kakisolij kakik'oxomaj jastawq uwach ri k'axk'olil xk'ulmataj maja' naj pa we qatinamit.



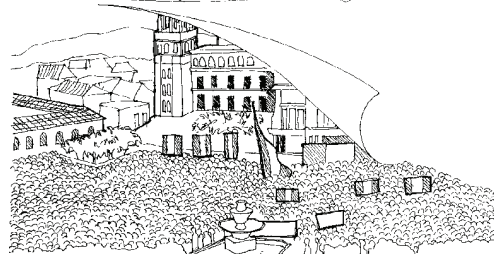
## LE UJUCH'IK CHO WUJ LE UTZILAL PA WE QATINAMITAL

Le ch'a'oj, le kamsanik xk'ulmataj pa we Iximulew chi 36 junab' xuq'i'o, xk'is ne' pa ri junab' 1996, are taq ri e q'atol taq tzij rech le Iximulew ruk' le k'amol taq b'e rech le URNG aj pa q'ayes winaq, xkib'ij chi kakitanab'a' ri ch'a'oj chi kixo'l ruk' le nuk'chomab'al rech utzilal, jawi' kach'a' wi jastaq rajawxik kak'ex waral pa we qatinamit arech kqak'oxomaj qib', rech kujk'oje pa utzilal pa we qatinamit jawi' ne kqaloq'oj ne qib', kqaj ne qib', k'i ne qawach.



Ri nuk' chomab'al chirij ri qab'antajik ya'talil chiqech chi ujajwaralik taq winaq, jun nimalaj wuj chi xqa ch'ako che we qatinamit cho'j mayib'.

K'ate ne nab'e mul chi le q'atb'al tzij karilo chi oj kajib' tinamital oj k'o pa we Iximulew, jalajoj qawach: Xinka, Garifuna, Ladina rachi'lam Maya. Are taq kilitajik chi k'i qawach, k'i qatzij, k'i qab'antajik pa Iximulew, nab'e kanoq man kilitaj ta wa'.



Jun chik are chi xkilo chi ri oj waralik taq tinamit xaq junam ri ya'talil chaqech chi qajujunal rachi'lam pa wokaj, k'o jun qak'ulmatajem, k'o ri qab'antajik, ya'tal chi qe kaqil qib', kqasol qib' pa we tinamital.

Qonojel ne are kaqaj chi kul ri utzilal chi qaxo'l, chul ta ri k'iyem chi qaxo'l ruk' ta ne ri junamil ruk' taq ri qab'antajik, jalajoj qab'antajik, jawi' kojok wi qonojel, maj jun kel kanoq.

### UB'E CHAK:

- . Chi b'ij jastaq uwach ri utzil xch'akatajik xriqitaj chirij ri ujuch'ik ri utzilal pa ri 1996.
- .. Chi sik'ij uwach le jun wuj rech le nuk'chomab'al rech le qab'atajik, le ya'talil rech le ajwaralik tinamital. Chi wila' jastaq uwach ri kuta rech kanimarsax ri qab'antajik.
- ... Lajuj junab' chik ri juch'um ri utzilal, jas chakum che ri ronojel ri tz'ib'atal chwach ri wuj ri', we ne' xaq ujalum ub'ixik chirij ri utzilal ri'.

*"Ronojel ta b'a' 8 ri k'ulmatajem qaq'axam k kanajtaj pa taq le tijob'al, rech na kasacho'n ta kanoq, rech ri qalk'wa'l kake'ta'maj wa'". Jun chi xch'awik ruk' ri Tz'inil Na'tab'al.*





**UKAB' TAS • •**



**K'AXK'OLIL K'O NA PA QAWI' RUMAL  
LE QAB' ANTAJIK**



# K'AXK'OLIL K'O NA PA QAWI' RUMAL LE QAB' ANTAJIK

## UJAQIK B'E

Iximulew, Oxlajuj B'atz'

Pa le ja, q'atb'al tzij, pa uk'ux le nimatinamit Iximulew.

Loq'olaj taq tijoxelab' rachilam ri ajtijab',

In, in jun ixoq Maya K'iche', jun nimalaj q'ij kamik pwi we qatinamital, xa rumal chi kamik q'ij saq, chi tajin kaq'at tzij xa rumal chi ri e k'o jupuq kaxlan taq winaq chi xkib'an k'ax chwe ruk' ri kitzij, xa ne etasonelab', are nab'e mul wa chi kaq'at tzij pa kiwi'.

Sib'alaj kakikot ri wanima' chi kixintz'ib'aj ix alaj taq altomab', ab'omab', q'apojib', k'ajolab', tajin kixk'iyik, ix tux k'aslemalil, ix uwi' taq mam ri qati't qamam, ri inan itat, man kakaj taj chi ix ki

riq k'axk'olil jasa xkiriq ri are'.

Xajawaxik kiweta'maj le chol k'ulmatajem, chi nik'oj rij, chitzijol, chi chomaj rij, chi tijoj iwib' chi weta'maj k'i taq no'jib'al rech man kiriq ta k'ax.

In nu riqom wa we k'axk'olil, chi sik'ij uwach le jun wuj ja wi kariqitaj wi ri nuk'aslemal ub'ina'am "Ri in nub'i Rigoberta Menchú, jewa ne' ralaxik ri usaqilal ri nuno'jib'al". Chila' kiwil wi we tajin kinchol chi iwach. Xa rumal chi oj ixim taq ixoqib' achijab', xa chi rajawxik kiweta'maj ronojel we k'ulmatajnaq.

Rajawxik ix kiweta'maj ronojel le k'ulmatajem, le q'oxom, le b'is le oq'ej, ronojel le uq'axam le qatinamit. Kaqilo' chi k'o ri eye'tal na xa rumal chi tajin kajaqataj ri ub'e ri qatinamit ruk' taq ri tajin kak'ulmatajik, jun che le nu'kchomab'al le utzilal, ruk' le kitob'anik le nik'yaj chi e tinamital ruk' ronojel taq le wuj juch'um uwach rumal le qatb'al tzij re Iximulew, katajin kakik'ex le kik'aslemal le winaq chi kijujunal, pa wokaj rachi'lam pa tinamital.

Kinch'ob'o, rachi'lam wetam chi e k'i le winaq chi kakaj kak'extaj ta ne' ronojel we tajin kak'ulmataj pa we qatinamit, ronojel le k'axk'olil kakaj kak'extaj pa utzilal, rech junam ta qawach, maj ta etzelan ib', maj ta tasow ib', xa ta ki'kotemal rachi'lam junamil. E k'o k'i winaq katajin kakichakuj chi wa' we utzilal ri', are ne' rajawxik ta chi kech k'i ta ne' wa rech kta ri utzilal kqariqo'.

Jas ne' ri xqaan uj, rech man xsach ta qawach, are ne ri e qatit qamam xkikoj kichuqab' rech ma xsach ta uwach ri qeta'mab'al, ri qaloq'ob'al ruk' ri Ajaw are ne ri uxe'al we qab'antajik, Ri uxe'al ri no'janil k'aslemal, man rumal taj chi k'o ri k'ax, k'o ri kamikal chirij ri qatinamit, sib'alaj rajawxik chi ix kik'oxomaj wa' kivelesaj iwetamab'al chirij rech man kiriq ta chi k'ax ix, jas we



xqaq'axaj uj, xa jeri' kajosq'itaj ri ib'e, xa rumal wa chi kixux jun je'likalaj tinamit pa le ik'aslemal, are ne wa' isipanik kib'an che ronojel le uwachulew rech kaketamaj ne utz'aqik jun je'likalaj k'aslemal.

Are ne wa' jun rajawxik chi ix kib'ano kiwoko, k'o taq ne ri kaq'atow taq ri ib'e, k'o ne ri k'ix pa ri ib'e jacha', rajawxik wi chi kikowirsaj ri ib'antajik ix, chi jujunal rech kanimar ri ib'antajik rachi'lam ri kib'antajik ri nik'aj taq tinamit chik. Xa k'u je' ri' kixki'kotik, xa k'u jeri' k'o upatan, k'o rutzilal ri ik'aslemal jaspe kub'ij le Pop Wuj.

In wa', ruk' ronojel nuk'ux,

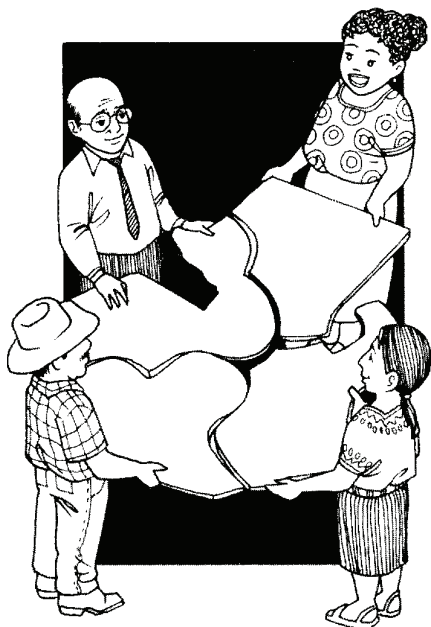
Rigoberta Menchú Tum

Xsipax ne' che le jun Sipanik rech le utzilal pa le junab' 1992.





## CHAKUB'AL RECH KQAKOWIRSAJ LE QA'ANTAJIK



Pa le uk'isb'al na'oj che le wuj "K'axk'ol chirij le qab'antajik pa we qatinamital Ixim ulew" Kub'ij ne chi ri kib'antajik le ajwaralik taq winaq ya'om usaqil rumal ri ub'antajik rachi'lam ri k'ulmatajem, xa ne' sipatal kan chiqech, man kojkowin taj xa ta kqawinaqirsaj. Ri k'ulmatajem rachi'lam ri b'antajik utz ksuk'maxik ronojel q'ij ruk' ne' ri tzijonem ,ruk' ri k'utum kan chi qawach, ri k'amb'ejam taq tzij, le k'ulmatajem, le b'antajik. Xa ne' rumal chi maj jun q'atol qatzij qech ri oj, rumal chi le qatinamital man kakil ta kib' pa kituke'lal, xa rumal le wokaj taq ch'ab'al kakilo chi le kib'antajik maj upatan, ko'jqatax ne', kekamsax ne' rumal wa' xa rumal chi le q'atol taq tzij man eqawinaqil taj.

Le qab'antajik chi uj tinamit, chi xa junam qab'antajik, k'i ne qawach, k'ate' tajin kumajij. Le B'anb'al taqanb'al k'ate ne xurelesaj jun q'atom tzij chirij wa. Rajawxik ne kagelesaj pa qajolom chi kakib'an xa jun qawach pa we Iximulew xa rumal chi k'i ri qab'antajik, rajawxik oj k'i chi tinamit jalajoj ri qawach, jas ne kub'ij pa le wuj nuk'chamab'al rech utzilal, rach'ilam taq le taqon taq qatb'al tzij chikij taq le tinamit aj waralik taq

winaq kub'ij chi rajawxik man xa ta jun qawach pa Iximulew. Xa rumal chi kejob' tinamital (Criollo-ladino, Maya, Xinka y Garífuna) Man k ya' taj chi jun chike le e kejob tinamit kukoj nim uq'ij chi kiwach le nik'yaj chik. Ja cha sib'alaj saq chi Paxil Kayala' kajib' ri oj k'o waral, man xa ta jun.

Le COPARE 1998. Ri unuk'ik jun k'ak'a tijonik-Reforma Educativa. "Chki jujunal taq le tinamital utikom le ub'antajik, utz'aqom le ub'antajik, le ujustaq le uk'ulmatajem. Uya'om ne' le uk'u'x che uwokik le u no'jib'al, le unimal ne' le ub'antajik. Xa ne' rumal we k'o uya'talil chi kuk'ut ri ub'antajik chi kiwach ri ralk'wa'l, ri q'apo'jib' ri k'ajolab', ronojel ri uno'jib'al ri uk'olom, rech kaketamaj chi nim ri uq'ij ri uk'olik cho we loq'olaj uwachulew, rumal k'u wa kuriqo ri rutzilal ri uchoq'ab' ri ub'antajik".

Le filóchofo (José Manuel Chacón), pa le wuj jun chi ucholik le k'ulmatajem jewa' kub'ij: "Rajawxik ne' kqetamaj ri q'axam, kya' ne' uq'ij rech kqak'oxomaj we tajin kak'ulmataj chanim, xa k'u je r'i kojkowinik kqawok ri qab'e chi qawach, are ne ruk'utilal, junamil, ruk' winaqilal ne".

### UB'E CHAK :

- . Chi tzijob'ej ¿Jasche rajawxik reta'maxik le ub'eya'l le k'ulmatajem, jas ne' kojuto' wi chrelesaxik le k'axk'olil rachilam le tasow ib' ?
- .. Cha tzukuj ri uxe'al ri ab'antajik, rech kariqo ri uk'amalil ri rutzilal ri k'aslemal.

Ri Nuk'chomab'al qab'antajik yatalil kech ri aj waralik taq tinamital kub'ij: "Ri kib'antajik ri tinamital are ronojel ri kub'ij ne ri jas kiwach, rachi'lam kub'ano chi kakik'oxomaj chi e je' ri'. Ri kixe'al k'uk' ri kati't kimam, le kich'ab'al xa ne jun ri uxe'al, xa jun ri rilik ri kaj ulew, xa jun ri b'antajik, kakil ne' kib' chi are'. Are ne wa ri qachakub'al rech kqachakub'ej rij le qab'antajik, rumal ne chi ri nimalaj q'atb'altzij rech Iximulew xuk'am utza'm. Ri upatan che le qatinamit. Ruk' wa utz kachakub'exik ri k'axk'olil rachialm ri taso'n ib'.



Ri qachalal Rigoberta Menchú pa ri wuj Uwokik tijonik pa le k'ak' aqok'al. K'o jun sik'ij rech kqakam ub'e che ri ukemik ucholik ri qak'ulmatajem. "Are kaqaj liqatz'al le qak'ulmatajem, are ne kaqaj kqalem ub'ixik, kqatz'ib'aj ne' qaka'yem ri petinaq chi qawach ruk' ri unimal uq'ijil ri winaq rech kakowinik kub'ij jachin ri', jaw'i petinaq wi".

« Le oj Mayib' kaqachik'yaj le qatzijil rech kqawoko ». Daniel Matul

Uk'ux eta'manik CNEM, 1999. « Le ucholik le q'ij kumal le mayab' b'enaq le ub'e. Chi jujunal le q'ij kasaqir uloq kusipaj le uchuq'ab' chagech le Nawal, are rajawxik kqachakub'ej ronojel le kqaano' kuriq ta ri ub'e, rech ri kiwachik' ri e qatit qamam rech jun ki'kotemal alaj k'aslemal kul ta na b'a'. Ronojel ne' q'ij kqatatab'ej ri kitzij ri e qatit qamam ma e k'one quk' ma eb' enaq taj, kojkich'ab'ej, kojkitatab'ej ruk' k'i taq uwach chi ch'ab'al, ruk' ne le loq'olaj q'aq', ruk' taq le ch'umil, ruk' ne' ronojel le k'o chi uwach le qanan uwachulew. Ruk' ne' ri kakitz'aqatsaj ri kik'aslemal ruk' le qech uj xa rumal chi e k'aslik taq winaq, pa le qab'antajik ujj, ronojel k'o upatan, k'o ri uch'umilal rajawxik kub'ano pa we jun nimalaj k'at chi are wa' we kaj ulew rech we qak'aslemal". Are ne ri qas rajawxik are ri uchak patan jun winaq, ri uch'umilal rajawxik kulutz'aqatisaj cho we loq'olaj uwacchulew.

Jewa ku b'ij le Chilam B'alam Are taq kak'is le ch'u'jlal chi rij le pwaq, kakiritaj ne' ri upalaj, kakiritaj ne' ri uq'ab', kakiritaj ne' ri raqan. Are taq kakiritaj ne' ri uchi' ¿Jasne' kub'ij ri? ¿Jasne' kub'ij ri jun chi chi'aj, ri man taynaq taj?



#### UB'E CHAK:

- . Chi solij, chi chomaj rij chu jujunal le jalajoj taq wuj kib'im chirij le qab'antajik, jun ne' wi' kachokon wi chirij le qab'antajik, rech kukowirsaj le qab'antajik. ¿Jasne' ukojik kqab'an wa' che we jaqatajnaq chi qawach, rech kqak'ex le etzelal k'o pa qawi'?
- .. Qachomaj ri xub'ij kan ri naj kaka'y wi achi pa le Chilam B'alam. Chib'ij ne' jas kub'ij ri maj na ch'awnaq taj, ri k'ate xkiritaj ri uchi.

## TAQANAWUJ RECH CH'AB'AL PA AMAQ' 19-2003

Jun nima ch'akanik le ralaxik le taqanawuj rech ch'ab'al pa Amaq 19-2003, kujaq jun b'e rech kujkownik q'animsarsaj le qatzij rachi'lam kqelesaj le k'axk'olil rachilam le tasow ib'.

### XA K'U RUMAL

Ri Tzijobal, are jun chi chech ri uk'a'ninaq ri chapowinaq ri kib'anikil ri jalajoj taq kiwach tinimitab', nim k'u ub'anik ukojik wa': Ri reta'maxik, ri uyakik, ri ub'ixikal ri ub'antajik, ri uk'u'x k'aslemaal xuquje' ri qab'anoj, ronojel k'u wa' ruk'a'm ri ujalajojil kib'anoj ri e mayib', ri e garifuna chuquje' ri e xinka, k'o k'u k'exbal rilik wa' kuk' ri uwachulew winaq.

Ukab' taqanik (art. 1) b'anikil. Ri e ch'abal Maya. Garifuna chuquje' Xinka, are jun chi kech ri uk'u'x utz'aqatil ri b'anikil rech we amaq', ri uk'ulajaxik uwach, unimaxik, uyakik, uk'iyiyisaxik chuquje' ukojik pa taq Ja moloj chi wachil on pa Ja moloj utukela'm uchak, are k'u kunimaj qawach pa ri qajalajolil, are k'u katob'an che uriqik ri jun riqow ib' chi qaxo'l

Urox taqanik (art. 3) Uk'u'x reqele'nibal:

Ri uk'ulaxik uwach, unimaxik, uyakik, uk'iyiyisaxik chuquje' ukojik ri ch'a'b'al rech we amaq', jun chilib'enik nim ub'anik, chuquje' jun uk'u'x reqele'nibal chupam ri uk'a'ninaq chuquje' ub'inisaxik ri saqamaq', chech uta'ik rilikik ri ruk'a'xik.

Uwaqxaq taqanik. Ukojem. Pa ronojel ri amaq' re Paxil, kekoj ri ech'ab'al: Maya, Garifuna chuquje Xinka, ri kakoj pa taq junamil komon ch'ab'al jawi kab'an wi jalajoj ch'awem, tzoqopital k'u ukojik pa ronojel taq ja moloj, maj k'u jun kaq'aten uwach ukojik; pa taq ri eta'manem, pa ronojel riqow ib', pa taq k'ayij, pa taq b'anow q'atb'al tzij, pa moloj chuquje pa uwi' echab'alil.

Uwaqlaj taqanik. Chi saqil wachil ch'ab'al. E taqatal k'u ri uq'ab' taq ri saqaamaq', che uya'ik uq'ijol ukojik ri Mayib' ch'awem, ri Garifuna ch'awem chuquje ri Xinka ch'awem. Kakoj k'u pa taq moch'och'em mlooj, pa taq molin ib', pa taq etz'anem, chuquje' are taq kaya' ub'ixikal ri kuchakuj ri Jujun taq ja moloj, are k'u wa' we ri' kuk'amowaj utzijol ri qab'antajik pa jujunal chi kech ri komon tzij.

Wa' we ch'akanem b'anom, xa malyox chi kech e k'i taq winaq pa k'i taq tinamit rech we uwachulew chuqe kirqom ri k'axk'olil ri tason ib' rumal le keka'yik.



### UB'E CHAK:

- Chi sik'ij uwach le Taqanawuj rech ch'ab'al pa Amaq 19-2003. Chi b'ij jasche jun ch'akanik wa' we xb'antaj ruk'.
- .. ¿Jas ne uya'ik uch'uq'ab' wa' we ukojik ronojel le kub'ij pa le wuj le Taqanawuj rech ch'ab'al pa Amaq'?

## QAYA' PE' JUN QAWACH CHIRIJ RI K'ULMATAJNAQ PA NIK'AJ TAQ TINAMIT CHO WE UWACHULEW

Qila'mpe ri k'axk'olil chirij ri taso'n ib', q'axam pa we uwachulew, ri b'anom xa rumal wa', ri k'axk'olil b'anom chi kij winaq, tinamit, sib'alaj b'isob'al, sib'alaj kaq'oxowik chi ri kaqilo, kaqaye'j chi na ta b'a' kak'ulmataj chi jumul wa' pa we k'aslemalil cho we loq'olaj uwachulew.

Tajin kak'extaj wa'. Ri kamikal chikij taq tinamital, nojimal tajin kak'extajik, kojopan ne pwi' ri utz jalajoj wachaj, ri utzilal chuxo'l k'i taq tinamital, are ne wa ri kaqaj cho we loq'olaj uwachulew.

Nab'e qila' ri k'axk'olil:

RI KAMSAN TINAMITEL: Are usachik kiwach jun tinamit winaq ruk' ri kib'antajik. Maj ke'la wi ri winaqilal chuwach, maj kela wi ri ub'antajik chuwach. K'i taq mul wa' kilitaj pa le k'ulmatajem le winaq cho we uwachulew. Qilam pe jujun chike: Ri kamsan tinamital xb'an chaqij ri aj waralik taq winaq rachilam tinamital pa we Abya Yala. Ri Fascismo xu b'ano' ri Mussolini (Italia), Rachi'lam ri xub'an ri General Franco (España). Ri k'axalaj kamsanik xub'an ri Adolfo Hitler chikij ri judíos. Ri tason ib' xkiriq ri qachalal jela' Africa rachi'lam ri jela' de Estados Unidos de Norteamérica. Ri ketzelal ri kab'ix tz'anatz'oj kijolom chike jela' Alemania. Ri kamsanik tinamital xub'an ri Milosevic jela' Kosovo Ronojel wa xk'ulmataj pa k'i taq tinamit cho we loq'olaj uwachulew, jalajoj taq ri uq'ijil, xaq ne junam uwach, kamikal, q'oxomal.

EI KOJOW CHOQ'AB' CHIRIJ JUN CHI TINAMIT:

Ri tinamit chi kukoj ri choq'ab' chirij chi jun, xaq kuriq ub'e chu'banik ri k'ex, man ku'kamsaj ta ne', are ku'koj pa k'axk'olil chak, xaq kuriq jas ku b'ano'. Ru tinamit che kukoj uchoq'ab' chirij jun chi tinamit kuwok juwok choltaqanem arech kakowinik kuchapo ruk' ri k'axk'olil kuya' chikij, ku'taso, kub'an chike ri kraj kub'ano'.



RI JEK'ONEM, CHUPSANEM: Kuk'oxomaj chi e winaq chi ri nik'yaj, xaq si kub'ij wi chi ri are' are nim ub'antajik chi kiwach. Kub'ij ne chi rajawxik chi kutzirsax ri kib'antajik ri nik'yaj chik ruk' ri kichow ib'. Ku'paqchi'j chi kakisach uwach ri kib'antajik jas ne' ri kich'ab'al, ri kikojb'al, ri kakib'ano, ri ulemik ri kik'aslemal, ri kijastaq kakikojo, ri keta'mab'al. Rajawxik kakik'ex kib', rajawxik ke'paqe'ik rech ku'x winaq, rech ke'k'iyik. Pa Iximulew ri jek'onem ub'inam waral Indigenismo pa kaxlan tzij, ri riqow b'antajik ib', ri b'enam pa ri kak' b'antajik.

#### RI KICHOW IB' CHIRIJ RI B'ANTAJIK:

Ri tinamit ri ko' pa uwi' jun chik, xaq si are kach'ak'an wi, xaq junam ruk' le k'ate xqilo'. Kikeb'chal are kakaj kakik'is uwach ri kib'antajik ri nik'aj chik. Ri je'k'ow rech jun chi b'antajik kuya'o chi kutzaq kan jun ri ub'antajik pa ri uwok ja, pa ri ukomon. Pa le kichow ib' kutzaq kaoq, rech kuwok chi jun k'ak ub'antajik.

#### UB'E CHAK:

- Chi ta utzijol, chuquje chi tzijob'ej ri k'axk'olil kib'anom itzel taq winaq, kib'anom pa k'i taq tinamit, k'i taq winaq, k'i taq may.
- .. ¿Jasa uya'tajik ri kichow ib' waral pa Paxil Kayala', jas ne' kqab'ano rech man kayataj ta rib' pa we qatinamit?

## RI K'I WACH K'AMQ'AB' B'ANTAJKILAL

Are ri ku b'ij chi e k'o k'i taq tinamit, chki jujunal k'o ri kib'antajik, utz kakikowirsaj ri kech. K'o ri saqa b'e rech kakil kib' pa ki tuke'lal. Kaqaj ne' chi uwach chi e k'o nik'aj tinamit chik, kuk'am ri utz che ri jun chik, kuya' rech ri are' chike le nik'aj tinamit chik. Nim ub'antajik wa' we wachaj, we kachakub'ex wa', ri utzilal chi kixo'l k'i taq tinamit kape utukel kulwachinoq, nab'e le k'i wachaj, k'ate ri' le jun chik.

Le k'i b'antajik : Are ne kub'ij le junamil rachi'lam le utzak'aslemalil. Jun utzab'e ne' la', xa rumal chi ku ya' b'e chu tzukuxik le lianikalaj k'aslemal, rachi'lam le q'i'ow ib' chi xolil.

Kayb'alil: Junam qawach ch i uj winaq. Junam le ya'talil, junam le patan, junam le ujachik ronojel le uchakub'exik chi qawach. Man kaqaj ta chi uwach le tasow ib' rachi'lam le etzelan ib' xa rumal le jalajoj qa b'antajik. Kaqaj chi uwach le k'i' qawach le jalajoj qab'antajik. Nimanem chirij le nik'aj chi bantajik chik. Uk'oxomaxik uwach, mek'ek'em chirij chi le nik'yaj taq b'antajik rech le nik'aj taq tinamital jalajoj chwach le qech uj. Waral ne' kamajtaj wi xa junam pa k'iyal.

K'amqab' b'antajkilal:

Ri kuya' are ri k'amq'ab', chi kojuk'amik chu k'oxomaxik taq le uk'amalil, ruk' taq le nik'yaj taq b'antajik chik.

Are taq ne wa' kupaqchij rij, chirij ne ri uxe'al ri nimanem, ri uya'ik uq'ij ri uj jalajoj wi, ri junamil ri ya'talil, jawi' ri kuriq rib' ri utzachoq'ab', xa ne' kujaq chi qaxo'l ri kub'sab'al k'u'x, ri reta'maxik uwach chech le jun, tzijonem, cho'ob'onik, tijonik, jalwachin taq no'jib'al, ri rutzirsaxik ib' chi uwi taq k'axk'olil, to'n ib' rachi'lam k'aslem pa utzilal.

K'o ne jastaq uwach ri k'o jun pach'uj, k'o q'ijolal, uk'axk'olil, k'i taq rajawxik chi qaxo'l. K'a k'o na kraj le jastaq rech le qab'antajik, kuya' ne' chi kqeta'maj chikij le nik'aj chik, je chuquje' ri a're'. Are n'e rajawxik kqetamaj ri k'aslem kuk' ri nik'aj chik e junam ta quk'. Rajawxik ne' chi le winaq kalax chi kech reta'maxik le kib'antajik le nikaj chik, rech kqak'amb'ejaj ruk' le qech uj. Kqak'am ne' le utz, le jaw ne' wi junam kel le qa chomab'al. Kojow choq'ab' rech na kalax ta ch'a'oj rumal xa le qab'antajik. Are ne kaqaj le to'n ib', le q'i'ow ib' rech ka k'oje le utzilal chi qa xo'l.



### UB'E CHAK:

- . Chixtzijonoq jas ne uchakub'exik k'ib'antajik, rajawxik kab'anik rech kanimar uwach.
- .. Kixka'ya chi iwach, chib'ana chi ixk'o' chi pa le junab' 2013, jasne kiwil chirij, jasa ub'anom we Paxil Kayala' pa ri junab' ri, la tajin ta chi k'u kqachakub'ej ri k'ib'antajik, la tajin ta k'u kojopan pa ri k'a'mb'antajik.

*"We ne' kaqaj cha awach, wene' man kaqaj taj, cha wila'mpe' k'i ri xaq junam chi qa xo'l"  
 "Wene kaqaj cha wach, wene man kaqaj taj, xa utz wa' chi uj jalajoj chuquje'"*

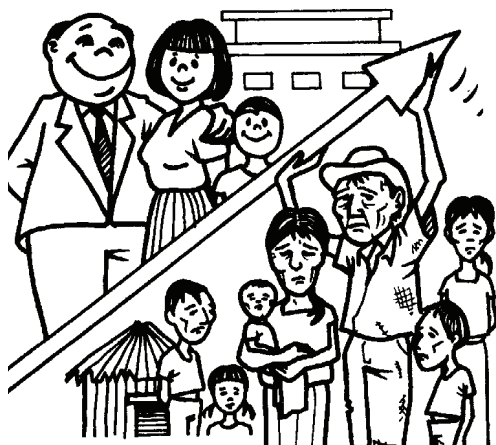
*"We utz kawilo, we man utz ta ne',utz kawilo rumal le keb' uwach xinb'ij:le oj junam wi kuya'o  
 jun choq'ab', le man uj junam ta wi, chuquje' kunupaqch'ij".*

*Qila'mpe' jun peraj ri ub'ix ri Joan Manuel Serrat*



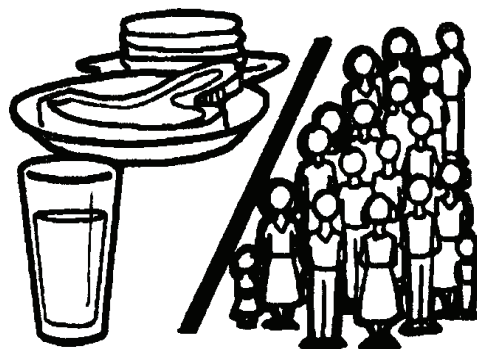
## JASTAQ NE WI, JASTAQ NE UWACH WA WE K'AXK'OLIL

Ri uk'utunik ri uk'iyem winaqil:



**MEB'A'IL:** we kqa ch'a' meb'a'il, ri kuch'ak chi jun q'ij jun winaq xaq junam ruk' \$2.00 are wa katasow kech ri e meb'a' k'uk' ri sib'alaj e meb'a'. Ri sib'alaj meb'a' are ne ri xaq jalacha' kuna' jun dolar chike jun q'ij rech ke wa'ik, kakich'uq kib'. Jun chi etanik are le ka loq'iq rech le amb'al wa rikil. Pa we keb' etanik pa Iximulew le 56.7% chike le winaq e k'o pa meb'a'il, are k'u ri 26.8% e k'o pa sib'alaj lawalo alaj meb'a'il. Chike ne wa', ri 70.5% jela kel wi pu qajb'al q'ij, chu naq'aj taq'aj, pa releb'al keqiq' rachilam chu xkut wa. Le 80.1% pa juyub' e k'o wi rachi'lam le 63.2% e aj waralik winaq. We e 100 aj Paxil Kayala', e 57 e meb'a'ib' che ne wa', e 27 sib'alaj lawalo chi e meb'a'ib'. Jun chi ke e keb' aj Iximulew meb'a'.. Uya'ik ub'ixik le uk'iyem winaqil 2001.

**TZUQUN IB':** uj jun tinamit ne chi ij k'o pa ri wa'yijal, man utzalaj tzuqun ib' ta ri kqab'ano'. Xaq xo'w kaqilo le etanik kab'anik, kaq'alajinik chi k'ax le qab'anom, le tzuqb'al qib' na kub'an taj, k'o karaj na le qawa quk'ya' rech kujjoror taj, kujk'asas taj.



**LE CH'UQB'AL QAB'AQILAL:** k'o ne ri k'axk'olil chirij le qatz'iaqil kqakojo pa le jalajoj taq tinamit, uj la'j Mayib' ne'. K'i ne ri k'axk'olil uk'ulmam le ixoq qa winaqil. Kqab'ij chi ri qatz'iaq xilil chiqij rumal chi oj meb'a'ib'.

Kilitajne chi tz'ib'am ne: "Ri kamulim taq atz'yaq, are ne' kakolow re le qatinamit", ri rajawxik kaqilo' chi ruk' ri kqatzaq kanoq le qab'antajik, we kqatzaq kan le qatz'yaq.

Le q'alaj jab' Stan, k'i taq ri k'utu'n xuya kan chaqech, le atz'yaq xmulixik rech kaya' chike le k'o kirajawxik, sib'alaj k'i taq uwach, man re ta katz'yaq le qawinaq. Xtaq ne' kamulim atz'yaq. K'o ne' karaj xkimulij uq, po't rech katz'yaqil ta ri qawinaq, man k'i taj xekowin chu mulik.

**JA:** qonojel ta wa' k'o ta qochoch ja wi kujk'oji' wi pa utzilal, le staq qachoch, karaj ke'tzaq chaqij, chirij ne' nimaq taq tinamit uj k'o wi xo'l taq le siwan, ch i uwach taq le juyub' pa le nima laj tinamit.



**UTZAWACHIL:** Qonojel ne' we jun tinamit yawab'. Le nab'yejsab'al utzwachil man kachakub'ex ta pa we qatinamit. Le kunaxik taq yab'ilal, maj si ta utz kaya' cha qech, pa taq le kunab'al taq ja maj kunab'al, pa le IGSS man qonojel taj ujtz'ib'atalik, pa uwi' ronojel la' k'o ne le eleq' kumal taq itzel taq winaq.

**TIJONIK:** le 35% chi kech le qawinaq man keta'mam taj ketz'ib'anik, man kakil ta uwach wuj, je kub'ij chi 1.9 millones aj Paxil Kayala' pa uwi' 15 kijunab' man kakil ta uwach wuj. We k'o e 10 winaq man kakilt uwach wuj, e 8 pa juyub' e k'o wi, e 6 eqawinaqil rachi'lam e 6 ixoqib' ne ri'. Ri lawalo ne' are chi man qetamam taj kojtzib'anik kojch'aw par qatzij qach'ab'al uj. Pa ri junab' 1998 ma xo'k pa tijob'al pa le nab'e q'at xq'ax ne' pa uwi' le 500 mil ak'alab'. Man kqach'a' ta ri uch'uqb'em, jampa junab' kiki q'i' pa ri tijob'al, jampa' ri kakikamulij, kakiraxmulij rij, je k'ut ri ke'l b'ik kakiya' kanoq.



Ri jun chi k'axk'ol pa le tijonik are le k'axk'olil chirij le ukojik le qatz'yaq chi uj mayib', kakoj ne ruk' chuqab' kajunamirsax qawach ruk' le atz'yaq, xa rumal ri kqatzaq kan le qa'antajik.

**CHAK:** Oj jun tinamit chi maj qachak, lawalo taq chak, man utz ta ri utojikil le qachak b'anom. E k'i ri winaq chi maj kichak. E k'i le qawinaq kakib'an mololem chak, k'o ne le xb'in ib' pa taq le b'e. Le chak pa taq le Maquilas sib'alaj k'axk'olil, kakib'ano kqatzaq kan le b'antajik, chuquje' k'o le tasow ib'.

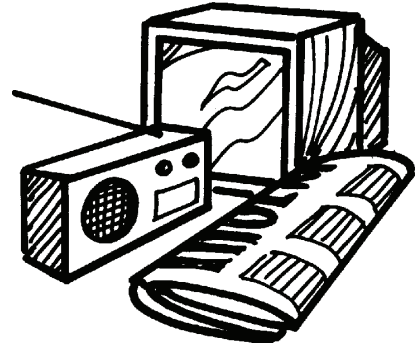


Le kib'inik le qachalal ch'aqaja', le sin powaq korti'l kakitaq uloq chi uwi k'axk'olil chquje'.

Le nima q'atb'al tzij rajawxik karilo usuk'maxik wa' we ri'.



**PA TAQ LE JAB'UB'AL, TUKINB'AL TZIJ:** man kaya' ta b'e chaqech chi kqakoj le tukinb'al taq tzij. Man utz taj kilitaj le qach'ab'al mayib', xa ne' maj pwaq kakich'ak chirij. Xya ne' che le K'ulb'il Yol Twitz Paxil-ALMG le tukinb'al ka'yb'al, maj ne pwaq xkiya'o. K'o ne ub'e taq le tukib'al tzij, xa ne itzel kakilo' xa eleq'am kecha' ne' chech. Wa' we k'axk'olil rachi'lam tason ib'.



**PA LE KOJB'AL:** Kakikoj ne' le qach'ab'al pa taq le tyoxa ja, xow kapataniy chike, maj ke'la chi kiwach che unimarsaxik. Itzel ne kakilo' le Xukulem mejelem kqab'ano, are ne kakaj kqatzaq kan ronojel le qa'ntajik. Xa rumal ri chi kakaj ko'k pa le qak'aslemal.

**LE RILIK LE UWACHULEW KQAB'ANO:** Man kaya' ta b'e chiqech kujb'e pa taq le juyub' taq'aj ke'qab'ana' le qaxukulem. Kamik are ne kakaj kakiya'o jun wuj chike taq le Ajq'ijab' rech ko'kik che ub'anik jun mejelem jun toj. Rajawxik ne' katay na utzil toq'ob' rech kaya' b'e kab'an okem pa taq le tinamit kech kan qati't qamam, wa k'axk'olil chuquje.

**LE QAB'ANTAJIK CHI UJ IXOO ACHI:** le k'axk'olil pa taq le wok ja rumal le winaq k'ax kub'an che ri ixooq, wa k'axk'olil chuqe, xaq junam qawach chi ixooq chi achi. K'o ne ri b'is ri oq'ej pa le wok ja xa rumal ri ch'a'oj.



Jas ta qab'anom la weta si tzij k'o ri k'amol taq qab'e.

**PA LE UB'ANTAJIK LE Q'ATB'AL TZIJ:** pa le b'anb'al taqanib'al e maj ri k'amol taq qab'e chila', man kaya' ta b'e keqatzukuj xa rumal chi oj uk'iyal. Pa taq le taqanel taq ja oj maj chila', man kaya' ta b'e kok ri qak'amol taq b'e. wa k'axk'olil chuqe.

**LE KEB'E NAJ:** Jastaq ne' le k'axk'olil kakik'ulmaj le qachalal chi ke'b'e naj pa jun tinamit naj chik. wa' chuquje' k'axk'olil.





Le k'axk'olil kakiriq le qachalal ixoqib' chi kechakun pa kochoch le q'inomab', chuquje kakiriq k'ax. Man utz ta kitojik kab'antajik.

**LE LOQ'OLAJ ULEW:** Le loq'olaj ulew sib'alaj nimalaj ulew k'o pa kiq'ab' xa e keb' oxib' e q'inomab', are k'ut le uch'inal pa qaq'ab' uj chi ujuk'iyal k'o wi. Wa' chuquje' k'axk'olil.



### KQAB'IJ QECH JAS UYA'IK UB'IXIK KUB'ANO LE PNUD ARE TAQ KARIL APANOQ JUN PAXIL KAYALA' PA LE JUNAB' 2020, JE WA NE RI'....

...Konojel ketz'ib'anik rachi'lam kakisik'ij uwach wuj  
...konojel keq'ax pa tijob'al, kak'ut chi kiwach pa kich'ab'al  
...konojel k'o ku'tzwachil, k'o kunab'al  
...Konojel k'o utza taq kochoch  
...konojel maj xb'in ib' chikech  
...le aj pa juyub' rachi'lam le aj pa tinamit man naj ta kixo'l  
...junam ujachik le q'inomal kab'antajik, maj meb'a'il  
...junam kiwach le ixoqib' achijab'  
...le ajwaralik taq winaq utz kakikoj ri ya'talil  
...le k'amb'al taq b'e jachom pa junamil  
...chi kijujunal le keq'ax tinamital ukowirisam ri ub'antajik  
...chi jujunal taq le tinamit kukoj le kech le nik'aj, le rech le are'.  
...le keq'ax tinamital ri ki k'aslemal kaq'ax pa utzilal.  
...Kaya' uq'ij le loq'olaj uwachulew  
...le winaq ke'mek'ek ruk' le loq'olaj qanan uwachulew

#### UB'E CHAK:

Kuk' le ak'alab'

- Chi chomaj rij chi jujunal le xujch'aw chirij jawi' taq wi, kaya'taj wi le k'axk'olil. Chi b'ij ne' jaw ne' wi iq'axam ne, itom ne'.
- .. Chi tzukuj b'e rech man kaya'taj ta chi wa' we k'axk'olil ri'.
- ... Jas kib'ij ix, jaspe ub'anom le qatinamit pa le junab' 2020.

## JAW TAQ NE' WI KAK'ULMATAJ WI RI K'AXK'OLIL RUK' RI TASONIK, QATA'M WA', QA Q'AXAM WA' PA QAWINAQIL:

Ruk' ne wa' kaqilo chi ri k'ax k'a k'o na chi qaxo'l, pa ronojel le qak'aslemal kaqil wi uwach. Pa jun ch'ich erel winaq: *"Chixqeb' b'a' chirij le ch'ich, je ta ne' ix aj waralik, man kik'oxomaj taj"*.

Pa b'e xo'l tinamit: *"La man kawaj katulchaku na wuk' cho wachoch, María"*.

Pa K'ayb'al: *"Sib'alaj paqal kata che le apix alaj wal"*

Pa jun chak pa tukib'al tzij: *"Ata Pegre, je' a Chep"*

Chi ki xo'l evangélicos: *"Kamik xe'qako'l keb' anima' che ri Cristo rachi'lam jun xankata'l"*

Chi kixo'l taq tijoxelab' *"ko awij, je k'o at aj waralik winaq"*.

Pa jun nimatijob'al: *"Jo' jewa' ri', xa ne' e petinaq le ajwaralik winaq"*.

Chi kixo'l enima'q taq ajtijab': nab'e kanoq, *"Le e qawaralik winaq"*; k'ate ri *"Le winaq jalajoj"* k'ate' maja' naj *"Le qaMayib"*, sib'alaj k'ax relesaxik pa kijolom chi e b'anol k'ax.

Pa le nima q'atb'al tzij: *"Junam b'antajik waral la man kiwilo chi e k'o le altomab' aj waralik quk' "*

Chi kixo'l Mayib' *"Man at Max taj* (Max aj Santo Tomás Chichicastenango). *"Je' k'o at jun Marak'ay"* (aj Santiago Atitlan); *Je k'o at jun xankatal"* (aj Nahuala).

Chi kixol tijoxelab': *"Man at jaxte taj ala"*.

Chi kixo'l e Mayib' taq nan: *Ch'iti numu's* kaki b'ij chi ke le kine'.

Chi kixo'l taq Mayib' K'ajolab': *"Xatch'akonik ala', saq utz'umal le ak'ulanem"*

Jaw taq wi, kaya'w chak: *"Sib'alaj je'lik le uxaq uk'aslemal, xaq xowi aj waralik winaq"*

Chi kixo'l e meb'a'ib' taq mu'sib': *"In meb'a', xaq xowi chi ina mu's, man ajwaralik taj"*

Chi kixo'l ajchakib': *"waral tajin kinchakunik je' k'o in jun q'eqa winaq. ....jelala', at tojornaq chat saqa winaq"*

Chi kixo'l taq xinulab' taq nan: *"we katk'ulik le awal ruk' la' le jun ajwaralik winaq, ri k'in taq amam k'ix le ki wi' la' ke'lik"*

Chi kixo'l le amu'sib': *"sib'alaj kakowinik, xaq xo'w le uch'ab'al xaq jech'joj"*

Chi kixo'l taq achijab' bano'l k'ex chikech ixoqib': *"In k'o jun sin wech chi aj uq"*

Pa jun tukib'al tzij: *"xkamsax le ali, xb'an k'ax che ru q'apo'jil, ...jela' la' cha wila'mpe' le ratz'yaqixik rib' ub'anom, jampa ma ta je'la kuk'ulmaj"*

Chi kixo'l Mayib' taq alitomab': *"Cha wila'mpe', xa sin meb'a' ali aj pa juyub', je' ta ne uj, uj pa tinamit"*

Chiki xo'l e Mayib': *"In le nuch'ab'al chi kixol taq le nima'q k'o wi, e at?"*

Chi kixo'l kalk'wa'l taq Mayib': *"Are in le nu tat nu nan man xkik'ut ta le qach'ab'al chi nuwach, are ne xkaj man xinriq ta k'axk'olil rumal wa' jasa ri a're"*.



Jun laj Maya Ali: *"Nan, le ajtij xub'ij chwe chi chwe'q rajawxik kinwatz'yaqij le aj waralik winaq"*

Chu naqaj le 12 rech diciembre: *"Chwe'q kinwatz'yaqij le nune' che aj waralik winaq"*

Jun ajchak aj uq ixoq rech jun ONG: *"Pa jun warab'al jela' Xelaju', xtastaj ne' kiwarab'al ri rachi'l achijab', are taq xtatajik chi aj uq, ri ajchaq'e ri warab'al xub'ij chi na kuya' maj chi kekanaj chila' "*

Pa jun wa'yb'al: *"Cha kuyu', cha sik'ij uwach, oj kojilow rech jachin utz kokik"*

Xutzijoj jun chi xrilo we xk'ulmatajik ri are taq tajin katzukux ri nima q'atol tzij: *"Are taq kuk'is jun q'ij chi tzijonem kuk' k'i' winaq, kuch'aj ri uq'ab' ruk' alcohol, xa ne man kuq'i' taj chi aj waralik winaq, ri ratz'yaq kuporoj ne'"*

### UB'E CHAK:

- Chi wila' chi jujunal we q'axam jastaq kariqitaj wi ri k'axk'olil, wene iq'axam ne', wene' b'anom ne chi'we, chi tzijoj b'a' rech kaqeta'maj, rech chuquje', kqatzukuj jasa ne' uchupik uwach kqab'ano rech kujel ta chupam wa' we k'axk'olil ri'.
- .. Jaspe kib'ij ix chirij ronojel wa', chi b'ij jastaq uwach utz kqab'ano rech kqelesaj wa pa we qak'aslemal, rech kujk'oje' pa ri utzilal, pa ri junamil.

We upatan wa' we jun b'inem xqab'an pa k'i taq tinamit, k'i taq k'ulmatajem , k'i taq junab', e k'i itzel taq winaq xqil ri xki b'ano, xa are xqaj chi xqil taj le animal le k'axk'olil, e k'o ne' itzel taq winaq chi xki b'an wa' we k'axk'olil, xa ne' rumal wa chi xkiriq uk'exal e k'i chi winaq, xe'kam ne', xk'is ne ri ki k'aslemal pa q'oxom.

Ka qil ne chi jun etzelal chi nim ri uqajb'em pa we qa k'aslemal xa rumal ri chi ka qilo chi rajawxik kqa solij le qa antajik cho'j Mayib', xa rumal chi k qilo chi si'alj ki ri jastaq k'o che le qab'antajik chi kachokon ne' chi kech le winaq, le nik'yaj taq tinamit chik, nim ri ub'antajik rech kasolix le kitikik le qati't qamam, jaspe ri ub'antajik le jun Winaq jas le k'o pa le loq'olaj Pop Wuj, chi saq k'o wi, oj ixim taq winaq, nimalaj uq'ij wa we k'utum kan chi qawach, le k'a'malil ruk' ronojel le jastaq k'o cho we uwachulew are ne' kaya'ow ri qa k'aslemal, are ne wa' ri uq'alajisaxik le ulemik le ajlatab'al rech le qacholq'ij, le jun winaq.



# UROX UTAS ...



LE QAB'ANTAJIK:  
JUN WINAQ TZ'AQAT



# LE QAB'ANTAJIK: JUN WINAQ TZ'AQAT

## UJAQIK B'E

Paxil Kayalá, Oxlajuj Keme.

Loq'olaj taq uwi' taq nu mam k'a maja' ne' kixalaxik,

In ne', in jun chike ri e kejob' i'mam xojtz'aq rumal ri Ajaw, sib'alaj kinkikotik chi kixin tz'ib'aj rech kinta chi we jun toq'ob' rech utz kiwilo le ib'antajik, jasa kixuxik, chi jujunal, pa wok ja, pa komon, xa ne k'o ri uk'amal ronojel, wa' we k'amalil ri kujeq chi ub'ik nik'yaj chi k'a'malil, chi ri k'at are ri uk'a'malil ri ik'aslemal, ronojel we qa'antajik are le k'ama'lil.

Are ne wa ri ub'ixik kqa ya'o chi wach we qa'antajik tz'aqat, are wa ub'oq'och sin ixim kaqaj kqasipaj che le nik'aj taq tinamit rech Paxil Kayala, rachi'lam chikech le nik'aj taq tinamit rech le ronojel le loq'olaj uwachulew. Jaspe le tz'ib'atal kan pa le Pop Wuj are taq chi ri xtzaq ri ixoq ri achi ruk' ri qanan ixim. Ruk' ne ri ukayb'al xkiya' kan ri qati't qamam kixkowin ne' ix kikowirsaj ri ib'antajik chi jujunal, pa wok ja, pa komon, pa tinamital rachi'lam chi kixo'l chi k'i taq tinamit cho we uwachulew. Le nimalaj uq'ij le ixim chiqa wach, kab'ix ne chiqech chi uj ixoqqib' uj achijab' rech ixim, na xaq ta qab'ina'm la', are ne uk'u'x ri qa b'antajik. Are ne kana'taj wa' chwe are taq ri Tzaqol B'itol, ri qati't xujkiwinaqirsaj, xojki tz'aqo'.

Man kata taj chi wecch chi qaya'om kan le uxe'al uq'ijolal, e k'o ne' qami'al qak'ajol chi tajin kekwinik chi wach, chi b'ana' b'a' che chi ik'aslemal rech kiriqo ix qachinaq, rech iwe'tam jawi' rajawxik kixb'e wi, rech kikowirsaj ri ib'antajik chi jujunal, pa wok ja, pa tinamital rech kiriq ta b'a' ri utzilal, no'jimal ta b'a' kak'is ri k'axk'olal chi xo'l, rech kiwok ta b'a jun utzalaj tinamit.

Saq chi qawach chi ri' b'antajik ix, le ub'eya'l le qaantajik, sib'alaj k'i kakowinik ku ipaj chike le nik'yaj taq tinamit rech le uwachulew, chi tzaqnaq ne xa rumal chi xaq'axow ne kukoj ri kuno'ij par ujolom, rajawxik ne chi kuya' b'e che ri kuna'o pa ri uk'u'x, jaspe ri uk'utun ri ranima', arech kukojo' ukeb'chol uwach, kukoj le no'jib'al je le kuna'o arech kajunamataj ta b'a rech kiriq ri utzil, ri kikotemal chiwe' chi jujunal, par wok ja, pa ri komon, rech je'lik ta ri ik'aslemal, arech kul ta b'a' ri jororem ri k'asasem.

Are b'a' kinwaye'j chi kiriq ta b'a' ub'eyal ujokal ri Jun Winaq, ri tz'aqa ta winaq, rech ix chuje kixux ta utzalajtaq winaq.

Ruk' ronojel un k'ux,

In Iq B'alam

In jun chike ri ekejob' achijab' xe winaqirsax rumal ri Tz'aqol B'itol.





## UTZ'AQIK UWINAQIRSAXIK LE WINAQ PA LE POP WUJ

Konojel taq le wokaj k'aslemal cho we uwachulew jalajoj ri uk'oxomaxik kakib'an chirij le k'aslemal, kaq'alajin ne' are ta chiri' kakitzijob'ej ri uwinaqirik le uwachulew, sib'alaj je'lik are ta kaqil wa' pa le qa b'antajik ri oj Mayib', sib'alaj saq k'o kan pa le Pop Wuj.



Enlace Quiche

Kaqilo uk'u'xal ch'ab'al ri xk'ulmataj par ri winaqirem:

- Are taq chiri' xk'ulmataj ri nima poq'ik cho le kaj, kub'ij le nab'e taq tzij pa le Pop Wuj "ronojel remelik, kajororik"
- Le loq'olaj ja, sib'alaj nim ri upatan, lo plo le cho, le b'inel taq ja', le tz'ukel taq ja are ne kaya'ow ri qak'aslemal.
- Le uwinaqirik uloq le q'aq'a taq juyub'. Le nimaq taq juyub' taq'aj, kaqil ne' le loq'olaj q'aq'.
- Le kiwinaqirik le awajib'.
- Le loq'olaj kaq'iq' rachi'lam le loq'olaj uwachulew.
- Le utz'aqik u winaqirik le winaq.

### UB'E CHAK:

- Chi wila' le jun wachib'al, chi tzijob'ej le winaqirsaxik ronojel uwach cho we uwachulew, chi wila' le ulemik, jaspe ri kikutunsanik kiq'alajsanik xb'antajik. Chi tzijon na chirij chu jujunal chi ri xwinaqirsaxik.
- .. Chi sik'ij uwach le Pop Wuj are taq xtz'aaq ronojel rumal ri Ajaw, kumal ri Tz'aqol B'itol. Chi no'jjij wa we xk'ulmatajik.
- ... Chi b'i INPE jastaq upatan le ulew, le q'aq', le keq'iq' le loq'olaj ja pa we kaslemal rachilam pa le qa bantajik.





## UTZ'AQIK LE IXIM IXOQ IXIM ACHI



### RUK' XAQ'O'L XTZ'AQ WI:

"Je' k'u wa' xb'an che uwinqirsaxik che utzaqik. Ruk' ulew, ruk' xaq'o'l xb'an wi ri ub'aqilal ri winaq.

Xkil k'ut ri e banow taq rech chi man utz taj, xa rumal chi kalo'lotajik, man ko' taj, ma utz taj kab'inik, maj uchuq'ab', k tzaqlob'ik, xaq kayuxk'a'tik, man utz taj kusilab'saj ri ujolom, le upalaj kajech'ob'ik, man karil taj, man utz taj kaka'y chirij. Kach'aw ne', xa maj uk'oxomab'al. Xmub'e' pa le ja, man xuq'i' ta chik ri ub'aqil'".

Man xqaj ta chi kiwach ri etz'aqol rech, man xub'an taj ri rajawxik chike ri b'anol rech, rumal ri xkimulij chi kib' jumul, xe' tzijonik jas kakib'an che utz'aqik chi jun chi kapatatin ta na.

### RUK' CHE' XB'AN WI RI ACHI

"Xa k'u je' ri' xb'an ne' ri ala'sib' xetolik ruk' che'. Je' ta ne' winaq ri kika'yb'al, je' ne ke'ch'aw winaq, xkipoq'isaj kib' cho we uwachulew. Xk'oje' ri kik'aslemal, xe'k'iyik; xk'oje ne' kalk'wa'l, are ne' ri maj chike are ri kanima', maj kik'oxomab'al, man kana'taj ta chikech jachin xtz'aqow kech, kepaqe'ik kexule'ik, xaq ne' pa chakanem ke b'in wi".

Aninaq ne' xk'is pa kiwi' ri achijab' ri che' ri kib'aqilal, xe'kamsaxne'. Xpe ne' ri reqab'ala' xumuq ne konojel taqom lo rumal ri Uk'u'x Kaj, jun q'eqa jab' ne' xqaj uloq chikij, pa ki wi".

Ri achi che' ri ub'aqilal na xuke' taj chikiwach ri nima'q taq choq'ab' rech ri kaj ulew. Man xtojon ta chi kiwach taq le choq'ab'. Man xtojon ta choch le loq'olaj uwachulew. Man xuk'oxomaj taj chi rajawaxik kamek'ek'ik, nimanel rech kak'asi' pa utzilal ruk' ri are', kuk' ri nik'yaj winaq chik, rachi'lam kuk' konojel taq le utiko'n ri ajaw chwach we uwaculew.



## IXOQ ZIBAKE RI UB'AQILAL TZ'ITE' RI ACHI

Ri urox mul utz'aqik ri achi, qas tzij chi winaq are taq ri nima'q taq choq'ab' kewokow rech are ne xkik'am le zibake rachi'lam le tz'ite' rech xkiwokb'ej rech.

*"Man keno'jin ta ne', man ke'chaw ta ruk' ri tz'aqol kech, ri xwinaqirsan kech, xa rumal wa', xkiriq kamikal, xqaj ne' q'ol chikij chi xtaq ne' lo chikij cho le kaj".*

*"Xtaq ne lo ri k'axk'olil chikij xa rumal chi man xna'taj ta chike ri kinan kitat, ri Uk'u'x Kaj, ub'i' Junraqa. Xa ne' je' ri xq'equma'taj le uwach le kaj ulew, xumajij ne' jun q'eqalaj jab' chi paq'ij chi chaq'ab'".*

### RI IXIM TAQ IXOQIB' ACHIJAB'

*"Xa rumal jun nimalaj xbantaj wa', xa rumal ri man ka'ilitaj taj, xe'tz'aqik, xe' winaqirsaxik rumal ri Tz'aqol B'itol, Tepew Q'qkumatz. Xe'ch'awik, xe'tzijonik, xe'ka'yik rachilam xkita ne', xe'b'linik, xkichap ne' le jastaq, sib'alaj e je'lik e utzalaj taq achijab' ixoqib'".*

*"Xsipax ne' chike ri no'jib'al; xe' kay k'ut, xnimartisax ri kika'yenik, xe'kowinik xkilo', xkilo' ronojel ri k'o' pa we uwachulew. Are taq keka'yik kakil ronojel ri sutinaq kech kakilo ri uwa ri kaj ri usetelik ri uwachulew".*



*"Xa k'u je ri' xkimaltyoxij k'ut che ri Ajaw Tz'aqol, b'itol: ;Qas tzij wi chi kqamaltyoxij, kqak'amowa'j Keb' mul oxmul che l. Xu'j tik la, xsipax ne' jun ;qachi', qapalaj, kojch'awik, kqata', kojno'jinik rachi'lam kojb'linikotik; jelik chi kqana'o qeta'mam le k'o naj, le k'o naqaj. Kaqil ne' le nim ch'uti'n cho le kaj ulew. Kqamaltyoxij b'a' chi xojtik alaq, ;Lal Tz'aqol, lal B'itol! Xa rumal xsipaj alaq ri qab'antajik ;Lal qati't! ;Lal qamam!,jeri' xki b'ij are taq xkityoxij ri kitikik ri kitz'aqik".*

*"Je' ri' kakitzijoj are taq kaye'm ri saqirsab'al q'ij. Kaki yak ne' ri kitzij ri kimaltyoxinik, ri e loq'onelab' rech ri tzij ri ch'ab'al ri Ajaw, loq'onelab', nimanela taq winaq e mek'ek'el taq winaq, ke'ka'y chi kaj chu tayik ri kimi'al kik'ajol:*

Are ne wa xkik'oxomaj chi rajawxik chi ri k'aslemal rajawxik pa junamil ruk' ri e choq'ab' rech ri kaj ulew. Wa' we ixoq, we achi ri', sib'alaj xe'maltyoxinik, xe'tojon che ri tz'aqol xa rumal ri chi jun chajinela winaq, kuchajij ronojel le k'o' cho le kaj ulew, kuso'l uxe ronojel le karilo cho le kaj, kuchomaj rij le ub'e taq le ch'umil, kuchajij chi ronojel ri uya'om kan le Ajaw je' ta b'a' keloq, xa rumal wa nim ri uq'ij nim ri utob'anik cho we uwachulew.

Le Ixima winaq are le jun winaq, le tz'aqa ta winaq, xa ne' rumal ri' chi ri choq'ab' rech le kaj ulew ku'l uk'u'x chirij chi maj ne' kuk'ulmaj le kaj ulew, ma k'o jun nimalaj chajinel.



## RI KEL LOQ PA KI K'U'X RI IXIM TAQ IXOQIB' ACHIJAB'

Are ne wa' ri nab'e taq qanan qatat:

B'alam K'itze' - Kaja' Paluna.

B'alam Aq'ab' - Chomija'.

Majuk'utaj - Tz'ununija'.

Iq' B'alam - Kaqk'ixaja'.

*¡Lal, Tz'aqol, B'itol! ¡chojila' la, chojtatab'ej la!  
¡Muj ya' kan la, muj tzoqopij kan la, ¡Lal Ajaw, lal  
k'o la cho le Kaj, cho le Ulew, Uk'u'x Kaj, Uk'u'x Ulew!  
¡Sipaj la ri qami'al k'ajol, ri ke'koj ri terene'j na, are  
taq kab'in na le q'ij, are taq k'a k'o na le saqil!*

*¡Q'aq'aroq, ch'ul ta b'a' ri saqilal! ¡Sipaj la saqa  
taq b'e chiqech, ch'uch'ujalaj taq b'e! ¡Kak'oje' ta ri  
utzilal pa taq le qatinamital, k'i' chi jororem, kak'oje'  
ta ri ki'kotemal quk'; sipaj la jun utzalaj qak'aslemal,  
kapataniy ta b'a na we qak'aslemal!*



***¡Lal, Huracán, Ch'ipi kaqulja, Raxa kaqulja, Ch'ipi nanawuk, Raxa nanahuax, Voc, Hunahpu, Tepew, Gucumatz, Alom, Qajolom, Ixpiyakok, Ixmukane, Rati't q'ij, rati't ri saqil! ¡Q'aq'aroq, chul ta b'a' ri saqilal!***

### UB'E CHAK:

- . Pa puq, chi wila', chi solij rij chi jujunal ri tz'aqow ri ixoq-achi, xkiq'axaj ne' oxib' ub'antajik k'ate ne ri' xo'pan cho le Ixima winaq. Jas kub'ij chi na xa'ata' jumul xtzaq ri ixoq-achi.
- .. Chi solo' rij jas ri xraj ri Ajaw chirij ri tz'aqow rech ri Ixoq-achi.
- ... Le kejob' mul chi xtzaq le ixoq-achi, k'o ri kuk'ut chi qawach, junam ruk' jun b'e rech kachakun jun, chi tzukuj INPE jachin kech taq ri xo'l qaqaq rajawxik kqaya'o rech we jun b'e ri'.
- .... Chi b'ij jastaq ri kichak chi kijujunal ri xechakun che ri utz'aqik ri ixoq achi pa ri winaqirsanik, are tane le: Tz'aqol B'itol, Ri qati't Ixmukane ri qamam Ixpiyakok, ri ixim, ri ke'em ri q'or ixim, ri b'elejeb' mulula q'or.



## JEWA' RI UB'ANTAJIK RI JUN WINAQ. RI TZ'AQATA WINAQ

Sipam ri uno'jib'al, Kakowinik karilo', kakowin chu k'oxomaxik ronojel ri k'o cho le uwachulew, Maltyoixelalaj winaq che ri Tz'aqol B'itol, Sipam jun uchi', sipam jun upalaj, sipam jun uch'ab'al, kuta', kano'jinik, kab'linik, kuna'o, Karilo' ri k'o naj naqaj, Karilo ri nim ch'uti'n cho le kaj ulew, kojonel ne chirij ri utzij ri Ajaw, loq'oq'enel, kamek'ek'ik, tayel mi'al k'ojol.

Rech utz uk'oxomaxik kqab'an chirij ri ub'antajik ri ixoq achi ri winaq Maya, rajawxik ne' kqasolij ri utz'ib'am ri Ajpop Mayab' Tijonij CNEM pa ri ub'e ri uchak, kub'ij jas ne kuchomaj chirij ri Maya tijonik, rachi'lam le Jun Winaq le tz'aqata winaq: *"Kqak'oxomaj chi le tijonik jun b'e pa k'iyal rech taq eta'manik rech ri qak'aslemal rech ri winaq kuriq rib' jachin ri, arech kuk'oxomaj rib', rech kux ne jun winaq, ri tz'aqat winaq rech pa komon kuriq rib' chi jun tinamit. Le qab'antajik rachi'lam le qab'antajik ruk' ri Ajaw are ne eqaninaq rech le qatijonik rech kqariq ta b'a' ri qab'e rech ronojel le kqachakuj are ta kqatzukuj le utzilal pa komon, rech qonojel kojokik, maj ta jun kel kanoq, kariq ta ri utzilal ruk' ri winaqilal, ri qanan uwachulew rech kqak'oxomaj taj chi xa jun qab'antajik, rech ri qatijonik kak'oje ta uk'aslemal rech k'aslemalil.*



Pa Iximulew, le tijonik rajawxik kachokon ta ne' chutikik jun tinamit jawi' ne' kariqitaj wi ri junamil, ri utzilal, jawi' ne' chi le jalajoj kiwach taq tinamital kakikowirisaj ri kib'antajik, chuquje' ketob'an chu q'inomirsaxik ruk' ri uchak pa uwi' taq le rajawxik pa le qak'aslemal, rech kariqitajta ju utzalaj k'aslema pa we qatinamit. Le Maya Tijonik are la' le jun b'e jawi kqariq wi le q'ijolal, le eta'manik chirij le qab'antajik, le uch'ab'ab'exik le qach'ab'al, rech katz'aq le winaq, le wok ja, le komonl le tinamit rech xa ta jun qab'antajik le loq'olaj uwachulew, le loq'olaj kaj ruk' le Ajaw Tz'aqol B'itol". (Ub'e Chak chiqawach apanoq CNEM 2005-2013)

### UB'E CHAK:

- . Chi jujunal, rajawxik chi sik'ij uwach le Pop Wuj arech nojimal ki k'oxomaj we k'i taq k'utu'n tz'ib'atal chupam.
- .. Chi b'ij jas kik'oxomaj chirij ronojel le kub'ij le CNEM Ajpop Mayab' Tijonik chirij le jun winaq, le tz'aqata winaq, chirij le Maya tijonik, chi wila' we tzaqat le ub'antajik kaqaj le ixoq- achi.
- ... Chi chomaj jas ne' kub'ij le Pop Wuj chirij le ub'antajik le jun winaq, jas ne' rajawxik kib'ano rech kuxta k'aslemalil wa we tz'ib'atal pa we wuj ri'.
- .... Chi'xka'y na'j chi wila' panoq le 2013, jas ne' qab'anom ri are taq kopan ri junab' ri, jasne ub'anom ri qab'antajik, ri qak'aslemal, la tajin kqariq ri kub'ij le Pop Wuj.





## RUK'A'M RIB' LE RILIK LE QAK'ASLEMAL

Rajawxik ne' chi kqab'an jun uk'u'xal ch'ab'al chirij ronojel le uxe'al uq'ijolal le qa'antajik kumal ne qachalal chukemik ronojel we qab'antajik ri uj Mayib', are taq kqakowirisaj qaya' uchoqab', kaqa k'aslemajij, xa je ri' kqawoko ri qa'antajik rech kqak'ut chi kiwach le nik'aj taq tinamit chik cho we loq'olaj uwachulew. Jalajoj taq ne' uwach le rilik, le uk'oxomaxik, le uk'amalil ruk' le uwachulew, le kaj, le qech oj, jun wa chuxo'l.

Le rilik le k'aslemal, jun chi rilik le uk'oxomaxik le uwachulew, ronojel le tikitajnaq, ronojel le k'o cho we loq'olaj uwachulew, le k'aslemal, le kamikal, le ucholik taq le q'ij, le jastaq, le no'jib'al rachilam le winaq. Jun uk'uxaxik, una'ik, uno'jixik ronojel le tikilnaq, le Tz'aqol rachi'lam le tz'aqatalik winaq.

Are ne' ri utz kaqil wi, chi kuk'uxlaj, kuna'o, kuya' uq'ij ri uk'amalil ri silob'anem kub'an ri kaj, ri ulew rachi'lam taq le winaq.

Le rilik' le maya k'aslemal, k'o chi qaxo'l, katajin katuxarik, tajin kutzuq le qab'antajik, kaqil ne' chupam le qach'ab'al chi kaq'axax chike le alk'walaxelab', chike taq le i'taqmam, jun motzaj chi etamab'al, ub'e taq chak, uq'ijolal chi kqapir kuk' le qawinaqilal, are ne kelemon rech le qak'aslemal, kaki k'ut ne le ub'eyal le qak'aslemal. Le ne mayib' taj, jun chik le rilik le k'aslemal kakina'o, are ne kakiya' uq'ij le chomab'al, are ne uxe'al ronojel le k'o cho we kaj ulew.

Je ne wa kakib'ij ri are: "Le uwachulew ch'a'oj ne kub'ano', kech'ajin ne chi kixo'l, rachi'lam chi kij (Darwin), ronojel ne le saqil eta'manik are karajla "kub'an k'ax che le qanan uwachulew, rech karelesaj ronojel ri uno'jib'al ch'uqutalik (Bacon), ri kakib'ij "are kakaj ko'ki ne' ajch'oq'e ronojel le k'o cho we loq'olaj uwachulew" (Descartes). Are no'jib'al wa' kikojom le jun chi wi rilik le loq'olaj uwachulew kakib'ano', xa rumal ne ri chi k'o taq ri ch'a'oj, rumal ne ri ka qilo' chi le loq'olaj uwachulew chuquje' tajin kuriqo ri k'axk'olil, tajin ne katz'ilob' le loq'olaj uwachulew, kakik'is ne chirij ronojel taq le kusipaj le qanan uwachulew chiqe, ronojel ne' loq'omanik wa' ne' man rajawxik taj, tajin kak'is le kqakoq che le uya'ik uchoq'ab' taq le ch'ich', ri tasow ib' ri b'ano'w k'axk'olil che le loq'olaj uwachulew.

### LE UK'U'X LE RILIK LE QAB'ANTAJIK ARE NE WA':

- . Kqana'o chi xa oj jun ruk' le kaj ulew, qak'amalim qib'.
- .. Ri junamil, utzilal ruk' le qanan uwachulew.
- ... Are ne kqatzukuj ri junam chomanik rachi'lam komon eqalenem chi kixo'l taq le winaq.
- .... K'o ri tzoqopib'alil chrilik le rilik rachilam ri k'olem cho we loq'olaj uwachulew.



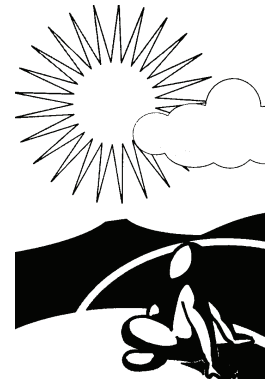
### LE UXE'AL LE RILIK LE QAB'ANTAJIK:

- . geta'mam chi qamub'am qib' pa le kaj ulew.
- .. Ronojel k'o ukaslemal, ronojel k'o unawalil.
- ... Uchajixik amaq'el la qanan uwachulew; Le no'jb'anem are upatan kuchajij ri kik'aslemalil taq le winaq, ri uk'amalil ruk' rachilam uchajixik le junamikil.
- .... Le qab'antajik kqaq'alajisaj, are ne uk'utunsaxik chi le k'uxetamab'al, le saqil eta'manik ruk' le qakojonik ruk' ri Ajaw.
- Ri ub'ixik ri winaq rachilam ri tinamital: Le winaq jun nik' (ronojel tz'aqat k'o ronojel chupam). Pa le komon chomab'al, ri mayab' taq tinamital ki lemom ne kib' arech xekowinik xkib'ij chi ri uxe'al ri junamil arech kqariq ri utzilal "In, in at ; at, at in". Le juchik are nu junamil in. Ronojel ri ulemik kik'aslemal are ne ri no'jinelab', k'i ne' ri kiwach, k'i ne' ri kichak, are ne ri patan ri rajawxik rech kuk'am ta b'a' ub'e le komonil rech kaya' u q'ij le k'aslemal.

### ARE TAQ WA RI UXE'AL RACHI'LAM RI UQ'IJOLAL QAK'ASLEMAL

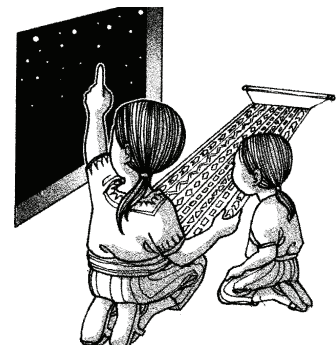
#### UXE'AL

**UJUNAMIL RI K'O CHO RI UWACHULEW RUK' RI UWACH KAJ:** Xa uj jupir rech le uwachulew, ri are' jupir qech oj. Xa uj jun uxe'r le unimal le kaj, uj xa ne' uch'inal le unimal le kaj. Waral ne' kak'extaj wi ri ujalb'em ri qachomab'al. uj ujuxe'r, xa rumal ri chi kojok uj chajil rech...



**Q'AXANEM:** Xa ne' ujq'axel, uj b'inel, xa ne' kqajal qib', kqak'ex ne' qib' cho we unimal we kaj, chwach we loq'olaj ulew. Are ne' la' ri kiq'ij le alaj taq ak'alab' are ne' le are' ke'k'isowna ri qachak, ri qab'inem. Xaqxu wi na'taja chiqech chi jun q'amja e keb' oxib' may chi winaq xe wokow rech. Xa jun keka'y wi.

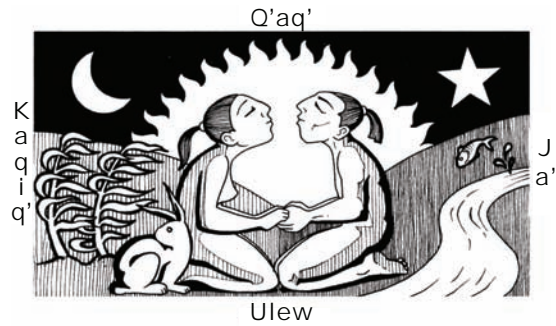
**K'IYAL WACHAJ:** Xa ne' oj junam ruk' le jun kem, k'i uwch chi b'atz' Le ujunamil le Kaj Ulew k'o ne' xa rumal chi k'i uwachil. Chi k'o ne' ri kipatan chi e k'olik. Waral ne' kqariq wi ri animal ri junamil pa k'iyal wachaj. Chqajujunal ne' kqaya' ri jun ub'oq'och xinqixim che le unimalil.





**TZ'AOATIL IB':** Le jun winaq, katz'aqat ruk' le jun winaq chik. Qonojel xa qatz'aqatil qib'. Je chuqe' qatz'aqatil qib' ruk' ronojel le k'o cho we kaj ulew. Xa qachalal qib'. Na k'o ta jun sin ta nim chwach le jun chik. Chqajujunal ne' k'o ri qachak patan, ri qach'umilal ri kolqab'ana' cho we loq'olaj uwachulew, xa rumal ri qatz'aqatil q'ib'.

**JUNAM UPAJB'ALIL:** Are ne le kaj Ulew xa e k'as wi rumal le chuq'ab' junam upajb'alil ruk' le taq k'i chi uwach le unimal le uch'inal, pa kakab'il le uq'alajinik: Joron-k'atan, saqil-q'equ'm, le paqchi'nik-le jek'ik.



**MAYAB' Q'IJOLAL RECH LE K'ASLEMAL**

**LE RETAMAXIK UWACH LE AJAW CHI ARE TZ'AOOL B'ITOL:** Are ne are unimarsaxik utza'm le kaslemal ma are kaya'ow choq'ab'. Are ne ri uk'amal le utzilal: le Kaj, le ulew rachilam le winaq. Are ne mek'ek'em cho ronojel le k'o cho le loq'olaj uwach ulew, rachilam ri uk'amalil.



**LE UQ'IJ LE K'ASLEMALIL:** Le mek'ek'em chuwach le uk'aslemal le winaq rachilam le loq'olaj uwachulew, xa rumal chi ronojel k'o uk'aslemal..

Are taq chi ri kalax jun ak'al kawinaqir le uk'amalil ruk' le loq'olaj uwachulew, kok pa le rutzilal le Kaj Ulew. Rumal k'u wa' at, at nuwachib'al, in, in awachib'al, ronojel le k'ax kab'ano', kub'an k'ax chwe in, ronojel le k'ax kinb'an in, kub'an k'ax cha we at.

**LE UYA'IK UQ'IJ LE QANAN UCHAULEW:** Nab'e xtkitaj le loq'olaj uwachulew, rumal k'u wa' chi nim ri uq'ij xa rumal chi uk'olom, kuwinaqirsaj rachi'lam kuchakunsab'ej ub'e le choq'ab' are k'ut kaya'ow k'aslemal ronojel le k'o uk'aslemalil cho we loq'olaj uwachulew. Chi solij ri uwuj xutz'ib'aj ri k'amol b'e Seattle kech ri Swamish.







**RI QACH'UMILAL, RI QAPATAN CHI QAJUJUNAL:** Chi qajujunal kujinow rumal ri qaq'aqal jas kub'ij ri tat Eduardo Galeano. Chkijujunal le winaq k'o kiq'ij man chkijujunal k'o kich'umilal, k'o ri kichak patan kilkib'ana' cho we loq'olaj uwachulew. Are ne' le Nawal kaya'ow ri uchoq'ab' le q'ij, kukab'a ne chi qawach kitaq b'e chi jas ne' uriqik ri utzilal pa we qa k'aslemalil.

Chi jujunal ne ri winaq ruk' ri uch'umilal k'o kulub'ana' jasa kub'ij pa le Pop Wuj, jun kikitomalalaj k'aslemal rachi'lam jun chak patan.

### UQ'IJOLAL LE UTZ'AQIK LE JUN WINAQ

**LE CHAK PA LE K'ASLEMALIL:** Sib'alaj rajawxik che tzuqb'al qib'. Waral ne' kub'ano ri uchak patan, ronojel ri retamab'al kuya' che ri chak rech kapataniy pa ri rachoch kuk' le alaxik rachilam le wokaj. Waral ne' kanimarsax wi pa junamam ri qab'antajik cho'j Mayib'. Koksax ne' le k'u'x rachi'lam le no'jib'al. Are ne' rajawxik wi, rech jun kutik ne jun alaxik chi ne'.



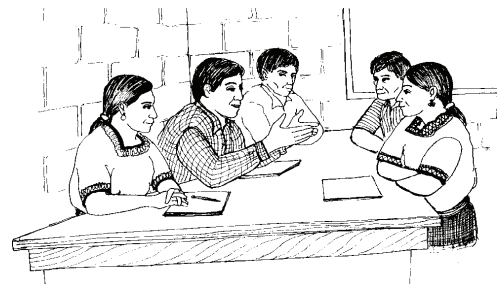
**LE UQ'IJ LE QATZIJ:** E nuk'chomab'al ri kariqik chi kixo'l jun wokaj, are taq chi ri kqaya'o ri qatzij. Le ch'awem tzij sib'alaj nim ri upatan, are ne kachokon chiqech churiqik usuk'el ri qab'e, rajawxik kuriqa' rib' qatzij. Waral k'olik chuqe ri me'kek'em rachi'lam ri uk'isik pa utza'm ri qatzij.



**KI LOQ'XIK LE NIMA'Q TAQ WINAQ:** Uya'ik uq'ij le k'aslemal, ri kipatan, ri ketamab'al, ri kino'jib'al. Le nimaq taq winaq k'o ri kiq'axam xa rumal ri chi e k'amoltaq b'e. xa rumal ri chi kqab'ij chi uxata'til le qaantajik, xa rumal ri chi ka tay chike jas k a b'anik.

### UQ'IJOLAL LE KASLEMAL PA KOMON

Ri tzijonem, ri utayik: ri k'aslemal pa komon rajawxik pa le qawokaj. Tzijonem man xaq ta xu' wi tzijonem, man xaq ta xu' wi ri tatab'enik, are ne' ri tzijonem are' ne' ri jalwachinem tzij, saqa taq tzij, je'likalaj taq tzij. Ri tzijonem chi ri kaya' uq'ijil le tzij rachi'lam le ub'eya'l. Le tzijonem kuk'ut le b'e. Are utatab'exik le k'uxaj.



**LE JUNA CHOMANIK, RACHI'LAM**

**K'I UWACHINIK:** "Xech'aw k'ut, xkitzijob'ej kib', xkichayuj k'ut, xujunamaj rib' ri kitzij, xuriq rib' ri kitzij, xuriq rib' ri kich'ab'al rachi'lam ri kino'jib'al". Pop Wuj.

Le juna chomanik are la' le riqow ib', le tz'aqatsab'al ib', uriqik rib' le ch'ab'al, xa ne' are kajawatajik chi kariqitaj jun utilal pa komon wokaj. Le tzijonem rachilam le okem pa le tzij kachokonik rech kariqitaj wa we juna chomanik.



**LE UTZILAL PA LE WINAQILAL:**

Rajawxik ne' chi qonojel kqaya'o ri qachoq'ab' rech kariqitaj wa' we kaqaj qonojel, are ne wa' ri u'kutunik ri utzilaj k'aslemal, are ne' kaya'ow ub'e re utzilal pa le winaqilal, chi kuya'o le jun utzalaj k'aslemal chi kixo'l le winaq rachilam le loq'olaj uwachulew. Le ja'maril winaqil ka k'utunsax ruk' le utzilal, le k'iyem pa komon, are ne uwachinik le suk'umalil. Are le junamil.



**LE PIXAB' UYA'IK UK'AMARIK:**

Are wa' ri rajawxik kb'antajik rech kab'an kowinem che uk'exik le kak'ulmataj ronojel q'ij. Le pixab' utz kaya' chike ixoqib' achijab', pa k'i taq uwach chi b'antajik pa we k'aslemalil. Le jun winaq ronojel le uk'aslemal utz kareta'maj, k'ate kakamik kak'is wi.



Le pixab' kaya'ik are taq rajawxik. Xa ne' rumal chi rajawxik uk'exik jun b'antajik xa rumal ri chi kapixab'ax jun winaq.

Pa taq le qatinamital, le komon, le wokaj kaya' le pixab', chike le winaq uk'utik ne' le kib'e, jaspé rajawxik kakib'an, wene' k'o ne rajawxik kajak' ri uxikin, rech kuta tzij, jachin ne chi kel pa suk' b'e. Je' ne' le iyom kupixab'aj le k'ak nan chi ri maja kalax le ral, kuk'ut chwach jasa ukajmaxik le alaj une' rajawxik kub'ano'.

Le alaj taq ak'lab' kak'ut chi kiwach le utz le man utz taj. Rajawxik kake'tamaj jasa uk'amarik le kik'aslemal kakib'ano'.

Are taq e q'apojib' k'ajolab' chik kana'taj chike wa' ronojel we xk'ut chi kiwach are taq e ch'utiq na.

*"Are ne wa ju jun chike taq le pixab' kaya'ik: Rajawxik ka jach ib' pa uq'ab' ri Ajaw, nimax kitzij le nan tat. Man ku'tej ta le nima'q taq winaq, le man tz'aqa ta kiq'ab' kaqan, le eyawab'ib', Saq ri k'aslemal, kuna' na ri kub'ano', kach'awik are taq rajawxik, Man tz'aqol ta tzij, Karil na ri ub'e, kamek'ek'ik, Man kab'e ta uwi ruk' ri kowinem, kapatandin ruk' mek'ek'em le nima'q taq winaq, Kuya' uq'ij ri rixoqil ri rachalal. Man eleq'om taj, Man kaxewexot ta chikij le winaq, man tzaqol ta tzij man majinel ta ch'a'oj. Man b'inel ta sokonela' taq tzij. Man nim ta kub'an che rib', man kuch'inarsaj ta ri rachalal. Pataninel, kutatab'ej le pixab' rech kukoq pa le uk'aslemal. Kamek'ek' chi kiwach konojel. Man kutata ri k'axk'ol chirij jun chi winaq. Kuya' uq'ij le qanan uwachulew. Kuya' ub'ixik utzijol le qab'antajik, Kuk'ol ronojel le qano'jib'al. Man kutzaq ta kanoq le qamejelem Xukuje' chi uwach le Ajaw, ri u k'aslemal rajawxik pa junamam."* Uk'ux Etamanik, CNEM, 1999.



### UB'E CHAK:

- . Sib'alaj ne nim utzam chi kachakib'ex ta chi jujunal le ra' le qak'aslemal, chi kijujunal le alaj taq ak'alab', je' le alitomab' ab'omab' rajawxik kakichomaj rij chirij ronojel wa' we qatzijom, rech no'jimal taj kukoq pa ri uk'aslemal ronojel q'ij.
- .. Chi tzijoj chikech ri nan tat ronojel wa' we tajin kqatzijob'ej, chi wila pa ri wok ja, ruk' ne' wa katob'an pa ri k'aslemal.
- ... Chixka'ya naj pa ri junab' 2013 jas ki ch'ob' chirij jas qab'anom pa ri junab' ri iweta'm kqakoq pa we qak'aslemal ronojel wa' we qatzijom.
- .... ¿Jaspe ub'anom la' le K'axk'olil rachi'lam le tason ib' we ta kqakoq ronojel wa' we ra' uxe'al uq'ijik we qab'antajik cho'j Mayib', rachi'lam le kech le nik'yaj taq tinamital?

# UKAJ UTAS ●●●●



LE UTZ'AIK LE JUN WINAQ RUK' LE  
LOQ'OLAJ CHOLQ'IJ, XKIYA' KAN RI QATI'T  
QAMAM CHI QECH.



## LE UTZ'AQIK LE JUN WINAQ RUK' LE LOQ'OLAJ CHOLQ'IJ, XKIYA' KAN RI QATI'T QAMAM CHI QECH

Chi uwach ne' ri pajonem chwe'q  
Are taq ne' chb'an ri rajlaxik ri xk'ulmatajik,  
Are ne' ri maja' ka'laxik, are ne' ri are kajoror ri kikayb'al,  
Kojch'akon ne wa rumal chi qariqom k'ax.  
Kuriq ne k'ax ri jachin ne' kanab'yej chwach le chol q'ij.  
Jelik ne ri kaloq'ox le uwachulew ruk le kib'oq'och le maja ka'laxik.  
*Jelik ne retamaxik chi katch'akonik, wene' kiausututem awij le tew rachila'm le q'equ'm.*  
Otto René Castillo. Ub'ixkil jun k'axk'olil.

### UJAQIK B'E

Iximulew, Oxlajuj l'x

Loq'olaj taq uwi'numam kamik, rachi'lam ri kalaxna,

In Q'eqchi' ri nub'i' tat Antonio Pop Caal, kixnutz'ib'aj ne' ink'o' loq pa le Motz, q'alaj la kiwilo ju motz ch'umil, chaq'ab' are taq tz'inil le uwach kaj, xb'e keb' oxib' junab' chi in k'o waral, xita lo ri' chi xinkamsaxik, wane man xink'is ta kan ri nuchak pa uwi' ri qatinamital, jun chi' we ne' ri ix kuk'am utzam wa' we chak.

Sib'alaj kinkikotik xa rumal chi ix kiwaj kiweta'maj, kik'oxomaj ronojel ri kiya'om kan ri qati't qamam. us chi wila' chi ronojel le eta'mab'al, le no'jjib'al qech oj k'o ne' pa ronojel taq le eta'manem le sipam kan chi we, kuk' ne le qatit qamam, le ajq'ijab', le kunanelab', kuk' le nimaq taq qati't kekemonik, le ajchakib' e tikonelab', keta'm le cholq'ij, le ub'inem le qati't ik', le uriqik le choq'ab' rech kariqitaj ta le utzilal pa le k'aslemal.

Le ajlanik are uxe'al le jun winaq, are ne wa ri xkinuk' kan ri qati't qamam chi qawach. Xkib'an ne che uk'u'xal ch'ab'al, utzilal uriqom, xa ne kutz'aqat saj rib' pa le cholq'ij, le chol ab' rachi'lam le chol tun. Le uk'aslemalil jun winaq chupam kak'iy wi, are taq chiri' katik jun winaq, are taq kakam jun winaq, are uselk'umal le qak'aslemal.

Le utzilal kariqitaj chi kixo'l le jun winaq q'ij rachi'lam ruk' le oxlajuj choq'ab', chkijujunal kakisipaj ri kichuq'ab' rech jun kukem ri k'aslemal ruk' le loq'olal cholq'ij. Ruk' ne wa' kakowin ne kuwok ri uk'aslemal ruk' ri are, ruk' ri Ajaw, ruk' le loq'olaj uwach ulew. Chi tzukuj ne le uwach iq'ij, jas ne' ri kichak pa le kixajoj le jun winaq Nawales, are ne' wa kaya'ow ub'eyal le cholq'ij, are ne' wa' kaya'ow ri ub'ella'l le u k'aslemal. Are ne wa katow rech le winaq rech kusuk'maj le



ub'e, rech kachakub'ex le ub'ntajik, le kakowin chub'anik le na kakowin taj ronojel ne utz kuya'o che ri usuk'maxik, rech kux winaq, le utinamit, le tinamital, ri atinamit le nuk'unik kab'an chirij.

In Ajq'ij, Xa kinta chi'we chi jaqa' ri iwanima' rech kina'o, kiqaxaj wa we jun k'utunik ri, xa rumal wa kixk'iyik, kiwetamaj iwach ix jachinaq, arech kixxux xa jun ruk' le kaj ulew. Jun k'utunik chi wach, jun nimalaj chak chi e k'i chi alaxik xe' chakun rech rech xnuk'utaj ta le cholq'ij, are ne wa' kato'w qech rech kqasik' rij chi le qak'oxomab'al na kuya' ta ronojel chi qech, arech kqachakub'ej jun tiqon ib' ruk' le Ajaw, le kaj ulkew rachi'lam le jun winaq.

In wa',

Tat Antonio Pop Caal. Ajq'ij Q'eqchi'.

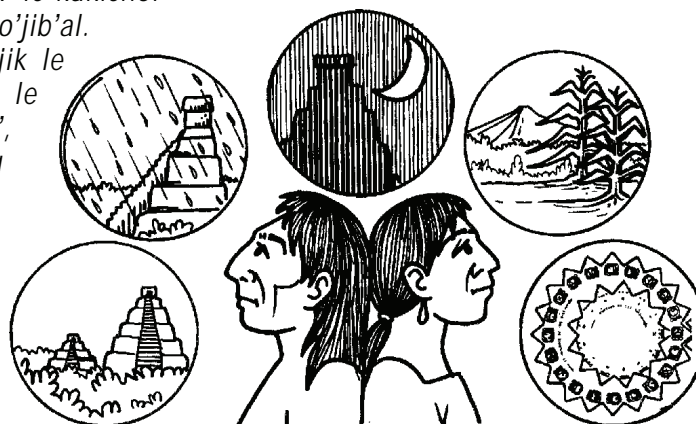




## LE QAB'ANTAJIK CHI UJ MAYIB'

“..Xa k'u je' ri' xintzuqtzub'ej wib' ruk' le kakichol le nima'q taq winaq chi jun wach ruk' le kino'jib'al. Utz utzuqik wib' xinb'an ruk' le ub'antajik le nutinamit. Xinweta'maj usik'ixik uwach le xkoyopa', le q'eqa jab', rilik le ub'e le kaq'iq', kink'oxomaj jas ne' ri kichab'al le staq tz'ikin, jasne le kakib'an taq, le chikopib', le ub'ulq'u'tik le ja'”. Humberto Akabál

Le uj Mayib' chi qawach k'o le xq'axatajik, ruk' k'u wa' utz kqakem le petnaq chi qawach. Kak'oxomax le iwir rech ka ilitaj le chwe'q. Le Mayib' katzalij chirij arech kab'in chwach, kab'ek jawi' ri xalax wi uloq rech kakowinik kab'e chi uwach, xa rumal ri chi ri qab'antajik nim ri uq'ij. Le Mayib' kakich'ik'aj le qitzijil rech kukemo', xuquje' kukem arech karachik'aj uwachij. Matul, Daniel, Xutzijoj pa le URL, 1998.



Je' ne' kub'ij pa le wuj (Matul, Daniel. Jelikalaj achik chirij le ixim. Moloj Maya, Iximulew, octubre 2002.) kub'ij chi “xaq si kojkowinik kqariqo, kaqasik'o ri man qatzaqom ta kanoq. Ri rax kaj ulew qab'antajik, are ne ri qatzlijik pa ri qab'antajik kanoq nab'e, cho'j winaq chi kqakajmaj, oj tiqil ne ruk' le k'o rex uk'aslemal, le chikopib', le staq ab'aj rachi'lam le kaj.” Kutzijob'ej ne' chuquje ri juk'ax uk'oxomaxik tzij: “Le qab'antajik chi uj Mayib' sib'alaj ojer chuquje' sib'alaj k'a ak'al na, kuk'ut chi qawach nima'q taq q'ijolal, na kutz'apij ta rib' pa ri yatal kanoq, kuk'astajsaj ne' ri suk'a ub'eya'l ri no'jib'al, rachilam le uchakub'exik rij, ruk' ne le ub'uxik le k'aslemalil. Kuk'ut ne' chuquje jas rajawxik kab'anik ruk' taq le rajawxik kawinaqir uloq, xa ne' are kajawixik chi kqana' ta chi jumul chi le kaj ulew are qachoch. Xa k'u ne' je' ri' kariqitaj ri utzilal pa le komon, ri ki'kotemal, ri utzilal pa komonil, k'o ne ri ub'eyal ri qak'aslemal, kujtzalij ne' chukojik le jas kub'ij le qanima' chiqech. Chi uxo'l ne' le kak'ulmataj kamik, k'o ne' ri oyenik ruk' ri kape na uloq, ri achik'ik are ne' ri b'e rech uriqik wa'.”.

Qila'mpe' rij chuquje rech qachomaj rij: (Matul Daniel, Le Ub'aqilal le qak'u'x. Moloj Maya Iximulew, 1996.) kub'ij: “Kilitajik chi sib'alaj alaj uwach le qab'antajik chi uj Mayib', xak'une' k'o chupam je'likalaj taq no'jib'al: Ronojel le kuk'utunsaj, le uq'axaxik taq le nimaqtaq k'axk'olil kak'ulmataj ne' cho we kaj ulew, ronojel ne' wa kapataniq pa le uk'aslemal. Xa ne' rumal wa chi na sachnaq ta uwach, xa ne' kasolotajik kak'iy uwach, xaq ne' junam uwach are taq ri qati't qamam xkitikirsaj uloq, xpatanij ne' chi kech are taq xkikulmaj ri k'axk'olil pa ri kik'aslemal., ronojel le ketamab'al uk'utum chi k'o ri utzilal, ri junamil, xa rumal ri' chi we oj mayib', oj ri oj tiqil ruk' le kaj ulew, oj winaqirnaq ne' loq pa taq le ch'umil, ruk' ne' ronojel le kub'ano ronojel q'ij, kuna'o chi man utz taj kujach ta ri uk'aslemal ruk' ronojel wa'. Xa jun qab'anom ruk' le kaj ulew”.

### UB'E CHAK:

- Ronojel we tz'ib'atalik katzijon chirij le qab'antajik. Chi cha'a' jun chike, rech kitzijob'ej rij rech kib'ij jas kiwil chirij.

## LE UK'OXOMAXIK LE CHOLQ'IJ

Sib'alaj rajawxik kqak'oxomaj rij cholq'ij konojel winaq uj tiqil ruk' le kaj ulew, rachi'lam ruk' le Ajaw, we kqak'oxomaj wa', are ra' ronojel le kqab'ij, chi le uj Mayib' are wa' we unimal we qab'antajik.

Le ucholik le q'ij, kulemo le kak'ulmataj pa le komon, rachi'lam le kuk'ulmaj chi jujunal le winaq. Are ne kab'in rech jas ne rajawxik kab'anik'. Are ne kaya'ow b'e che le Ajq'ij rech kakowin ta b'a' kuk'ut kib'e le winaq rech kach'uch'ujir ta le kib'e, kakiriq ta le utzilal pa le kik'aslemal. Karil ne' ja ub'antajik le q'ij, le rajlab'alil le q'ij rech karilo jas ne kuk'ulmaj le winaq. Eric Thompson kub'ij *"Ri ojer taq Mayib' kaki k'oxomaj chi le q'ij jun nimalaj b'e chi maj uk'isik, tastal ne rumal taq le q'ij. Xkik'oxomaj ne chi le q'ij je' ne' e k'o eqanelab', keqam ne' le q'ij pa le b'e maj utza'm, keqam ne ruk' kipatan."*

Le ucholik le q'ij xmajtaj ne loq cho le 4 Ahau 8 kumku (4 Ajaw, are ne le q'ij, le tikonik), kab'ix ne' chi: 13.0.0.0.0., wa kilitaj cho le tz'ib'a ab'aj pa Quiriguá are ne junab' 3113 chi ri maja kalax ri Cristo, jun utikik ri uwachulew.

Le Ajq'ij, are ne le kkwonik krilo le ulemik ucholik le q'ij, jas ne' le kak'ulmatajik. Le Mayib' kaki chol ne le kik'aslemal ruk' taq le Nawales, jas ne' le kib'antajik le a're, je' ne' le kakichakuj pa le uk'aslemal le winaq pa le kuchakuj cho we loq'olaj uwachulew. Le B'aqtun are ne' le k'o 400 junab' chupam ruk'a'm ne 365 q'ij, Le Katun are me ruk'a'm 20 junab' rech 365 q'ij, le Tun are ne k'amol b'e rech taq le q'ij rech 365 q'ij, le Winales rech 20 q'ij, rachilam le Kines re jun q'ij. 13 Utas rech 400 junab' kub'an jun nima utas q'ij.



Chi jujunal chikech le jun winaq q'ij, k'o le uwachib'al, chi jujunal che le q'ij k'o oxlajuj choq'ab' che are wa' le kab'ix chol q'ij che, are ne' wa' q'axam kan chiqe kumal ri qati't qamam ruk' ne' le qach'ab'al.

Chkijujunal le juwinaq Nawales k'o ri uchak kub'an k'uk' le winaq chi are' ne' unawal le jun q'ij, are chi ri kalax jun winaq si chiri' kuriq rib' ruk' ri unawal, are ne kuk'a'n rech pa ronojel ri uk'aslemal. Are ne chaljil rech.

### UB'E CHAK:

- . Chub'ij ne' jas che chi si rajawxik le kajmanik ruk' le Ajaw le tigonem ruk' le kaj ulew rachi'lam le jun winaq.
- .. Chi b'ij jas che rajawxik ri uchak ri Ajq'ij pa ri qatinamit rachi'lam pa ri qakomon.



## XUKULEM, MEJELEM: TIQEN IB' RUK' LE KAJ ULEW

Katzijob'ex le xukulem rachi'lam le kaj ulew xa junam, che le jun qinaq, le tz'aqat, are ne' le jun winaq le uxe'al le ajilanik. Le tiqow ib' ruk' le Ajaw Tz'aqol-B'itol, Alom Qajolom, ruk' le uwach ulew, kuk' le qati't qamam, ruk' le kaj, are ne' wa' kaya'w b'e rech kak'oje jun k'aslemal pa jororem pa junamam, quk' chi qajujunal, ruk' ri wok ja, pa ri komon, chi uxo'l ri qatinamit, chi kixol taq ri tinamital cho we loq'olaj qanan uwachulew.

We utzukuxik wa we utzilal, we utiqik qib' ruk' le junamalil, kariqitaj ruk' keb' oxib' b'e jun chike taq wa' we b'e are le Toj, le Xukulem-Mejelem are ne wa' ri jun je'lalaj b'e k'o juk'amik chu riqik le tiqow ib' ruk' le kaj ulew rech kqariq le junamal le utzilal. Waral k'ut xa jun kub'an le kaj ulew ruk' le jun winaq, ruk' wa' kab'in le k'aslemalil.

Le junamil le utzilal xaq junam le uchak, kajawixik rachi'lam are kab'anow rech. Kajawixik xa rumal wa chi kb'an kowinem chi le jun winaq kuriq ri utz'aqatsab'al ri uk'aslemal, ruk' ri uwok ja, ruk' ri komon. Xa ne are wa chuqe ri karilo chi katz'aqat ri kaslemalil, ruk' le k'aslemalil le kaj ulew, pa junamil.

Are ka anow rech xa rumal chi le k'aslemal teqne silob'em ku b'ano. Chak ku b'ano, are tiqon ib', are ne u kemik le jun k'at arech ke tiqe konole. Xa k'u jeri chi junamil, utzilal are ka patanijik arech ka an kowinem che ri u tz'ukik le k'aslemal pa remelikil, pa junamal pa utzilal ronojel q'ij.

Rumal k'u wa', le ukojik jun Toj, jun Xukulem-Mejelem chila' ne kalax wi le k'aslemal rech le jun winaq, xa je' ri' kok pa le qab'antajik, are wa ka ya'ow b'e rech jun winaq kuriqo ri usuk'el ri uk'aslemal, ruk' ri uwok ja, rachilam ruk' ri komon, utz ri ub'anom ri uk'aslemal ruk' ronojel ri k'o uk'aslemal.



### UB'E CHAK:

- Chi chomaj jas che kqab'ij chi jun xukulem, jun mejelem jun tiqon ib' ruk' ronojel le kaj ulew.
- .. ¿Jas che si rajawxik le ukojik le qach'ab'al rumal le Ajq'ij pa jun Xukulem, Mejelem?

## LE XUKULEM JUN K'UTU'N

Le utzilal pa winaqilal, pa wokja, pa komon ruk' le kaj ulew, kuk' ri qatit qamam, kuya' b'e chi ri k'o pa jun Toj kub'an xa jun ruk' ronojel le k'o cho le kaj ulew, kuxne' jun k'utb'al jun tijob'al, jun riqow ib' chi kalax jun chak pa komon. Are ne' wa ri tijonik kech le Mayib' chi k'o uk'aslemal rech k'aslemal.

Le loq'olaj Pop Wuj karilo chi ronojel le uqajb'elil xa jun ub'anom utiqom rib' ruk' ronojel taq le uxe'r.



Ruk' ne wa' kaqaxax le b'antajik, le tzoqopib'alil; kak'ut ruk' ri k'aslemal, kak'utik, keta'maxik ruk' ri ronojel ri kab'anik; chirij le loq'olaj q'aq' kasach uwach pa jujunal, kak'utun le kuxalq'atij le b'anikil chi jun k'ak' ralexik le qab'antajik rachi'lam le qak'oxomab'al.

Chila' k'ut le e nima'q taq winaq kakilo le kaki ano' le alaj taq ak'alab', je chuqe ri ak'alab' kaki k'ot chi'aj, rech na kak'is ta uwach le jun majom tzij b'anom. Man kasachon ta pa le k'aslemal, pa le loq'olaj iq' ne kalax wi le b'e kape na chi qawach, man eta'matalaj jasa ri petnaq chi qawach, arech kariqitaj chi jumul ri tiqon ib' chi kiso'l ronojel ri k'o uk'aslemal, xa jun kib'ntajik.

Are k'u chi ri le qatzij kuk'am ri b'e, le q'axnaq chi kanoq kuk'ot qachi', rech katob'an chu wokik le kamik rachila'm le petinaq chi qawach. Ruk' le 260 b'inem, ronojel le k'o pa le Toj k'u'x q'aq' rachi'lam kuxucholik le q'ij, xuquje' ne' kuxucholik le q'ij kux q'aq'. Waral k'ut kulwachina wi ri nima'q taq chomab'al rech le ub'antajik le jun winaq le uchoq'ab' le cholq'ij kuk'ut rib', kqana'o , k'ate' k'u ri kuxno'jib'al.

Jachin ne' kuna' wa we ri pa le uk'aslemal, na junam ta chik jasa ri are taq k'ate' xopanik, kuk'ex ri uk'aslemal, kuya' kanoq ri ub'antajik, rech kumajij una'ik.

### UB'E CHAK:

- . We at k'olnaq pa jun toj, chab'ij jasa ana'om are taq at k'olinaq.
- .. Jas che ne' kqab'ij chi le Xukulem Mejelem etamanik ne' ri uk'k'aslemal, k'o ne' uk'aslemal.



## RI CHOLO'IJ

260 q'ij le wokownaq rech. Are ucholik le jun winaq q'ij ruk' le oxlajuj choq'ab'. Le Winal juwinaq q'ij le wokownaq kajunamataj ruk' le juwinaq uwi' taq qa'ab' ruk' le oxlajuj taq tijowem pa le qa b'aqil, are ne le oxlajuj choq'ab'. Jun cholq'ij ne jamalik ruk' choq'ab'ilal.

Le Nawal, nimaq taq choq'ab' k'o taq ne' ri uwachib'al, utiqem rib' ruk' le kaj ulew. Kumajij ne' le uchak are taq chri kalax jun winaq cho we loq'olaj uwachulew, are ne' kuk'a'n rech le uk'aslemal. Xa rumal wa chi le qab'antajik pa le wokaj pa le qab'antajik chi uj winaq k'o ri upatan rech kqariq wa' we jun jororem pa we qak'aslemal. Ri e qati't qamam kiya'om kan wa' we jun nimalaj no'jib'al chi qech ri oj winaq. Pa wa' we no'jib'al ri kariqitaj wi ri jasa uk'amik ri qak'aslemal rech je'lik ta ri qak'aslemalil cho we loq'olaj uwachulew, le qanan uwachulew, ronojel le uxaq'atim le man kak'oxomataj taj. Xa je' ri kul ri ki'kotemal, ri utizilal pa ri tinamital.



*"Utz reta'maxik chi wa' ne cho taq le ch'umil oj petinaq wi, are ne us rajawxik kqak'oxomaj chi xa uj jun ruk' le kaj ulew, xa ne' uj jun uxe'r ronojel le kaj, oj ralk'wa'l ri Nimalaj Ajaw, qatiqem qib' ruk' ronojel le tikitajnaq. Chi kijujunal le e tiktalik k'o ri kichak patan ya'om uloq, rajawxik k'une k'o lu tzaqatsaj wa we b'im uloq chire. Xa rumal wa' chi ronojel we kqab'ano pa we qa k'aslemal sib'alaj nim upatan". Tat Isidoro jun ajq'ij.*

### UB'E CHAK:

- . Kuk' le ak'alab' chi tzukuj jun Ajq'ij, tzijonem ruk' rech kutzijoq ri uk'aslemal chi wach, jasa ri uq'axam ruk' le loq'olaj q'aq'.
- .. Chi chomaj jas kachokon wi le cholq'ij, jaspe' ri ralaxik, kul ne' pa we qak'aslemal uj.
- ... Chi b'ij ne' jasa ub'antajik chi le Cholq'ij katob'an chu riqik le utzilal, le junamil chi kixol le winaq, cho we loq'olaj uwachulew.
- .... Chi tzukuj rech kixkowin ta b'a kib'an jun Toj alaj, k'ate ne ri kitzukuj ub'antajik jun toj tz'aqat. rech kina'o ri tiqon ib' ruk' le kaj ulew, ruk' ri Ajaw, kab'an ne kowinem katzijob'exik jas kak'ulmataj pa jun Mejelem, kaqilo chi are utz we kiq'axaj, kina'o, kik'aslemajij.
- Chi b'ij jub'iq' jas kik'oxomaj chirij ri jun Xukulem Mejelem, nim ri ub'antajik wa', chi tzukuj rech kixkowin ta b'a' kina'o ri unimal ri jun Toj.

## LE CHOLO'IJ

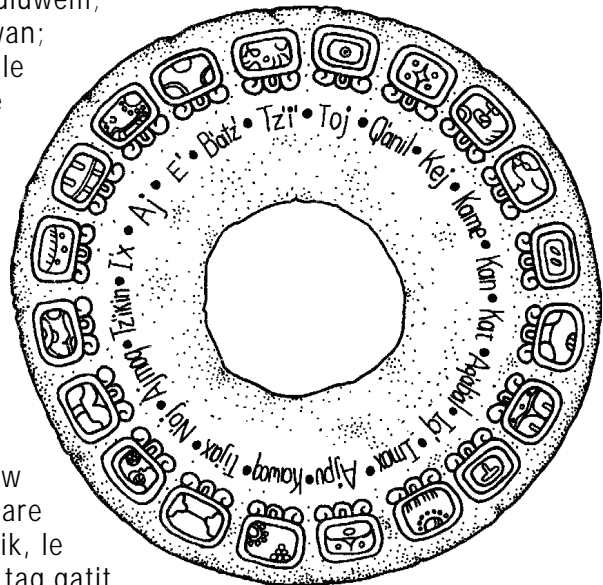
Are kaqaj kqab'ij keb' oxib' tzij chirij le jun winaq q'ij rech kiwilo jas ne' ri unimal ri ra'lal, ri utiqikil chi kixo'l le jun winaq q'ij, le oxlajuj choq'ab', jas ne' ri ruk'a'm loq chi kijujunal, jas ne' ri tiqem ib' kakib'ano le Ajaw, le Kaj Ulew rachi'lam le jun winaq.

Chi kijujunal le juwinaq q'ij k'o ri katob' wi rech katz'aqat ta le ub'antajik jun winaq. Qila' b'a' le juwinaq q'ij, jas ne' kakisipaj chike le nik'yaj taq q'ij chik, jas ne' ri k'at kakemetajik, konojel ne' le juwinaq q'ij k'o ri kakisipaj chike le nik'yaj chik, man kech'o'jin taj xa kakitz'aqatsaj kib', are wa' ri q'inomal are wa' ri uki'ilal ri qak'aslemal, are wa' ri upatan we cholq'ij, are ne' wa' ri kisipanik kan ri qati't qamam, xkikemo xkiwinaqirsaj, ruk' k'u wa' xkikem le k'aslemal, are' ne' wa' ri kqasipaj chi kech konojel le uj k'o pa le Iximulew rech kakik'am ta b'a' rech kakisuk'maj ta ri kik'aslemal.

Wa' we ri, man tz'ib'atal taj, are' wa kak'ulmatajik, wa' we ri' kak'extajik, xa rumal ri chi k'o le oxlajuj choq'ab' pa le jun winaq Nawal. Man kab'ix ta chawe jas kak'ulmaj, xaq xow kak'ut le b'e chi uwach rech at katb'anow rech le b'e, ri ki'kotemal para k'aslemalil. Rech utz ta kab'e ri wokja, ri komon rachi'lam ri tinamital.





### RI UXOJOWEM RI KAJ ULEW:

Kalax ne' ri **IMOX** ruk' ri loq'olaj ja', are ne' nab'e xtkitaj uloq; Le **IQ'** ruk' le keqiq' xalax loq le silob'em; ruk' le **AQ'AB'AL** xu'l le saqil, ruk' le **K'AT** le q'aq', le miq'inal; ruk' le **KAN** xux le uwachulew ruk' le ujuluwem; ruk' le **KEME** xa'lax taq le juyub', le taq'aj, le siwan; ruk' le **KEJ** xu'l le awajib', rachhilam le uchajixik le uwachulew, k'ate' k'u ri xu'l le **Q'ANIL** xux le poq'sanik le k'aslemal; Le **TOJ** kusipaj le loq'olaj ja'b', k'a te' ne ri' le **TZ'I'** kuk' le alaj taq awajib', rachilam le uchoq'ab' le suk'umalil. Le **B'ATZ'** uchoq'ab' ronojel le utz'ukik ronojel taq le no'jib'al, le jalonik le k'aslemal; Le **E'** ruk' taq le jalajoj taq b'e rech le k'aslemal le jun winaq, le **AJ** are ne uk'u'x wa quk'ya', qachoch'ab' pa qab'aqil pa qak'u'x; le **I'X** are ne le alanik, le uwitzik'al, le jikilal; le **TZ'IKIN** are kaya'ow choq'ab' rech le utz riqik qawa quk'ya', le kaslemalil, le q'axem; le **AJMAQ** le choq'ab' le riqow ib' kuk' le qati't qamam ri e b'enaq chik; le **NO'J** are no'jib'al etamab'al; le **TIJAX** le q'oxom, le chayunik, le alaxik chi jumul; Le **KAWOQ** le xkoyopa', le nimaq taq qatit iyomab' kunanelab'; le **AJPU**, le loq'olaj q'ij, ri ch'akanem ri utzil pa uwi' ri etzelal.







Are wa' uxojowem ri kaj ulew ruk' le jun winaq q'ij rachi'lam le oxlajuj choq'ab', chi kijujunal k'u wa' ka kitz'aq ri uk'aslemal jun winaq, we kaya' taj che jachin kujaq ri uk'u'x rachi'lam ri uk'oxomab'al che rilik we loq'olaj uwachulew.



	<p><b>B'atz':</b> Are k'oy, b'atz, winaqirsanel, kem, utikirsab'al, ib'och', riqow ib', ra'.          Are' ne unawaill le winaqirsanik, le k'ulanem, le ulemik ib', le kemik taq jastaq. Jun je'likalaj q'ij rech uta'yik utz'onik utz'aqat jun winaq, uximik, ukirik jastaq uwach. E tijonelab' rech uwinaqisaxik nima'q taq chak.          Rutzilal: Ch'uchujil, k'olonel, k'o ri uqinomal. Aj upaja, kuch'uq ri uwokja.          K'axk'olil: Kab'e uwi' ruk' ronojel. Man kunimajtaj ta ri kab'ixik, kaq ri ub'antajik uwach, kowalaj ub'antajik. Xu'y, Yoq'oyonel, man qaqaj ta chwach kayoq'oyoxik.</p>
	<p><b>E':</b> Are B'e, wareyaj, utzilal mexanik, musmul jab', q'ayes. Yak, unawalil taq le b'e, le eb'inel, le ajkun rech wareyaj.          Are ki nawal taq le k'amoltaq b'e. Are qib'och'il rachilam le ub'e qa kik'el. Cho we q'ij utz ka majtaj b'e, k'ayij loq'omanik. E k'amoltaq b'e.          Rutzilal: Ku tzukuj le ki utzwachil chi nik'yaj, b'anela winaq. Ch'awenel, no'inel, sipanel alaj winaq, ku k'ut chi ki wach le nik'yaj chik.          K'axk'olil: Tix, ku riq k'ax xo'w ri are. Ku riq k'ax chu riqik ri u utzwachil, na ka royejtaj, Xib'irib'.</p>
	<p><b>Aj:</b> Aj. Ib'oy, ab'ix, Raxa aj, Alaxem chi jumul, utz'uk, k'aslemal. Nawal rech le wokja, le ja k'olb'al, le alaj taq ak'alab'. Jun je'likalaj q'ij che le ja k'olal le kiutzwachil le ak'alab'. Nawal kech lech'uti'na taq ak'alab'. Man kuk'ek'ej ta rib' chkito'ik le winaq.          Rutzilal: kab' ri ub'antajik, ch'awenel, tzukunel. Ch'uqul re le ja k'olb'al rachi'lam le e ak'alab', kuriq kub'an ruk' taq chak, ruk' taq k'ayinik loq'o'manik. Mek'ek'monel, pixab'anel.          K'axk'olil: Tzalwachinel, tukil taq wokja. Man kujik ta ri ub'e, kule' kik'aslemal taq le nik'yaj chik. E wiqol tzij.</p>
	<p><b>I'x:</b> B'alam. Kichoq'ab' le ixoqib', le loq'olaj uwachulew, kowilal, are ki Nawal taq le tab'al, juyub', taq'aj rachi'lam taq le k'achelaj, ki Nawal le ixoqib'.          Are uNawal le loq'olaj uwachulew, q'ij utayik choq'ab' b'aqilal rachi'lam ri no'jib'al. Are unawal le wuqub' qak'ix: nimal, b'enaq wi ruk' ronojel, ti'tinel, tz'aqol tzij, man tyoxinel taj, ri man eta'matal taj rachi'lam ri q'oral. Kakino'jjij chi kipam utz kakilo' le uwachulew, utz kakilo kek'oje' kitukel.          Rutzilal: e kowalaj taq winaq, k'o kichoq'ab'. E majil taq jastaq uwach, chajinelab', ya'ol taq jastaq chajil taq jastaq, man utz ta karil ch'a'oj.          K'axk'olil: K'a'n, utz kuna' le ti'ij, q'or. Utz karil le kanimarsax chikiwach le winaq, kub'an k'ax che le rachalal.</p>



	<p><b>Tz'ikin:</b> Awaj kaxik'ik'ik, kot, q'uq', no'jib'al, le uwachulew, tzoqopib'alil, me'r korti'l, pwaq. Kinawal taq le chikopib', le q'inomal, meb'a'il, le uk'u'x, le ka'yem naj naqaj.</p> <p>Jun je'likalaj q'ij rech umaltyoxixik utayik le q'inomal. Are tzijonem ruk' le UK´u'x Kaj rachi'lam le UK´u'x Ulew. Winaq kakiwok ri ki utza kik'aslemal.</p> <p>Rutzilal: Xaq kuriq uchak. Maj jas ta ne' ri itzel kariqitaj chike, je'likalaj taq tzij. Sib'alaj kilemom kik'aslemal. Kitukel kaketa'maj.</p> <p>K'axk'olil: Tikil jun uchomab'al, ajawarinel, joxonel. Xu'y, ti'tik, k'olol eyewal.</p>
	<p><b>Ajmaq:</b> Are tukur, mak. aj kab' wonon, k'uch, kichoq'ab' ri e kaminaqib', ri kunanik ruk' taq q'ayes, kiNawal taq le ajkun.</p> <p>Are uNawal taq le mak, kiq'ij le qati't qamam e maj chi chiqaxo'l. utayik chi kakuyutaj qamak. Kowilaj taq winaq, ki' ri kikik'el xaq, ketzaq pa ri makaj.</p> <p>Rutzilal: Kakil na jasa ri kakib'an, kkisol na uxe', junam ub'anom ri kib'aqil ruk' ri kib'antajik. Nim ri uno'jib'al, sib'alaj utz kilitaj kumal konojel. Karilo ri man kakil ta konojel.</p> <p>K'axk'olil: Karewaj ri umak, ajmaq, kutukij ri sipam kachirech, are kutzukuj le nimal. Kuya ne' katzaq pa ri itzelal.</p>
	<p><b>No'j:</b> Are no'jib'al. Tuktuk, usilab'inem le uwachulew, tzantzaq'or rachi'lam ri no'jinik. Unawal le no'jib'al, cho we q'ij utz katay ri no'jib'al, saqa taq no'jib'al. Chuquje are unawal le kab'raqan. Winaq chi k'i ri kalaxloq chike.</p> <p>Rutzilal: Je'lika taq no'jib'al, kowilaj taq winaq, utz che ch'awem. Jelikalaj taq chawenel, e tzukunel, ena'onel.</p> <p>K'axk'olil: xaq kikaril uwach pu jolom, man kunimaj ta tzij, k'a'n, loq'onel rachi'lam joxonel, q'o'r</p>
	<p><b>Tijax:</b> Tijax ab'aj, Ka'r jisik' utzam, qupinel raminel, k'axk'olil. Choq'ab', ch'uqunel. Choq'ab' ukunaxik taq yab'il, kiNawal le ajkunab'. UNawal le raxa kamikal rachi'lam le k'axk'olil. Jun je'likalaj q'ij chi ke le ajkun rachi'lam le k'amol taq b'e. Sib'alaj utz che uramixik taq yab'il. Winaq kakiramij utza'm ronojel taq etzelal, yab'ilal, k'axk'olil.</p> <p>Rutzilal: Kakina' ruk' le kib'aqil jastaq kak'ulmatajik, e kunanelab'. Utz kakik'am kib' kuk' konojel kiwach taq winaq, tzijonel rech riqow ib' chomanel. E utzalaj taq winaq.</p> <p>K'axk'olil: E qupinel ruk' kitzij, kakiriq k'ax rumal taq kojom taq tzij, kamsanel kib', joxonelab'. Na kakina' taj le q'oxomal rech le jun chik.</p>




	<p><b>Kawoq:</b> Xkoyopa, Kok, kab'awil, ub'e k'aslemal, keqiq'a jab', ja'b', xkoyopa, kaqulja, k'axk'olil.</p> <p>Unawalil le utzilal le qab'antajik ruk' le Ajaw, kiNawal le iyomab', uq'ij le ixoq, uq'ijil chi kakunax taq yab'ilal. UNawal taq le ab'aj rachi'lam taq le rija'al le Tz'ite'. Tikirsanel taq k'i uwach. E to'l kech taq le ixoqib'.</p> <p>Rutzilal: Kaka'y naj, kunanel, xaq pas taq kutiko. Kakilo jastaq uwach kak'ulmatajik pa le kib'oq'och le winaq, ch'awenel alaj winaq.</p> <p>K'axk'olil: Kut'ok rib' jawi man sik'im ta wi. Are karaj kukoj uq'atb'al tzij pa kiwi' chi nik'yaj winaq. Tzalil uk'axel, kojol tzij, k'ax ruk'a'xik.</p>
	<p><b>Ajpu:</b> Ajpop, to'l, q'ij, Ik', b'inel, kichoq'ab' le achijab', le cholq'ij. Unawalil le q'ij, le nimalaj choq'ab'.</p> <p>Jelikalaj q'ij che utayik no'jib'al, choq'ab' b'aqilaj. Unawalil taq le kotz'i'j, le q'ojom, le etz'anem, le tzukunelab' rachi'lam le ajtikonelab'.</p> <p>E k'amoltaq b'e, kakicha' na le winaq, kakitzukuj ri kiutzilal ri are' nab'e.</p> <p>Rutzilal: kakich'ak le k'ax. E kunanel ruk' taq q'ayes. E k'amol taq b'e kech e wokaj, q'inomal. K'o ri uno'jib'al rachi'lam ri uchoq'ab'.</p> <p>K'axk'olil: B'inel tzij, tzalil uk'axel. Xaq xow ri are' karaj kak'oji'k. Tzalil uwach tzij, nim kub'an chub'il rib', ti'tikil.</p>
	<p><b>Imox:</b> Ch'u'jarem, kar. Le qamox, ayin, ulew, k'etajal, inup, ukotz'i'jal ja', umox le qab'aqil, xaq k'ate' silob'em, ch'ujlal.</p> <p>Unawal le Plo, le cho', le b'inel taq ja' , je'likalaj q'ij rech kunaxik taq yab'il rech le jolomaj, utz chu tyoxixik le jab'. Unawal taq le tzukel taq ja, le b'inel taq ja. Man are ta ch'u'jil ri qeta'm uwach, are ne kakina'o ri man kaqana' ta uj, jacha na k'ut kab'ixik chi xa e ch'u'j.</p> <p>E utzalaj taq winaq che chak, are keb'anow le kichak le nik'aj chi winaq.</p> <p>Rutzilal: Nimalaj choq'ab' chi man kilitaj taj, no'jib'al. Lemonel alaj winaq. Ketob'an chi ke le winaq chi e ch'ajch'oj.</p> <p>K'axk'olil: ronojel kasachon chikech, e riqol k'ax. Man kakimajij ta ri kib'e, man kasach ta ri kok pa kijolom, ch'ujkilal.</p>
	<p><b>Iq':</b> Are le kaq'iq', qati't ik', tz'unun, uxlab'inik, k'aslemal, loq'olaj taq ab'aj, are le kqajiq' wi quxlab', le qawi'. Unawal le keqiq' rachilam le loq'olaj taq unawal le ab'aj.</p> <p>Unawal le qatit ik', le ruxlab' le winaq. Je'likalaj q'ij che umesik b'i ronojel taq yab'il. Are keqiq' kumes bik' le k'axk'olil pa le qochoch rachi'lam le qab'aqil.</p> <p>E utzalaj taq winaq chi kakirayij kib' ruk' le kik'axk'olil chi e nik'aj taq winaq chik. Keb'ek, kepetik jasa le keqiq'.</p>

	<p>Rutzilal: Kunanelab', b'anol taq k'ayij, kakilem jastaq uwach. Kakiriq ri kakaj pa ri kik'aslemal. No'jib'al, Ajwachik'.</p> <p>K'axk'olil: Ka ki wilij ri ki wokja. Ku riq itzel taq choq'b' ku an k'ax che. Ka ki koj ki wi, ku sach ru puaq, ekojol ch'a'oj.</p>
	<p><b>Aq'ab'al:</b> Are saqarib'al, ub'etik usaqirik, le qaq'ab'. Sotz', kaqk'ix, oksan aq'ab'.</p> <p>Usaqirik, jalonik le k'aslemalil, jas ne ri' kape pa k'u'xaj. Unawalil le tz'ite' le pisom q'aq'al, le k'ulajil. Unawal le saqil, are q'ij utayik le saqil ronojel uwach. Are kiq'ij le winaq e chapol b'aq le e kunanel ruk' q'ayes. Kaki k'is pa uwi' ronojel le kakib'ij, kaki b'ano'.</p> <p>Rutzilal: Us e k'o chi usuk'el ri may, kakib'an ri keqale'n. Kunanelab', kakiya' no'jib'al chi ke le nik'yaj chik, eloq'onelab' man kakib'ij ta jas b'im chike.</p> <p>Uk'axk'ol: Kakiqumej ri k'eyewal. E tix, e k'ayinel. Kakiriq yab'ilal pa le makaj. Xaxxu wi ri are kakaj ketz'inowik.</p>
	<p><b>K'at:</b> K'at rech le jal, tz'apital ib', Am, xpa'ch, chim k'at, q'aq', tz'apin ib', ukem am. tiqon ib', ki Nawal le ajq'ijab'.</p> <p>Are u nawal le okem pa che' le kaqilo' le man kaqil taj. Are k'olonel. Are k'at jawi' kak'ol wi le jal are taq kaja chik, xuquje' jawi' kechp wi le kar. pa we jun q'ij ri utz katayik pa kiwi' le e k'o pa che', utz che b'atzik rachi'lam kiritajik. Sib'alaj e k'atana taq winaq, sib'alaj k'o q'aq' pa le ki b'aqil. Ke' kowinik kakichapob'ej le utzilal, le k'axk'olil.</p> <p>Rutzilal: E kojol Pom. E tzukul taq jastaq e solol uxe' taq jastaq, kitukel kakitijoj kib', e chapol kar rachi'lam ronojel taq jastaq, jas kakitzukuj, kakiriqo. Jel kech'awik.</p> <p>K'axk'olil: E k'a'n, e tzalil uwach tzij, e q'o'r. Kakib'an k'ax chike ri kachalal. Nim kakina' che kib', e xuya'b'.</p>
	<p><b>Kan:</b> Are q'uq'kumatz, kopan pa ri utz'aqtil uk'aslemal ronojel, Mek'ek'em, Uxik'a'yil le uwachulew, are suk'umalil, chajil re taq le k'ache'laj rachi'lam taq le ja', are etab'al ulew, k'a'am.</p> <p>Are Nawal rech le kitikirsab'al le achi le ixoq. Are ajchoq'e ronojel taq le jastaq. Jelikalaj q'ij rech katzukux ub'eyal ronojel taq le k'axk'olil, ronojel taq le rajawxik. Sib'alaj kuya' uk'ux, na ka tzoqopinta kanoq.</p> <p>Rutzilal: K'o ri uchoq'ab', utzalaj taq tijonelab', xuquje' utzalaj taq tijoxelab'. No'jib'al, utzilal ruk' uq'inomal. Ajk'u'x eta'mab'al.</p> <p>K'axk'olil: Xaq kukich ri uk'aslemal, are kakaj koksax ri kech ri are'. Kekowinik kakib'an k'ax ruk' ri kichomab'al. Are kakaj kakichap ronojel, kakisach kipwaq, xa ne maj ne'.</p>



	<p><b>Keme:</b> Are kamikal, are ajchoq'e le q'equ'mal. Tukur, tz'inilik, remelik, kasilob'ik, uxlanem, kamikal, kichoq'ab' le ixoq'ib, unawal le k'ayij rachi'lam le upwaqilal q'inomal. Unawal le kamikal rachilam le kem. Kiq'ij le qati't qamam. Unawal le ronojel taq kamikal, utz utayik chi kab'e ta le kamikal ma ta kok chi qaxo'l. Utayik ri ruxlanik ri jun tajin kakamik. Le kamikal man itzel taj, are utz'aqatil le qak'aslemal, le uxlanem. Jelikalaj q'ij che resaxik k'axk'olil chikij taq le winaq. Sib'alaj kekowinik kakib'an jastaq uwach, jastaq chak.</p> <p>Rutzilal: No'jalinel, aj il. Karil chi qawach. Kuriq kub'ano, no'jib'al.</p> <p>K'axk'olil: Ekamsal kib', kech'aw chikij winaq. Kakelesaj kichoq'ab' winaq. Ajchajib'.</p>
	<p><b>Kej:</b> Mazat, sak'aj, uchoq'ab' le achi, kajmay, junamal. Kinawal le chikopib' le kejib' kaqan. Unawal le pisom q'aq'al, le tz'ite'.</p> <p>K'amol b'e rech le tinamital. Je'likalaj q'ij rech katay choq'ab' rech kujkowin chi ri uk'axik ri k'axk'olil. Are unawal le kajib' uxukut le loq'olaj uwachulew. Kiq'ij le ajq'ijab'. E k'amol taq b'e, nim kakina' kib' ruk' ri kik'ulaj, utz kakilo ri nim kib'antajik.</p> <p>Rutzilal: Ku'to' nik'yaj chi winaq. K'o ri uq'inomal. Ajchakib', Aj il. Kunimaj ri q'atom tzij.</p> <p>K'axk'olil: Man kekowin taj kakito' kib'. Kech'akan chikij le nik'yaj chik, e k'a'n. Utz karilo le paqal taq jastaq. Kekikoj le nik'aj chik.</p>
	<p><b>Q'anil:</b> Are ija', imul. Are ch'umil Ikoq'ij, raxalaj ulew.</p> <p>Are kajib' uwach chi ja'l. Unawal le ija', are uyakik le loq'olaj jal.</p> <p>Are nawal kech konojel le kija'il le chikop rchilam le che'. Q'ij chi utz kab'an tikonem rachi'lam ri jach'. Sib'alaj miq'in ri kiq'ab', ronojel ri kakitiko' kak'ase'ik.</p> <p>Rutzilal: Esak'aj, sib'alaj ka'lanik. No'jalinel, Ajk'ay. Sib'alaj ch'uch'uj ri kib'antajik.</p> <p>K'axk'olil: Nim kakib'an che kib'. Kechakun xaq xow pa ke ri are' wi. Nim kakib'an che kib' e xu'y, kakib'an k'ax che le kiwokja. Man kinimaj taj jas kab'ix chike.</p>
	<p><b>Toj:</b> Utojik ronojel ri k'asaj, are loq'olaj jab'. Nimalaj awaj rech le plo', tojonik, ja, ja'b', xkinaj, loq'olaj q'aq. Unawal ronojel le q'axb'al taq tzij ruk' le Tz'aqol b'itol.</p> <p>Are kinawalil le kejib' rajaw le q'aq', Tojil, Awilix, Jakawitz' rachi'lam Nikaj ta kaj. Jelikalaj q'ij rech utojik ri qak'as. Uq'ijil umaltyoxixik ronojel ri kqakochij ronojel q'ij. Sib'alaj k'o kichoq'ab' chu winaqirsaxik jastaq, sib'alaj e pich'.</p> <p>Rutzilal: Ka ki tz'aqatsaj ronojel. E nimaq taq q'inomab', kakina' ronojel. E q'axal taq tzij, kemek'ek'ik.</p>



	<p>K'axk'olil: ronojel kakib'an k'ax che, e q'o'r, man kakiriq taj jas kakimajij, e kunanelab'. Utz kakina' ronojel.</p>
	<p><b>Tz'i'</b>: Are ataq le tz'i', sis. Utiw, achi'lanik, q'atol tzij, q'atb'altzij. Kinawal le k'amol taq b'e, le to'l winaq, le ch'awinelab'.</p> <p>Are unawal le suk'umalil, q'atol tzij, nuk'il. Jelikalaj q'ij che utayik rech kasolotaj ta ronojel ri k'axk'olil pa taq le q'atb'al tzij. Q'ij rech kelesax ronojel taq le q'oxom jas ta ne' le tzam. Kech'aw pa kib'i le nik'yaj taq winaq. Le ajchoq'e taq le q'atb'al tzij. Kakiq'at tzij pa kiwi' le nik'aj chik.</p> <p>Rutzilal: K'amol taq b'e, q'atol taq tzij kajmanel. Nima'q taq ajtzij, utz ri kitzij. Kakik'is ri kakimajij ub'anik. E tzukunelab'.</p> <p>K'axk'olil: K'ax kuk'a'xik, ma kakinimaj taj jas kab'ix chike, kejachon kanoq. E b'anol k'ax chub'il kib', e q'atol taq tzij.</p>

#### UB'E CHAK:

- Chi ka'yej chi jujunal le juwinaq Nawal, jas kiwil chech, chi tzukuj jas ne uka'yb'al le loq'olaj uwachulew chupam le uka'yb'al.
- .. Chixtzijo na chirij le juwinaq q'ij, jas ne' kiwil che ri ub'antajik chi kijujunal le q'ij.
- ... Jawi' ne' ri kitiqom kib' le juwinaq nawales, jaspe kak'amb'ejam wi ruk' le kem le k'aslemal.
- .... Ruk' ne' mek'ek'em, kuk' ri tijoxelab' chi kakaj kaketa'maj ri kinawal, chi tzukuj, utz we kixuto' jun ajq'ij rech kuya' ub'ixik kusaqirsaj chi iwach jasa ri upatan, jasa ri unimal wa' we retamaxik le qa Nawal, are utz we chi jujunal, ma nim uq'ij wa, rajawxik na kaketa'maj ta konojel. Reta'maxik uwach we qanawal are ne kqetamaj uwach le qatz'aqat, are ne' wa kato'w qech rech kqasuk'maj ri qak'aslemal, kato'b'an che chi q'atux jun winaq rech kakowirisaj ri ab'antajik chi at winaq rech utz ri a k'aslemal kuk' konojel ri a wajil atz'aqat.
- Cha weta'maj ri anawal rech ri awalaxb'al, rech chuquje ri atikb'al, rachilam ri a Ch'umilal. Ruk' wa we oxib' katkownik kawetamaj uwach ri ab'antajik chi at winaq, rech kachakub'ej ri achoq'ab'.
- Cha tzukuj ri utiqom wi rib' ri awalaxb'al, ri a tikb'al rachi'lam ri a ch'umilal ruk' ri mam rech ri junab' xatalaxik. Cha wila' ri choq'ab', cha wila' chuquje jawi' k'o wi ri k'axk'olil rech katkownik kames b'ik rech jun je'lik ta ri ak'aslemal awuk' at, ruk' ri awok ja, ri akomon rachi'lam ri a tinamit.
- Cha chakub'ej wa' we achoq'ab' kawil ta na chi le ak'aslemal jelik kab'ek arech k'o upatan ti a k'aslemal, rech jun ki'kotemal kaslemal ri awech., ruk' ri Ajaw, ruk' le loq'olaj uwachulew, rachilam kuk' le ajil tz'aqat.
- Utzalaj retamaxik kiwach le juwinaq nawales kib'ana' rech man kesach taj are taq kakil uwach jujunal.
- Chi tz'aja' chi jujunal le q'ij rech je'lik kailitajik, chi kojo' ri iwetamab'al.



## JUJUN TAQ ICHAK CHI WACH APANOQ

K'i taq ri jastaq uwach chi katob'an che ri ukowirisaxik le qab'antajik. Ri utz rajawxik are chi na'taja chi we chi pa we Paxil Kayala' oj k'o kejob' tinamit: Garifuna, Kaxlan, Mayib' rachi'lam ri Xinka, chki jujunal wa k'o ri kik'ulmatajem, ko' ri urilik ri k'aslemal, k'o ri uk'u'xal k'aslemal, q'ijolal, je' ne' chi k'o ri q'ijolal chi xa junam ronojel pa qawi'.

Are taq kaweta'maj le b'antajik, jawi' apetik wi, at jachinaq, jawi kate' wi, xa jeri' kaya' kiq'ij le nik'yaj taq tinamit chik, k'o k'i' kawetamaj chrij le kib'antajik le nik'aj chik, xuquje' kaya' le awe at rech kaketa'maj ri are'.

- . Chi aweta'maj ri k'ulmatajem ri awech ri at, cha wetamaj chuquje le kech le nik'aj chik, rachilam ronojel taq le tinamital cho we uwachulew.
- .. Cha ch'ab'eb'ej le ach'ab'al: cha ya'a uq'ij le ach'ab'al. Cha weta'maj uch'ab'ab'exik we man aweta'mam taj, chakojo', chanimarsaj uwach. Chaweta'maj chi jun ch'ab'al, rajawxik nab'e kaweta'maj ri awach at. Le ch'ab'ab'al k'i' taq ch'ab'al jun q'inomal ri'. Le reta'maxik k'i' taq ch'ab'al kunimarsaj ri qak'oxomab'al jas ne kub'ij ri achi Gardner, kub'ij chi k'i' taq ri qetamab'al. Chuquje we jun kareta'maj k'i' taq ch'ab'al, utz kak'astaj ri uk'oxomab'al, kuq'inomirsaj rib' ri utiqowib' kuk' le nik'yaj taq winaq chik.
- ... Karetamaj jun uwach, rech kak'oje' ri ub'antajik chi winaq. We retamam wa', man kekowin ta le nik'aj chik chi kakelesaj le ub'antajik, xa ne' kakiq'inomirsaj kib' chub'il kib'.
- .... Reta'maxik kiwach chi le nik'aj taq tinamit chik, rech kuk'amo ri kapatanik che, xaq je' ri' kunimarsaj ri ub'antajik ri are', katob'an chu nimarsaxik ri e nik'yaj chik.
- Kaweta'maj katk'ase' kuk' le nik'aj taq tinamit chik, are taq a kowirisam chi ri awech at. Xa je ri' kojb'ek chutzukuxik le k'iyal b'antajik. Are ne' rajawxik chi kakowirsax le k'iyal wachaj.
- ⊥ Chi wila chi le q'inomal pa Iximulew are le k'i qawach, le k'i qab'antajik. man kujkowin taj kqatzukuj ri kab'an xa jun qawach, xa ne' are q'inomal chi k'i qawach jas ne ri uchakub'exik wa we' kajib' tinamit chi utz ta kakuk'aj kib', maj ta ch'a'oj, maj ta titikil chi qaxol, xata kaqaj qib', kqaloq'oj ta qib', are ne wa' ri rajawxik.

Wa we xqaq'axaj ruk' we jun wuj ri, xa ne' are utikirik b'ik jun nimalaj b'e, k'i wa xqaj xqab'ij, k'i wa xqaj xqatz'l'b'aj, are ne' ri iwajawb'al chi utzukuxik, che reta'maxik ronojel taq wa' we k'utb'al ri rajawxik rech kiweta'maj ta b'a' k'i taq uwach. We jun laj chak ri' ruk' ronojel qak'ux are taq xqatz'l'b'aj rech kiweta'maj ta uwach ri inawal ruk' ri oxlajuj choq'ab', ix chi k'ut we kiwaj kiweta'maj kib'an taq no'jib'al chirij wa' we xqatzijob'ej, ix chi k'ut we kitzukuj, ix chi k'ut we kinimarsaj utza'm wa' we taq no'jib'al ri', rech kiweta'maj jas ri ipatan ri ichak cho we loq'olaj nan Ulew, we xina' jub'iq jas wa we unimal ronojel we qab'antajik ri uj Mayib' sib'alaj kaki'kot ri qanima', are wa ri kino'jib'al ri qati't qamam are wa' kisipanik kan chiqech.

We are jeri' sib'alaj kojki'kot b'a' chi wech qak'aslemal uj chuquje katajin kub'an ri upatan.

Sib'alaj Maltiyox Kamul, Oxmul.

### **Komonal**

*Sib'alaj je'lik kuriqo le k'aslemal jachin je'lik uwokik kub'ano.  
Xa k'u je' ri' kinloq'oj awuk' le kaloq'oj wuk':  
Le choq'ab' chi uwokik le je'likalaj uwchulew.  
Otto Rene Castillo. Uya'ik ub'ixik jun k'axk'olil*



## BIBLIOGRAFÍA

1. AA. VV. 1978, *El libro de los libros de Chilam Balam*, 5ª. Edición. Fondo de Cultura Económica. México.
2. AA. VV. 2002, *Nuestra Cultura Maya*. Editorial Saqil Tzij. Guatemala.
3. AA. VV. 2002, *Valores para la Vida*, Editorial Saqil Tzij, Guatemala.
4. Akabal, Humberto. 2004, *Raqonchi'aj, Grito*, Cholsamaj, Guatemala.
5. Cabrera, Edgar. 1995, *El calendario Maya Su origen y su filosofía*, Liga Maya, Guatemala.
6. Cabrera, Edgar. 1992, *La Cosmogonía Maya*, Liga Maya Internacional, Costa Rica.
7. Castillo, Otto Rene. 1993, *Informe de una injusticia*, Editorial Cultura, MICUDE, Guatemala.
8. Chacón, José Manuel. 2001, *La otra Historia*, Arte, color y texto, 3ra. edición, Guatemala.
9. Chkab'il Méndez, Oscar. 1999, *Cosmovisión Maya*, (Conferencia), Quetzaltenango, Guatemala.
10. Consejo nacional de Educación Maya -CNEM. 1999, *Fundamentos de la Educación Maya*, Cholsamaj, Guatemala.
11. CNEM. 2005, *Marco Filosófico de la Educación Maya*, Maya Na'oj, Reimpresión. Guatemala.
12. CNEM. 2005, *El racismo contra los pueblos indígenas de Guatemala*, CNEM, Nawal Wuj. Guatemala.
13. CNEM 2005, *Problemas actuales de la identidad nacional guatemalteca*, CNEM, Nawal Wuj. Guatemala
14. De Acosta Joseph. 1963, *Vida Religiosa y Civil de los indios*, Porrúa, México.
15. De Landa, Diego. 1986, *Relación de las cosas de Yucatán*, Porrúa, México.
16. Domingo López, Daniel. 2000. *Cultura Maya*, conferencia, Guatemala.
17. Domingo López, Daniel. 2002, *Historia del Pueblo Maya*, Editorial Saqil Tzij. Guatemala.
18. Duque Arellanos, Vilma. 1999, *Forjando educación para el nuevo milenio*, Fundación Rigoberto Menchu Tum. Nawal Wuj, Guatemala.
19. Espinoza Villatoro, Eric. 2000, *Dimensión Cero. Filosofía maya, etnomedicina y física Moderna*. Nawal Wuj, Guatemala.
20. Galeano, Eduardo. 1998, *Patatas arriba La escuela del mundo al revés*, Ediciones del Chanchito. 1ra edición. Uruguay.
21. Gaarder, Jostein. 1998, *El mundo de Sofía. (Novela sobre la historia de la filosofía)*, Editorial Patria. Ediciones Siruela. México.

22. Godoy, Johanna. 2002, *.Danza Implacable*, Editorial Palo de Hormigo, Guatemala.
23. Guorón Ajquijay, Pedro. 2001, *Ciencia y tecnología Maya*, Editorial Saqil Tzij, Guatemala.
24. Guzmán Bockler, Carlos. 1996, *Cuando se quiebran los silencios*, Cholsamaj, Guatemala.
25. Guzman Bockler, Carlos. 1995, *Para recuperar la iniciativa histórica*, Cholsamaj, Guatemala.
26. Guzmán Bockler, Carlos. 1986, *Donde enmudecen las conciencias*, Frontera, México.
27. Jun Ajpu Ixbalamke. 1999, *Wajxaqib' B'atz'*, Cholsamaj, Guatemala.
28. Kajib' No'j. 1995, *Ri Mam Cargador del Tiempo*, Nawal Wuj, Guatemala.
29. León Chic, Eduardo. 1999, *El Corazón de la sabiduría del Pueblo Maya*, CEDIM, Serviprensa, Guatemala.
30. Matul, Daniel. 1996, *Fibras del Corazón*, Liga Maya Guatemala, Guatemala.
31. Matul, Daniel. 2002, *Ensueños de Maíz*, Liga Maya Guatemala, Timach, Guatemala.
32. Matul, Daniel. 2003, *La visión integral de la vida en el Pop Wuj, Tercer Congreso internacional sobre el Pop Wuj*, TIMACH, Guatemala.
33. Molineaux, David. 2002, *En el principio era el sueño. El Cosmos y el Corazón Humano*, Editorial Sello Azul, Chile.
34. Mucía Batz, José Lem. 2001, *Jun Raqan La Cosmovisión Maya y los números Mayas*, Saqb'e, Guatemala.
35. Noj, Mario Rubén. 2001, *Manual de interpretación del Calendario Maya*, Nojibsa, Guatemala.
36. Recancoj Mendoza, Mario. 2002, *Pedagogía Maya*, Editorial Saqil Tzij, Guatemala.
37. Recinos, Adrián. (traductor). 1983, *El Popol Vuh*, Fondo de Cultura Económica, México.
38. Rojas Lima, Flavio. 1988, *La Cultura del Maíz en Guatemala*, Ministerio de Cultura y deportes, Guatemala.
39. Rupflin Alvarado, Walburga. 1999, *Tzolkin es mas que un calendario*, CEDIM, Serviprensa, Guatemala.
40. Sac Coyoy, Audelino. 1999, *Cholq'ij patijonem. Calendario sagrado en la Educación*, Cholsamaj, Guatemala.
41. Salazar Tetzaguic, Manuel. 1998, *Valores Mayas*, Cholsamaj, Guatemala.
42. Sandoval Franco. 1988, *La Cosmovisión Maya K'iche' en el Popol Vuh*, Serviprensa, Guatemala.
43. Squirru, Ludovica, Barrios, Carlos. 2000, *Kam Wuj, el Libro del Destino*, Editorial Sudamericana Buenos Aires. Impreso en España.
44. Upún Sipac, Damián. 1999, *Maya Ajlab'al Q'ij. La cuenta Maya de los días*, Guatemala.
45. Velásquez, Lorenzo. 1994, *Respetemos las canas y retoños del Pueblo Maya*, Saqil Tzij, Guatemala.
46. Velásquez, Lorenzo. 2000, *Utatlán por siempre. Poemas*, Nojibsa, Guatemala.
47. Yac Noj, José. 2005, *Xukulem Mejelem Uk'ux qa K'aslemal, Ceremonia Maya conexión cósmica*, inédito. Guatemala.
48. Yool Gómez, Juan. 1999, *Acercamiento a la interpretación del Cholq'ij*, Guatemala.



